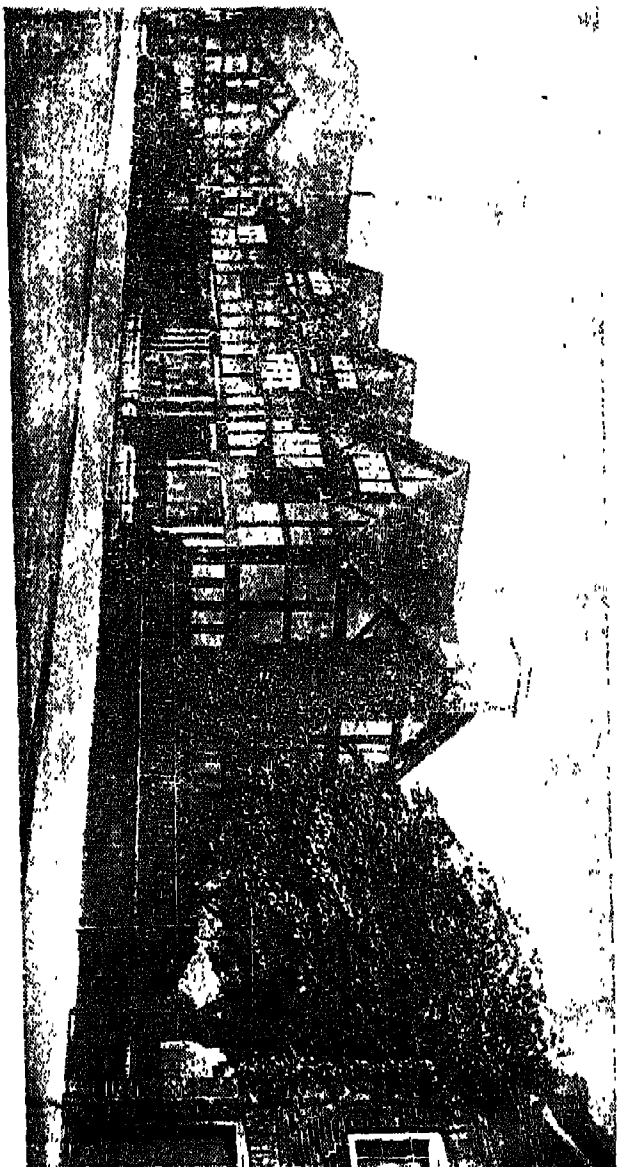




دورنمای ده « طاو » که آن را مولد حکیم نظامی دانسته اند



دورنمای شهر استراتفورد و رود «آون»
که مولد ویلیام شکسپیر است



خانه منسوب به ویلیام شکسپیر در شهر استراتفورد
کنار رودخانه آون



خانه منسوب بخانواده نظامی در ده « طلو »
در دهستان طر خورران (تفرش)

داسنامه‌های شکسپیر

رومئو و ژولیت

ویلیام شکسپیر

مقایسه بالیلی و مجنون نظامی گنجوی

بقلم

علی اصغر حکمت

کتابفروشی و چاپخانه بروخیم - تهران

ز لطف مؤلف ما کمال خیر افتاد - دستمده خیر

بود ما ابو بکر م لرد ز روزها اندر

تقدیم به دفتر دہلی - ایفند ۱۳۲۵ بھارت
ع ۱۴



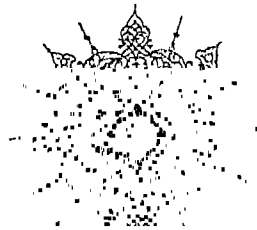
سر آغاز

در اواسط سال ۱۳۱۷ شمسی که از خدمت دیوان فراغتی روی داد، و خاطر را در فضای فرح افرای شیراز آرامشی حاصل گردید، برآں سرشد که **دبالة** ترجمه های قطعات شکسپیر را از نو در پیس گیرد و در این خدمت ادبی که چند سالی منوقف مانده، و مسأغل دوانی مابع از انجام آن بودگامی دیگر بردارد. بس عشقنامه رومئو و زولبت که نه تنها در آثار شاعر انگلیسی، بلکه در ادبیات جهان مقامی بلند و شهرتی بسزا دارد برگزید، و چون آن افسانه در عداد بهترین و شہواترین داستانها و درامهای آن استاد سخن سنح است و بر دیگر حکایات وی از لحاظ رقت معانی و دقت احساسات و اطف کلام و عمق افکار برتری دارد، در ترجمه آن فرصت از دست نداد و آن را بهمان نهج و سبک دیرین که دیگر حکایات شکسپیر را تحریر نموده بقالب زبان یارسی درآورد.

اسلوبی که در انشاء این حکایت پیش گرفت همانست که سابقاً در ترجمه قطعات « تاجر و نیزی » و « حکایت دلپذیر » و « مکبث پادشاه اسکاتلند » اتخاذ نموده، یعنی خلاصه نمایش را بطرز افسانه منشور در بیروی از فسه هائی که چاراس لامب و حواهرش نوشته اند بنگاشت، و در آن جایجا منتخباتی چند از دُرر کلمات استاد که

و زمانی در عماری شفقته رخسار ابلایی بود، وقتی در کارار افکار
 راویان آن عشقنامه کلمهای معنی می‌چید، و دمی با نفس مشکین
 صاحب‌دلاں همدمی مینه‌ود، و خود چه مشغله بهتر اربحت در مهر و
 وفا و چه کلامی گرانبهار ارسخن صدق و صفاست، و همان بهتر که
 در آن چند روزه عمر جز راه ادب بیوئیم و جز بان عشق نگوئیم.
 دل اندر رلف لیلی بندو کار عشق مجنون کن
 که عاشق را زیان دارد مفالات خردمندی.

علی اصغر حکمت



در اصل آمده است فارسی ترجمه کرده در آن جای داد. و چون همیشه در این ترجمه ها هوسی دامنگیر بود که بشیوه متقدمین از اشعار فارسی استشهادی نماید، در اینجا نبر از مثنوی لیلی و مجنون حکیم نظامی گنجوی ابیاتی مناسب انتخاب کرد.

مطالعه آن مثنوی مرا بکمال شباهتی که بین آن دو عشقنامه دیده میشود متوجه ساخت، و این مشابهت مرا مفتون نمود و بر آن شد که مقالی در وجوه توافق و اختلاف که میان این دو داستان سوزناک موجود است بنگارد. پس فصلی در مقایسه آن دو حکایت بر آن ترجمه بفرود و نیز داستان فنان لیلی و مجنون که زبان شاعری ساحر وصف شده و دل از خواننده می رباید مرا بر این خیال افکند که از تاریخ ابن افسانه و پیدائش آن در مالک مشرق زمین، و سپس سبزی که در ادبیات زبان فارسی نموده است، تا بجائی که نام آن دوتن رمزی از فنای مطلق در وادی عشق شده است مطالعه می نماید، پس فصلی دیگر درین باب برشته تحریر در آورد و نخست از منابع عربی که مورد نظر نظامی و دیگر اساتید بعد بوده است تحقیق کرد. و سپس از آنچه که در ادب زبان شیرین فارسی در طول مدت دوازده قرن در پیرامون این موضوع بیانات لطیف و اشعار در سوز و گداز سخن گفته شده بطور اجمال فهرستی نوشته شد و رویهم رفته ترجمه قصه کوتاه رومئو و ژولیت که با داستان لیلی و مجنون آمیخته سد بدرار کشید و مدت یکسال و اندی مرا در آن کار مشغول داشت که گاهی در بیابانهای نجد نزد مجنون درس و جد میخواند،

۱

رومنووزولیت

مقدمه

داستانی که اینک بطور اختصار بجامهٔ زبان پارسی درآمده خلاصهٔ از سرگذشت و درام مفصلی است که شاعر شهیر انگلس و بلینام شکسپیر تألیف نموده و اولین دفعه در سال ۱۵۹۷ مسیحی در لندن انتشار یافته بعد از آن تا سال ۱۶۰۹ یعنی در ظرف مدت دوازده سال بقلم مؤلف اصلاحات و تغییرات مکرر در آن روی داده و چهار مرتبه بقطع خشتی (quarto) دفعات انتشار یافته است.

این حکایت را شکسپیر در ایام جوانی نگاشته و در آن جلوهٔ مظاهر عشق و تأثرات نفسی انسان از حزن و شادی و باس و امید و عواطف یدری و فررندی و بساری از امبال شری را بوصفی هرچه روشتر نمایش داده است و با آنکه سراسر داستان عشق و محبت است سرموئی از راه حیا و طریق عفت خارج نشده و کلمهٔ برخلاف آداب شریفه در آن بقلم نباورده است و آرا برگزین درام و حکایت غم انگیز عشقی ادبیات «کلاسیک» مغرب زمین بشمار میآوردند.

شکسپیر این حکایت را از خود ابداع و اختراع نکرده بلکه از منابع ابطالبائی اتخاذ نموده است. منقدین و سخن شناسان در اصل و ریشهٔ آن تحقیقات بسار کرده و کتابها نوشته و شاید بعد ها هم باز بنویسند اما آنچه تا کنون معلوم و محقق گشته بطور اختصار از اینقرار است:



به اوایی Launay ترجمه شده است که با اصل ابطالبائی اندک اختلافی نیز دارد. از ترجمه فرانسوی شخص انگلیسی موسوم به Arthur Brooke آرا بشعر انگلیسی داسابی «Narrative poem» ترجمه نموده و آن شاخ و برگ زیاد داده و تعصباتی افزوده است و بعضی جزئیات و فاع بر آن مزید نموده و آران ترجمه است که تکسیر این حکایت را اقتباس کرده و بصورت «درام» درآورده است.

غیر از این ناز دو سه فقره حکایت دیگر بزبان ابطالبائی و لائنی بوسه سده که با این داستان شاهت سزار دارند ولی معلوم و محقق نیست که نکسیر آنها را اساس حکایت خود قرار داده باشد. همینکه این درام را تکسیر نظم آورد در حدود سال ۱۵۹۷ مسیحی برای اولین دفعه بمعرض نمایش گذارده شد و چنانکه گفتیم اگر چه در نسخه اصل بقلم شاعر تغذراتی راه نافته ولی بغیر مهمی که بعد در آن داده اند و بر طبق آن اکنون نیز نمایش داده میشود تغذریست که شخصی موسوم به جیمس هوارد James Howard در سال ۱۷۴۸ در آن داده و بر طبق آن رو مئوتا موقع مهوس آمدن زنده می ماند و هر دو عاشق و معشوق بکدبگر را دمی چند دیده و با هم سخنی گفته بشادکامی جاں می سپارند.

بس از آن تاریخ این نمایش نه تنها در لندن و انگلستان بلکه در سراسر کشورهای اروپا اشتهااری عظیم حاصل نمود و آنرا مانند یکی از لطیفترین و نفرت‌رس نمایشهای «رمانتیک» دائماً دربار بگر خانه های بزرگ دنیا و اپراها نمایش می دهند و آن بعد از «هاملت»

درفرن دوم مسیحی رفون افسوسی Xenophon of Ephesus

حکایتی نقل میکند که در آن زن جوانی بواسطه بعضی حوادث ناگوار از شوهر خود دور میافتد و چون او را الزام کرده بودند که زواجی نامشروع تن در دهد شربنی تصور سم می بوشد که خود را هلاک نماید ولی بعد معلوم میشود که آن شربت داروی منومی بیش نبوده و آتزن نجات می باید.

ولی واقعه عشق رومئو و ژولیت بدون اصل و حقیقت تاریخی نیست و گویند این واقعه البته نه بدن تفصیل که بعدها نگاشته اند در شهر ورا Verona از بلاد ایتالیا در سال ۱۳۹۳ مسیحی در زمان حکومت بارنلمودلا اسکالا Bartolomeo della Scala واقع شده است

از سال ۱۴۷۶ مجموعه حکایتی بدست مانده موسوم به *Le cinquante nouvelles* و در آن حکایتی بقلم نویسنده ایتالیائی موسوم به *Massuccio* دیده میشود که شاهدت بسیار بداستان رومئو و ژولیت دارد. و نیز در ۱۵۳۰ نویسنده دیگر از اهل ایتالیا موسوم به *Luigi Da Porto* سرگذشتی از دونفر عاشق و معشوق برشته تألیف در آورده که باز شباهت بسیار با آن داستان دارد.

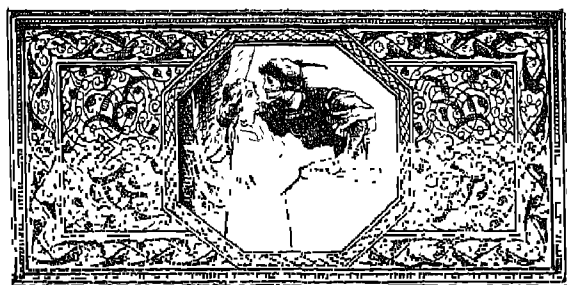
در سال ۱۵۵۴ باندلو ایتالیائی *Matteo Bandello* داستان رومئو و ژولیت را با اسم و رسم در ضمن مجموعه از حکایات انتشار داده و این حکایت از زبان ایتالیائی بغت فرانسه در سال ۱۵۵۹ بقلم شخص فرانسوی موسوم به *Pierre Boistuan* به پیر بواستو ملقب

معروفترین قطعات شکسپیر است. نمایشگران نامی در تمام مراکز کشورهای متمدن در آن شرکت جسته و بوسیله آن نام و شهرت بسیار حاصل نموده اند.

مناظر بدیعی که در ضمن این درام بقلم شاعر مجسم میشود هنوز ریباترس جلوه گریهای عالم عشق است که شاعری آنرا وصف کرده باشد و مخصوصاً منظره مکالمه رومئو با ژولیت در غرفه از شاهکارهای معروف ادبیات جهانی است و این از غم انگیزترین نراژدیهای است که قلم سُعرای عالم برشته تحریر درآورده است. نویسنده این سطور خود این نمایش را در ابرای باربس مشاهده نموده که چگونه منظره های اندوهناک آن اشکهای بسیار از دیده تماشاگران جاری می ساخت و روح هزاران نفوس را به تعنیات برشور و اسعار آندار تلطیف می نمود، و معاد همان بیت که شکسپیر در آخر منظومه گفته است بحقیقت در حق آن صادق است:

“For never was a story of more woe,
Than this of Juliet and her Romeo.”





در شهر ورنه از بلاد ایتالیا دو خاندان کهن سال و توانگر زندگی می نمودند یکی کابوات ها و دیگری مونتاک ها از دیر باز عداوتی قدیم بین این دو طایفه مؤکد بود و افراد این دو سلسله بخون نكدنگر تشنه و غالباً شمشیر برهنه ماسن آنان فاطع خصام میشد حتی چاکران و واستگان آنان اگر در کوجه و بازار با نكدنگر روبرو میشدند سخنان ناسزا رد و بدل میکردند و بجان یکدیگر مباحثه دادند. در اثر این جنگ و جدال عیب مردم ورنه منقص و روزگارشان آشفته و سره گون بود

بزرگ طایفه کابوات مردی بود صاحب دل و صاحب کرم و دارای اخلاق حمیده و صفات سربفه

درویش نواز و مبهمان دوست اقبال درو جو مغز در پوست
صاحب هنری بمردمی طاق شاسنه ترین جمله آفاق

روری در قصر خود ضیافتی عظیم ساخت و جمعی از بزرگان جلیل و ناتوان جمل شهر را بمهمانی خواند. هرکس از پیر و برنا که درین جشن بررگ ورود مینمود اگر از سلاله مونتاک

اسخاص داستان

Prince of Verona	سلطان شهر ورنه
Lord Montague	مونتاک پسر مرد رئیس طایفه مونتاکها
Lord Capulet	کاپولت پسر مرد بزرگ طایفه کاپولت
Romeo	رومئو جوان فرزند مونتاک
Juliet	ژولیت دختر زیبای کاپولت
Paris	پاری از نجای ورنه خواستگار ژولیت
Mercutio	مهرکوتیو از خویشان سلطان و دوست رومئو
Benvolio	بنوالیو برادرزاده مونتاک و دوست رومئو
Tybalt	تایبالت برادر زاده کاپولت
Friar Laurence	راهب لورانس . راهب
An Apothecary	دارو فروش
Lady Montague	بانوی مونتاک مادر رومئو
Lady Capulet	بانوی کاپولت مادر ژولیت
Nurse to Juliet	دایه ژولیت

اهالی شهر ورنه : دوستان و خادمان دو خانواده مونتاک و کاپولت - رامشگران

Verona محل داستان : شهر ورنه

Mantua شهر مانتوا

تاریخ داستان : اوائل قرن چهاردهم مسیحی

دوستی صد جیدان است که عشق از هیچ همه چیز آفریده و از سبکی
سنگینی ساخته، از نخوت تواضع و از سرکشی فروتنی ایجاد کرده،
از اشباح معدوم هم‌اکل موجود پرداخته و از بیکری سخت
چون آهن بالشی نرم خون موم فراهم آورده، از دود دل عاشقان
اشعه نور روان نموده، آتش بعض و عداوت او برد و سلام و
دلدادگان سودا زده را شعای اسقام و آلام، آوخ که خواب از دیدگان
ربوده و هستی را بیستی نموده

در عشق شکیب کی کند سود خورشید بگل شاید اندود
زلفی بهزار حلقه ز جبر جز شیشه دل نندن چه تدبیر؟

باری رومئو چون از صبا ف کاپوان آگاهی یافت دانست که
معشوقه او نیز با دیگر دخترکان خوبههر ماهر و در آن اجمن
حضور می نابد، بهوس افتاد که وی نیز با لباس ناشناس در آن جمع
حاضر شود. هر چند امضاء این عربست برای وی که از گروه
موتناگ بود کاری س خطیر می نمود معذک بن والیو اورا باجم
ابن کار برانگیخت باشد که از دبدار خورویان خاطر پریشان وی را
جمعیتی حاصل آید و در آنجا معشوقه را با دیگر نیکوان که همه
در آن کاح گرد می‌آیند بسنجد تا بداند که وی را جمالی بیست که
همسنگ دیگران نبود و خرف با گوهر هم‌نرازو گردد

کایا به از آن عروس دلبر هستند بتان روح برور

هر چند رومئو بسخمان بن والیو واقعی می‌نهاد ولی چون امید

نبود بعزت بسیار پذیرائی می‌شد و حرمت بی‌شمار می‌یافت
سر سلسله طائفه موتاگ که او نیز پیر مردی جلیل‌القدر و
عالیم‌فام بود فرزندی داشت نوجوان و برومند رومئو نام که بجمال
ظاهر آراسته، بکمال باطن مریّن، بسجاعت معروف و بشهامت
موصوف، جوانی بود عاشق پشه و محبت اندسه، در آئین عشبازی
استاد و همواره با خیال محبوب سرگرم، پیوسته نغم و اندوه روزگار
میگرداند هنگامی که چهره خندان آفتاب از گونه مشرق روی
مبمود و برده قیرگون شب را از فراز ستر رور می‌گشود وی
دلسوخته، فور و گریزان بکسج عزات می‌شتافت در بچه رابر نور آفتاب
فرو می‌بست وار یرده عم بر بن الحرن خویش شی تاریک میساخت .
وی را محبوبه بود جمال و زینائی طاق و بخوبی و محبوبی
شهره آفاق، و رومئو در غم او شب همه شب نمی‌خفت و روز
همه روز نمی‌آرمید؛ هر بامداد از فطراب اشک شماره شبنم‌های
صبحی را می‌فروود و از دود سینه سوزان ابرهای آسمان را دو
چندان میکرد .

در میان دوستان رومئو جوانی « بن‌والیو » نام که هم از طائفه
موتاگ و از خوشاودان او بود پیوسته وی را اندرر مبداد و بصبر
و شکبائی بصیحت می‌فرمود که در پی خوبان نرود و آئین عاشقی
رها کند و میگفت :

ای خواجه خوب ناز پرورد ره پرخطرست باز پس‌گرد
ولی ابن سخنان بدل سودا رده رومئو البته مؤثر نمی‌افتاد و
باو پاسخ میداد که اگر بادشمنی هزاران کار میتوان کرد لیکن اثر

شوخی که بغمزه کمبینه سفتی نه یکی هزار سببه
پس روی بیاران کرده گفت: « این فروغ کبست که شمع مجلس
را نورافشایی بمآموزد و غره بصای او در ظلمات شب مانند
مرواریدی است که از گوش زنگی سیاه فام آویخته باشد ؟ »
قضا را سخن او بگوش تابالت رسید. تابالت برادر زاده کاپولت
جوانی بود غیور و شجاع و در دشمنی با موتاگک ها راسخ. آواز
رومئو را بشناخت و دانست که دشمن دبرین روی بسته بکوی آنان
اندر شده است طمع تند و خوی آتشین وی برآستفت و در غیرت
او ننگچید که جوانی از خاندان خصم بدرون خانه آنان آمده با
نیکوان انجمن مغالزه نماید. دست بقبضه شمشیر برد تا همانجا
با رومئو در آویزد و خودش بریزد لیکن لرد کاپولت عم وی را
ناپسند افتاد که بمهمانان وی تعرضی شود خاصه که دوست و دشمن
رومئو را جز بیکمی ناد نمیکردند و او را در همه شهر بعاو طبع و
بلندی همت و راستی گفناز و درستی کردار می ستودند. پس عم
برادر زاده را بصر و تحمل امر فرمود. تابالت سخن او را اطاعت
نمود لیکن سوگند یاد کرد که این اهانت را بدترین و حبی یاداش
بخشد و سرای آن جوان گستاخ را بر این جسارت باز بس دهد.

همینکه دور رقص و نشاط بمیان آمد رومئو خود را بنزدیک
ژولین رسانیده برفراز روی دوشش رویوشی دیگر از حبا و وفار بر چهره
نهاد و با روشی شاسته و نا ادب او را سنوده گفت: « ای

دبدار محبوب دانش را بن کار پرخطر دل بداد و بر اطاعت سلطان
عشق کردن نهاد چه عشق را کز چه روئی مهربانست ولی بنبجه
آهنین دارد که چون سر از آسنین برآرد صد هزار شاه را در نزد
غلامی بنده مسازد.

یس رومثو با دوست خود بن والیو و بسرعم خویش مرکوئیو
روپوش برچهره بهاده بقصر کاپولت روان شدند .

صاحب خوان کابوات کهن سال ، بوحوانان را بمهربانی بدرفته
بدرون خواند و بخوشی و شادکامی شایان زد و گفت که وی نیر
در هنگام جوانی روی بسته دبیدار خو برویان صاحب جمال مرقه
و با آنان بخوشی و شادی می‌بشسته و برقص و دوستکامی برمیخاسته .
القصه در آن شب تیره فام که اریرنو مشاعل چون رور باباگ بود ؛

رخشده شبی چوروز روشن زو نازه فلک چوسنر گلشن

ار مرسله های زر حمابل زر بن شده چرخ را شمابل

پیرو جوان در آن جمع بشادی و طرب گرد آمدند ناگهان در آن
میان رومثو را چشم برچهره خوبروئی افتاد که فروغ جمال او
از روشنی شمع بیشی مبرگرف و تابش جبین او در آن نیمه شب
آفتابی طالع میکرد . تعالی الله صاحب طلعتی که از گنجینه های روی
زمین گرانبهار و بادبگر دوسیزگان چون کبوتری سعید می نمود
که در میان دسته زاغان خودمائی نماید ؛

نورسته گلی چو نار خندان چه ناروچه گل هرا چندان

روشن گهری ز تابنا کسی شب روزکن سرای خاکی

از این رهگذر و بر ملالتی روی داد ولی ترك دوستی نو بعلت
دشمنی کهن نمیتوانست کرد . از آنسو ژولیت نیز چون بدانست
که آن جوان نیکو خصال که با وی سخن میگفت رومئو فرزند
مونتآگ است بی نهایت عمگین گردید و باخود گفت : عشق من گوئی
از ریشه عداوت روئبده است و آن دشمنی مهر گیاهی است که
ثمر دوستی و محبت بار میآورد از این روست که دشمن دیرین را
از دل و جان دوست گرفته ام .

پس از این مصاحبت عشقی اسنوار مابین آن دو جوان بوجود آمد
این جان بجمال آن سبرده دل برده و لیک جان نبرده
وان بر رخ ابن نظر نهاده دل داده و کام دل نداده

چون شب از نیمه گذشت رومئو و یاران از کوی کاپولت برون
آمدند لیکن در راه او را گم کردند چه وی را طاقت صبر و شکیب
سلب شده و آرامش و سکون از دل رفته نتوانست که سوی خانه باز
گردد و میگفت : مرا مرغ مسکین دل در اینجا سسته است چگونه
تواند که بال گشاید مگر آنکه آسمان واژگون گردد و زمین از مدار
خود منحرف شود

از باده بیخودی چنان مست کا گه نه که در جهان کسی هست
بی اختیار سوی بستان سرای کاپولت که در آنجا نقد دل بجای
گذاشته بود بازگشت و خواه نخواه از دیوار بستان بالا رفته بدرون
قصر شد . در پایه آن عمارت رفیع در برابر در بیچه که بفرقه ژولیت

سر دفتر آبت نکوئی شاهسہ ملک خو بروئی
چہ شود کہ با بن زائر دردمند احازت دہی تا برای آمرزش گناہان
دست مقدس ترا کہ برای او قبلہ دل و کعبہ جانست بوسد
بنواز بلطف بک سلامم جان تازہ نما بیک پیامم
دوشیزہ خو برو بوی باسخ داد.

ای سرو جوانہ جوانمرد وی بادل گرم و بادم سرد
ای زائر بکوکار از عبادت تو بوی ربا و سالوس نمی آید لکن بوسیدن
دست اولیاء شایستہ نسبت همان بہتر کہ بمصافحہ اکتفا کنی .
رومئو بار گفت مگر نیکوکاران را دہان نسبت و زائر بن را
لب نباشد ؟

ژولیت گفت : آری دارند ولی برای آنکہ بعبادت و نماز خداوند
گشاہند .

رومئو گفت : ای بک نماز مرا کہ از روی نیاز بدرگاہت ہیآورم
ببذیر و بناز مگرد و این بندہ مستمند کہ ترا یرستش می کند
نومید مساز .

بس دست او را ببوسید و جانی از نو بافت . ژولیت نیز او را رها
کردہ بسوی مادر شتافت . از این سخنان سرارہ عشق و محبتی آسمانی
جستن نمود کہ خرمن وجود رومئو را باک بسوخت بس در جستجوی
نام و نشان او برآمد و داست کہ وی ژولیت دخنر کایولت دشمن
دبر بن خاندان اوست کہ او نداستہ نقد جان را فدای دشمن جانی
کردہ است .

از این رهگذر و برا ملالتی روی داد ولی ترك دوستی نو بعلت
دشمنی کهن نمیتوانست کرد . از آنسو ژولیت نیر چون بداست
که آن جوان نیکو خصال که با وی سخن میگفت رومئو فرزند
موتناگ است بی نهایت غمگین گردید و با خود گفت : عشق من گوئی
از ریشه عداوت روئیده اس و آن دشمنی مهر گیاهی است که
نمر دوستی و محبت بار میآورد از این روست که دشمن دیرین را
از دل و جان دوست گرفته ام

بس از این مصاحبت عشقی استوار مابین آن دو جوان بوجود آمد
این جان بجمال آن سبرده دل برده و لبك جان نبرده
وان بر رخ این نظر نهاده دل داده و کام دل نداده

چون شب از نیمه گذشت رومئو و باران از کوی کابولت بیرون
آمدند لیکن در راه او را گم کردند چه وی را طاقت صبر و شکب
سلب شده و آرامش و سکون از دل رفته نخواست که سوی خانه باز
گردد و میگفت : مرا مرغ مسکین دل در اینجا بسته است چگونه
تواند که بال گشاید مگر آنکه آسمان واژگون گردد و زمین از مدار
خود منحرف شود

از بادهٔ ببخودی چنان مست کا گه نه که در جهان کسی هست
بی اختیار بسوی بستان سرای کابولت که در آنجا نقد دل بجای
گداشته بود بازگشت و خواه نخواه از دیوار بستان بالا رفته بدرون
قصر شد . در پایهٔ آن عمارت رفیع در برابر دریچهٔ که بفرقهٔ ژولیت

سر دفتر آیت نکوئی ساهنشہ ملک خوبروئی
چه شود که باین زائر دردمند اجازت دهی تا برای آمرزش گناہان
دست مقدس ترا کہ برای او قبلہ دل و کعبہ جانست بیوسد
ننواز بلطف نک سلامم جان تازه نما بیک پیامم
دوشہزہ خوبرو بوی باسخ داد:

ای سرو جوانہ جوانمرد وی نادل گرم و بادم سرد
ای زائر نیکوکار از عبادت تو بوی ربا و سالوس نمی آبد لکن بوسیدن
دست اولیاء شایستہ نیست همان بہتر کہ بمصافحہ اکتفا کمی .
رومئو باز گفت مگر نیکوکاران را دہان نیست و زائرین را
لب نباشد ؟
ژولیت گفت : آری دارند ولی برای آنکہ بعبادت و نماز خداوند
بگشاہند .

رومئو گفت : انک نماز مرا کہ از روی نیاز بدرگاہت ہیآورم
ببذبر و بناز مگذر و این بندہ مستمند کہ ترا برستش می کند
نومبد مساز .

پس دست او را بیوسد و جانی ار نو یافت . ژولیت نیز او را رها
کرده بسوی مادر شناخت . از این سخنان شرارہ عشق و محبتی آسمانی
جستن نمود کہ خرمن وجود رومئو را باک بسوخت بس در جستجوی
نام و نشان او برآمد و دانست کہ وی ژولیت دختر کابولت دشمن
دیرین خاندان اوست کہ او نداستہ نقد جان را فدای دشمن جایی
کرده است .

لبریز ساخت سر بوش از راز دل برداشت دوباره بسخن آمد و نام معشوق را بی محابا بزبان آورد و گفت ، « ای رومئو ای رومئو ! در کجائی ! بیا و بدر را ترك کن و این نام و شان را رها ساز ! آخر نام را چه قیمت است ؟ گل سوری را اگر بنام دیگر بخوانند رایحه جانفزای او دیگرگون نخواهد شد . رومئو تو نیز اگر بنامی دیگر نامیده شوی در کمال و جمال تو تغبری روی نمیدهد . ای حبیب من ! این نام عارتی که جزء وجود تو نیست بده و وجود مرا سراپا در عوض بستان ! اگر چنین نمیکنی بما با محبت من بممان محکم کن تا من ترك خاندان و نام و نشان نمایم و نزد تو آیم

تنها نه بدر ز باد من رفت خود بادم از نهاد من رفت
در خود غلطم که من چه نامم ؟ معشوقم عاشقم کدامم ؟ ..

این سخنان بگوش رومئو که او خود نیز دلی آشفته و پریش داشت اثری عجیب نمود که وی را از خود ببخبر ساخت . آهش در سینه بماند و زبان در گامش بخشکبد و باولعی هر چه تمامتر گوش فرا داد تا آن بانوی خورویان و تهمسه محبوبان باز عنان کلام را رها کرده دیگر بار از عشق و ناشکیبائی خود سخن گفت و محبوب را از اتساب بخاندان موتاگ ملامت کرد و آرزو مینمود که کاش او را نام و نشانی دیگر بود با آن نام را داده و در پاداش وجود او را می گرفت .

طاقت و صبر رومئو از بن کلمات پابان رسید بی اختیار محبوبه را بنام خوانده گفت : نام و نشان را در پیشگاه تو چه ارزشی

باز میشد نایستاد و در اندوه و اندیشه عاشقانه مستغرق گشت :
اندکی برنجامد که ناگهان از مشرق آن درجه ، آفتاب طلعت
ژولت طلوع نمود و آن سب تیره را ابر تو جمال خود نورانی کرد
هرچند ماه از گوشه افق تابش میکرد لیکن در برابر فروغ چهره او
از شرمساری زرد روی بنظر میآمد

رشک رخ ماه آسمانی رنج دل سرو بوستانی
پیرابه گر برند یوشان سرما به ده شکر فروشان
سیراب گلش بهاله در دست از عنجه نوبری برون جست
رومئو با خود گفت : این چه نور است که از آن درجه می تابد
ای آفتاب تابان بتاب و ماه بیمار ناتوان را که از رشک رخساره تو
رنگ بچهره ندارد نابود فرما .

ژولیت دست بر رخسار نهاد و آهی از سینه برآورد . رومئو آرزو
میکرد که کاش بجای دستکشهای لطیف او بود تا نعمت بوسیدن گونه های
وی او را حاصل میشد و میگفت : « اینکه می بینم دندگان ژولیت نیستند
دو ستاره تابان اند که از آسمان علوی فرود آمده و در حدقه چشم
او جای گرفته اند . »

آن خوبرو که خویشتن را تنها میدانست با خود نالبد و گفت :
« آه .. آه .. وای بر من ! ... » ترنم آهنگ او که بگوش رومئو رسید
بوجد آمده با خود گفت : ای فرشته رحمت که از فراز سر من
بال گشاده باز سخن بگو و جان فرسوده را آسایشی بخش .
ژولیت بی خبر از حضور معشوق ، شراب عشق پیمانه صبر او را



در عشق چه جای بیم تبغ است تبغ از سر عاشقان دریغ است
عاشق ز نهیب جان ترسد جانان طلب از جهان ترسد.
ژولیت وی را گفت چگونه بدینجا آمدی و که ترا راهنمایی
کرد؟ رومئو پاسخ داد: «عشق تو که دابل رهرواست رهنمای
من بود و آستان تو که کشتی شکسته وجود مرا ساحل نجاتست
اگر همه از کنار دریای محیط دورتر باشد باز خودمرا بدانجا
می رسانم تا مگر دیدار آشنا را باز بینم.

ای درد غم تو راحت دل هم مرهم و هم جراح است دل
قد است لب تو گر توانی از آن فدری بمن رسانی
از فراز این دیوارهای سنگین بیاری بال عشق گذشتم.

چون سخن بدینجا رسید ژولیت را چهره از شرم سرخ
گردید و ار آنکه بی محابا سر درون و راز بهفته را نزد معشوق
باز کرده است بسیار شرمسار بود ولی افسوس که سخن از دهان
رفته و تیر از کمان گذشته باز نمیگست. تار یکی سبب رومئو را
مانع از دیدن رنگ چهره یار بود و نمیدانست که بر آن ملکه
عفت و حیا از حجب و خجالت چه مگذرد.

رسم است که خوبان جهان نخست دلدادگان را بار ندهند و
بر نیاز آنان دامن ناز افشانند و روی از سخنان ایشان ترش کنند
تا مدعیان خام طمع آنها را بخلوا گمان نبرند. اما درباره ژولیت
دست قضا رویه کار را نقشی دیگر برآورده بود و محبوبه بزبان
خود بر عشق خویش اقرار کرده و عاشق بگوش خود آنچه را که

است؟ اگر ترا از آن خوش بیابد بهوای ولای تو نه تنها از خاندان بلکه از سراسر جهان خواهم گذشت.

ای ماه نوم ستارهٔ تو من شیفتهٔ نظارهٔ تو
بردی دل و جانم این چه شورا است این بازی نیست دست زور است
از حاصل تو که نام دارم بیحاصلی تمام دارم
ژولیت که کسی را در آنجا نمیدانست از اینکه راز او بیگانه
آگاه شده بیم نمود لیکن از آنجه که گوش عاشق سخن معشوق را
از دل گرفته بدل می رساند با آنکه بصوت و آهنگ رومئو آشنا نبود
در حال بحکم سابقهٔ فلبی آواز او را بشناخت و دانست که محبوب
اوست که در پائین در بچه ایستاده است از ابنرو شادمان گردید.
از آنطرف رومئو که جان خود را بخاطر او در خطر افکند
و بی اجازت قدم در ساحت سرای دشمن نهاده بود مندانست که اگر
احدی از پیوندان و کسان ژولیت او را در آنجا ببیند بر جان او
شفقت نخواهد کرد. ژولیت نیز وی را بر ابن کار خطیر متوجه
ساخت ولی سودای معشوق چنان سر او را گرم داشت که بیم سر
وترس جاش نبود. بوی گفت: «ای حبیب در مژگانهای دراز تو
هزار بار خطر بیشتر بهفته است که در تیغ و تیر خویشان و پیوندان.
ایدوست بر ابن ناتوان از کرم نظری فرما و آنگاه مرا بشمشیر
دشمنان بسیار. باناوك يك نگاه مهر انگیز تو از فهر هراران تبر
باك ندارم و اگر تیغ دشمنی یاران تو از پای در آیم مرا از آن
بهتر است که ابن عمر تلخ بی شیرینی محبت تو بدراز انجامد.

عشق تو ز دل بهادنی بست و بن راز نکس گشادنی بیست
دانی که حساب کار چوست سر رشته زدست ما برونست
رومئو عشق بی ریای خود را نزد او عرضه داشته و برادامه
عهد و داد بیدمان می خواست . ژولیت او را ملامت مینمود که
بیش از آنکه از او تقاضائی شود وی نقد دل برطبق اخلاص نهاده
و تسلیم او کرده است لیکن باز آنچه که داده است باز پس میگردد
بر آن امید که دوباره اعطا کند و از این داد و ستد از او بهره گیرد
و میگفت طبع مرا با دریا شباهتی است که هر دو بی پایان اند مهر
و مرحمتم چون وسعت او و عشق و محبتم چون عمق او هر چه
بیشتر عطا کنم افروتر گردد .

ز آنگونه میان آن دو دلبند میرفت پسمام گونه چند
سخن میان آن دو عاشق و معشوق گرم بود که ناگهان آواز
دابه ژولیت از درون بلند شد که ورا منخواند آن ماهرو بدرون
رفت لیکن تاب نیاورده دوباره باز گشت و از نو صدای دابه بار
بدرون رفته دیگر بار مراجعت نمود چه تا بجائی دل بسته محبوب
بود که دوری او را طاقت نیاورد مانند طفلی که بیای مرغکی ریسمانی
ابرشمین بسته و آرا رها نماید همینه آن پرنده بال بگشاند و
اندکی برود باز او را بسوی خود کشاند رومئو نیز دل بهجر و
فراق نمیداد .

مکالمه عاشق و معشوق در آن نیمه شب بگوش دل آن هر دو
از هر موسیقی شیرین تر و دلکش تر بود .

باید شنیده و دیگر مجال انکار نبود. از اینرو باصراحتی که چگونگی اوضاع اقتضا میکرد سرپوش از روی احساسات درونی برداشت و حقیقت امر را در برده کتمان بنهان نمود و رومئو را مخاطب ساخته گفت:

ای مونتگ خوبرو عشق و محبت هر نام نلخی را شیرین میکند مادا که سخنان مرا برسبکسری و سست عنانی حمل کنی و مرا تنگ نایه و بی خرد انگاری چه این خطا اگر خطا شمرده شود همانا از شب تاریکست که برخلاف عادت که همه چیز را می پوشد درموقع من راز نهان را بی برده آفتابی ساخت. هر چند این اندیشه و گفتار عافانه نیست و در نظر بانوان پر حجب و حیا از حزم و احتیاط دور می نماید لیکن صداقت و راستی از هر خودداری و دور اندیشی که بنفاق و ربا آمیخته باشد بهتر و از حیائی که بمکر و تزویر آلوده باشد گرانبها تر است.

رومئو زمین و زمان را بگواهی خواست و بماه آسمان سوگند یاد نمود که زولیت را مانند فرشته عفاف و پاکدامنی می ستاید و از دامان طهارت وی غبار هرا ندیشه ناپاک را دور میداند....

زولیت سخن او را بریده گفت: « از ماه درگذر و نام او مبر زیرا او را رسمی متغیر است که در حرکت ماهیانه خود گاهی بدر شود و زمانی هلال گردد؛ وقتی باوج رود دیگر بار در محاق افتد ترسم که پیمان عشق تو نیز چون رسم ماه آسمان شیوه تبدیل و تغییر پیش گیرد زیرا

گسوان اوست که روز روشن او را بشام حزن و اندوه دیگرگون کرده و اشک از آن بپر خردمند باری میجوید که بر وصل آن دو کهر همت فرا بدمد و برسم پاکان و بیکان آن خوبرو را بعقد زواج وی در آرد .

راهب قدوسی برومئو اندرز داد که لختی بر این کار بیندیشد و با عقل و تدبیر کردار خود را بیازماید و گفت ای فرزند آرام برو نابسر نبفنی و شتاب مکن تا بمقصود برسی همانا جایگاه عشق جوانان بوالهوس در دیده است نه در دل مبادا که دل را نابع دیده کنی چه عشق شدید سرانجامی شدید دارد و اگر بوصال انجامد مانند آتشی که در ینبه افتد عاشق و معشوق را بدمی خاکستر نماید

عشقی که نه عشق جاودانیست باز بچه شهوت جواویست

عشق آن باشد که کم نگردد تا باشد ازین قدم نگردد

رومئو گفت آنچه گفتی عین صواب و صلاحست

اما چکنم من سیه روی کافتاده بخود سم در این کوی

زین ره که به برقرار خویشم دانی نه ناخستیار خویشم

آنگاه وی را مطمئن ساخت که مرحله عشق او با ژولیت از

روی دل و حقیقت است نه ناشی از هوا و شهوت ، و ژولیت نیز او را

دوست داشته و هر دو را علافه نهانی استوار است .

راهب دانشمند لختی باندیشه فرو رفت و دانست که اگر

بیبوند زاشوئی بین آن دو نوجوان که از سلاله دشمنان قدیم اند

بسته گردد چه بسا که خداوند حکیم باینوسیله خصومت کهن را

اندك اندك شب بامیان مبرسید و كو كبه صبح از ساحت مشرق
نمودار می شد و آن دوتن ناگرسر از بكدبگر جدا شدند .

بامدادان که چهره طربناك صبح بر روی عبوس شب تبسم
می نمود و شمشیر شعاع ابرهای تیره خاور را از هم میشکافت ظلمت
شب مانند مستی خماری آلود از پیش گردونه خداوند آفتاب افتان
و خیزان مبرگر بخت ،

آندم که هوای پرنیان پوس خلخال فلک بهاد بر گوش
سیماب ستاره ها در آن ظرف شد ز آتش آفتاب شگرف
رومئو که سر تا نا مست معشوق بود بجای آنکه بخانه رود
ولختی بیاسابد راه را کج کرده بجانب دبری که در آن نزدیکی
بود روان شد . در آن دبر راهبی سالخورده مقام داشت موسوم به
«نیرلارانس» که مردی سلم و نیکدل و مهربان و صاحب خلق کریم و
دانش بسیار بود . رومئو بصومعه وی درون گردید . چون پیر راهب
را که در آن سبیده دم بقصد عبادت برخاسته بود چشم برومئو افتاد
دانست که شب دوش نخفته است و اضطرابی در خاطر دارد و سودای
جوانیست که دل بر مهر او را آشفته داشته و بی آرام و قرار ساخته .
آری تشوش عشق اگر در سر مقام گرفت در دبه جای خواب نماند .
رومئو گمان او را تصدیق کرده و گفت : آری عشقی از نو
گریبان جان او را گرفته و آن همانا غره بیضای ژولیت است که
تاریکی شب هجر او را بصبح نورانی امید مبدل نموده و طره

آخر کار دابه ری را آگاه ساخت که رومئو در صومعه لورانس راهب بانتظار اوست. پس بی درنگ بسوی او شتافت و در آنجا پیر راهب دست آنها را بعقد ازدواج آسمانی بکشد بگر متحد ساخت و از درگاه آلهی سعادت و برکت بیحساب برای آنان التماس نمود مگر باشد که از طویل ابن اتحاد ریشه افتراق و دوئی آن دو طائفه که جز بار غم و محنت ثمری نمیداد از بن کنده شود و نهال دوستی که مبنی سعادت بی شمار دارد بیار آرد.

چون صیغه عقد جاری شد ژولیت بخانه باز گشت و روز همه روز نمی آرمد و چشم براه مقدم شب می نشست مگر در آن ناریکی آفتاب جمال محبوب از مشرق بوستان طلوع کند. روز او بمشابه شب عیدی بود که کردگی را جامه رنگین عطا کنند و او سب از شوق نخسبد تا صباح عدد در آند و وی جامه نو برتن بوشد.

مبزد نفسی بشور بخیسی میزبست صد هزار سختی
مببرد ز بهر دلروزی روری بشبی شبی بروری

بمروز همان روز هنگامی که قرص خورشید از سمت الرأس شهر ورنای تافت دوتن از دوستان رومئو بن والیو و مرکوئیو از کوچه میگذشتند قضا را جمعی از طایفه کاپولت نیز باتفاق تابلالت از همان راه میرفتند و ابن هر دو بابکد بگر تصادف نمودند.
تابلالت باطبعی تند خو و کینه جو که از سب پیش خاطری دژم و غضبناک داشت و انتقام آمدن آنان را بخانه عم می طلبید بسوی آنان

بمحبتی نو بدل سارد و کابوات ها و مونتآگ ها که خون بکدیگر
را می ریزند بترک جنگ و جدال گویند و بر سر صلح و آشتی
روند . پس باخود گمت باید که این کار را با انجام رسانم
کابن دلشده را چنانکه دانم باشد که بکام دل رسانم
هم کشته تنه آب یابد هم آب رسان ثواب یابد
بس هم بطمع اصلاح دات البین و هم بهحبتی که برومئو
داشت و هیج چیز را ازوی مضابقه نمیکرد درخواست اورا بیدبرفت
و بر ایجاد عقد زواج مابین آن دو رضا داد وگفت نیکی را اگر
چنانکه باید بکار نبری بدی شود وفساد را اگر چنانکه شاید عمل
کنی صلاح گردد .

گر دوری آن چراغ برنور هان ناسوی چوشع رنجور
تاهمسر تو نگرده آن ماه از وی نکنم کمند کوناه
اما ژولیت که در آن هنگام بانتظار وصول خبر از سوی
معشوق دلی در آتش داشت باخود میگفت تاچند چشم براه رسیدن
نامه وقاصد ناشم همانا بیک عاشق افکار مضطرب اوست که تندتر
از اشعه آفتاب فراز کوه وهامون را درنوردیده و بدل معشوق میتابد .
در این اندیشه بود که ناگهان دایه وی که از رومئو خبری بیک
داشت از راه رسید ولی از گفتن دریغ میکرد . ژولیت گفت ای مادر
هرگاه خبر تلخ باشد آرا باروی بشاش ولب خندان بیان کن تا از
مزارت آن بکاهد و اگر شیرینست مبادا که باسیمای عبوس خود
موسیقی فرح انگیز آن را تلخ نمائی .

رومئو پاسخ داد

گفتا که چو خصم نار باشد با بنگ مرا چه کار باشد ؟
میل دل مهر با من آنجاست آنجا که دست جانم آنجاست

ولبدن ابن نصایح و سخنان بر آنان سودمند نیفتاد و آن هر دو
بیکدیگر ستیزه کردند و مانجگری رومئو بر دلیری تابیالت
میافزود و با ضربه مهلك مرکوتیو را ازبای درآورد .

رومئو که خون سر عم را روان دید ازان بیش بردشنامهای
زشت تابیالت که بر او میخواند صبر نیاورد . خون در دلس بجوش
آمده عنان بردباری از کف نداد و با شمشیر آخته بر تابیالت تاخت
و او را برخاک هلاک افکنند .

ازین گیرودار غریو از مردمان ورنابرخواست و خبر مصاف
و خونریزی جوانان در اندک زمانی بیوندان و کسان آنان را آگاه
ساخت و از آن گذشته بگوش سلطان شهر رسید .

اندکی بریامد که جمعی کنیر از هر سو در آن معرکه گرد
آمدند . کابولت و موتاگ نیز با کسان و همسران خود بآن جایگاه
رسیدند .

سلطان را که از داستان حقد و کینه ابن دو طایفه صبر و
حوصله پایان رسیده بود غضب بجوش آمد و عزم جزم نمود
که بباس حفظ امن و امان شهر وره برخطاکار بخشاید و هرکس
متعدی بوده است هرچه شدیدتر عقوبت فرماید .

پس بن والیورا که ار آغاز تا انجام شاهد آن معرکه بود امر فرمود

رفت و مرکوتبو را مخاطب ساخت و دشنام داد و بر جنگ و مخاصمت
برانگیخت. گرمی جوانی و عرور شباب مرکوتبو را تحریک نمود که
سخنان او را بتلخی پاسخ دهد و هر چه بن والبو سعی نمود که
آن دو تن را از یکدیگر دور سازد مفید نیفتاد پس با تیغ آخته بر
جان نکدیگر تاختند.

در آن هنگام از سوء طالع رومثو را نیز از آن گذرگاه عبور
افتاد چون نابالت او را بدید بیش از پیش بجوش آمده دست از
مرکوتبو برداشته باو درآویخت و او را ناسزا گفت رومثو که بهیچ رو
نمیخواست باپسر عم ژولیت در آویزد و نهال دوستی و مهر را که
تازه نشانده بود باخون آبیاری کند و بالطبع جوانی عاقل و صاحبدل
بود، نام کاپولت که تاشب دوش آیتی از نفرن و عذاب بود اینک در گوش
ری کلمه سعادت و حوشدلی شده، خوبشتمن داری کرد و با شبر بن
زبانی و لطف به تابالت پاسخ داد و گفت: « ای کاپولت جوانمرد
دست از جنگ و جدال بدار و از در مهر و صفا در آی. » لیکن
از آنجا که تابالت را نهادی پر خاشجوی بود و مونتگک ها را
از دل دشمن مبداشت دم گرم رومثو در طمع سرد او اثر ننمود
و بیشتر باهات آنان زبان بر گشود. مرکوتبو که علت نهانی نرمی و
خوشخوئی رومثو را نمیدانست ابن فروتنی را تنگ دانسته در برابر
کلمات تند و تلخ دشمن طاقت بردباری نیاورد و بازبان عتاب بوی گفت:
ما از پی تو بجان سپاری باخضم ترا چراست پاری؟

متضاد نام برد

از بیم رقیب و ترس بدخواه پوشیده به نیمشب زدی آه
چون شمع بزهر خنده میزست شیرین خندید و تلخ بگریست
و می گفت ای روح آسمانی که در بیکری شیطانی جای
گرفته و ای روان قدسی که در جسمی پر از عصیان نسیم ساخته
ای دل چون مار که در بر روئی چون گل سوری کمین کرده
ای سبک سر سنگین دل ، ای فرشته اهریمن خو و ای شاهباز
کبوتر ممش ، ای گوسفند گرگ نما ، ای فرومایه جوانمرد ، و ای یار سای
عصیان کار ، حرا بر حال زار من رحم نکردی و نا شمشیر کینه
پسر عم مرا هلاک نمودی و مرا و خود را بروزگار سیاه مبتلا کردی .
ابن سخنان می نمود که در صحیفه ضمیر او کشاکش سخت
بین عشق و غضب وجود دارد که عاقبت مهر شوی غالب آمده
فطرات اشک که در تأثر از مرگ تابالت بر رخساره روان می ساخت
باشک شادی ممدل گردد که در این گبر و دار سینه او عرصه تیغ
تابالت شده و جان سلامت برده است . سپس اشکهای از نو
در غم هجران و اندوه فراق از دیده روان ساخت و ابن محنت بر
او ناگوارتر از عم هلاک تابالت بود .

از آنسو رومئو بصومعه لورانس راهب پناه برد و در آنجا
فرمان سلطان را باو رسانیدند که باید در حال رخت هجرت بر بندد
و یارو دیار را ترك گوید .

که سرگذشت را بی کم و بیش حکایت کنند وی نیز برآستی گواهی داد و گناه نایبالت را بواقعی بعرض رساند لیکن زنان طائفه کاپولت که از مرگ نایبالت ماتم زده بودند ناله و فریاد برآوردند و بن والبو را بهواخواهی خویشاوند متهم ساختند و دست بدامان سلطان زده اراو تفاس خون نایبالت را تفاسا میگردند گویا مادر ژولیت نمیدانست که درابن تفاسا رقم قتل نو داماد خود را ببارام می طلبد و جوی خون از گلوی رومئو و دل ژولیت روان می سازد.

از آنسو زبان سلسله مونتاک نیز باطمینان عدل سلطان از رومئو پشتیبانی کرده و نایبالت را قاتل مرکوتبو شمرده و رومئو را بی گناه میدانستند.

سلطان که از این همه جدال و خصام بی طاقت شده بود گوش بسخنان طرفین نداده واقعه را برآستی تحقیق فرمود آنگاه حکم کرد که رومئو بابد علی الفور از شهر ورنای جلالی وطن کند و اگر از این پس در آنجا دیده شود به موجب قانون آن شهر خوشن مباح باشد.

چون ابن خبیر محنت اثر به ژولیت رسید نوعروس را ازپای درآورد هنوز ساغر دل او از می سادی بر نشده بود که از قطرات سرشک لبریر شد خوشستن را بمفارقت ابدی از شوی عزیز محکوم دید ناله زار برآورد.

نخست از کردار ناهنجار رومئو برآشفت و او را بصفتای

بو بقالب افسرده او دمبید. راهب بیر نیز موقع را غنیمت شمرده
اورا براین جزع و زبونی ملامت کرد و گفت اکنون که بشهامت
نایبالت را کشته چگونه می بسندی که برذالت هم خود و هم بار
عزیز خود را نیز هلاک سازی بیکر مردان جهان همانا قالبی از
موم است که اگر آرا با سرش صبر و امید استوار سازند در برابر
حوادث پایدار نخواهد ماند

نومید مشو زجاره جستن کز دانه شکفت نیست رستن
در نومیدی بسی امید است بانان شب سیه سپید است

شکر بزندان بجای آر که سلطان درباره تو فرمان باخراج
از وطن داده است اگر محکوم به مرگ شده بودی چه میکردی؟
باید که شادان باشی و از اینکه در جنگ با تائبالت غالب آمده
سپاس خداوند بجای آری که در این مقاتله بخاک هلاک نیفتادی
چه شادی بالانر از آن که دشمن در خاک و دوست بکام است. بی صبری
و بی تابی عادت زنان و صبر و ایامردی خوی مردان. نا امیدان را
سرانجام مرگ و نستی است و امیدواران بانپروی صبر و شکیب
بمقصود می رسند.

هان تانشوی بصابری سست گوهر بدرنگ میتوان جست
تو طفل رهی و فتنه بیدار شمشیر بین و سر نگه دار
پیش آر زدوستان تنی چند خوش باش برغم دشمنی چند
همینکه آن جوان آشفته را اندک آراهشی حاصل گردید بپیر
مرد مصلحت اندیشید که همان شب شهر و رنا را ترك گوید و

استماع این خبر بردل او از طعنهٔ تمشیر دشمن ناگوار تر آمد زیرا برای او جر شهر و نای جهاننی و جز دیدار ژولیت فرمان امانی نبود. عاشق را بهشت آنجاست که محبوب باشد و دور از او سراسر جهان دوزخی است بر از رنج و آزار و دوری از بار مرگی است زهر بار. ناله و فریاد بر آورد و بر خود بیچید و گریبان بدرید و گفت :

ای بیخبران ر درد و آهم خیز بد و رها کنید راهم
بیرون مکنید از این دبارم من خود بگریختن سوارم
راهب دانشمند زبان بتسلیمت او گشوده کوشش مینمود که با
نصایح حکمانه آبی بر آتش اندوه او بیفشاند و میگفت : « آبا تو
مردی و دابری مردان داری صورت تو از صبر رجال حکایت
می کند لیکن دانه های اشک تو سیرت زبان را نشان میده مردانه
باش و جزع و ناشکیبائی رها کن . » لیکن آن جوان چنان آشفته
بود که بند بیر روشن ضمیر را چون باد در گوش میکرد و مانند
دبوانگان موی میکند و مویه میکرد و خوبشتن را بر زمین میافکند
و بر زبر خاک اندازه گور رقامت خویش میگرفت و میسرود :
ویران نه چنان شده است کارم کابادی خوش چشم دارم
انکاش که بر من اوقادای خاکی که مرا بیاد دادی
یا صاعقه در آمدی سخت هم خانه بسوختی و هم رخت
در این مصیبت بود که ناگهان فرشتهٔ رحمت از در درآمد. دابه
را که ژولیت نزد او فرستاده بود بیکی فرخنده فال بود که جانی از

و در این شب بیوسته غراب اندوه بانگ هجران میزد و موسیقی غم سرود فراق می نواخت. گوئی دریچه صبح زودتر از موقع بر آفتاب گشوده شد و نغمه مرغ سحری باهنگام بلند گردید. زولین آنرا مرغ شب خوانده و میخواست خویشتن را فربب داده بان بهانه لمحّه بیسّر محبوب را نزد خود نگاه دارد لیکن این تغافل البته مفید نیفتاد و فجر دمیده و هوا روسن مہگست. انعه بور خاوری خبر از مفارقت میداد.

ژولبت طلیعه روز را به رومئو نشان مداد و میگفت: « نظر کن دانه های نور چگونه از ریسمان ابرهای شرقی میگذرند و شمعیهای فروزان شب بکابک بدمی جان می سپارند و عمار بر نشاط روز برم نرمک برفراز قتل جمال عیان میشود. »

رومئو میگفت: « ای محبوب این روشنائی روز نیست که ما را از یکدیگر جدا میکند تیرهای شهابست که قرص آفتاب فرو میریزد تا در این شب وصال بزم ما را منور کند، و آن دبدۀ فروزان بامداد ببت که از طرف افق نمایانست بلکه نور زردگون جبهه ماه است که بسوی ما منعکس میشود. »

گر آتش عشق تو نبودی سیلاب غمت مرا ربودی
ور آب دو دبدۀ بستنی بار دل سوختی آتش غمت زار
آخر الامر بناچار بادلی خوین و چشمی اشکبار ار یار وفادار
جدائی جست و هر دو حبیب و محبوب یکدیگر هزاران وعده
برورگار استقبال میدادند.

و رهسپار دبار دیگر شود و چندی در آنجا مقام گیرد تا این حادثه را غبار فراموشی فرا گیرد، و راهب موقع مناسبی بدست آورده راز زناشوئی آنان را آشکار سازد و بدین طریق عداوت و کین آن دو خاندان بدوستی و مهر مبدل گردد، و در آن هنگام شك نیست که سلطان نیز بر سر لطف آمده او را عفو خواهد فرمود. شب محنت و غم کوتاه و روز سعادت و سلام طالع خواهد شد. آنگاه بادی خوش و خاطری خرم بشادکامی و فرخندگی بوطن بار خواهد گشت.

رومئو را این سخنان آرام ساخت و بر این عزم خاطر جزم کرد که همان شب از محبوبه گرامی خود دیدار آخرین نماید و سحرگاهان راه غربت در پیش گیرد و بشهر مجاور مسافرت کند و در آنجا همه روز بانتظار بیک راهب نگران باشد تا نامه آورده و خبری از بار و دبار باو رسند.

چون شب پرده سباه بر رخساره جهان بگسترده ژولیت در انتظار مقدم محبوب راز و نیازی داشت و میگفت: «ای شب ای همدم نیازمندان بیا و محبوب مرا بمن بارسان و اگر هلاک شود هر ذره از پیکر او را دریکی از اختران جای ده تا جهر زیبای او بر جمال آسمان بیفزاید و سراسر جهانیان از رخساره آفتاب رو بر تافنه سیمای قیرگون ترا پرستش کنند..» هنوز این سخنان بزبان داشت که رومئو از فراز دیوار بوستان گذشته و از دریچه بغرفه درون شد. افسوس که شب دوش محبان را همه دم شادی و طرب همدوش بود

دریائی عمیق است که هر لمحہ جزر و مد اشک ساحل رخسار را
فرو می شوید، و جسم ضعیف تو سنبه کوحک است که در این
در با فرو افتاده، آههای گرم تو باد های طوفان خیزی است که آن
کشتی شکسته را دستخوش امواج هلاک می نماید

ای شفته چند بیقراری وی سوخته چند خامکاری
چشم که رسبد در جمالت؟ نفرین که داد گوشه‌الت؟

پس برای آنکه خاطرش را انصرافی حاصل گردد همان
روز در صدد برآمد که ساط عروسی برای وی بگستراند و او را بعقد
جوانی از نجباء شهر درآورد. بی آنکه تصور کند که دختر در عقد
از دواج شوئی دیگر است او را امر نمود که با کنت باری که جوانی
شرف و آراسنه و از اشراف عالیقدر آن شهر بود آمادۀ مزاجت شود.
الته اگر ژولیت بارومئو زناشوئی نکرده بود کنت باری وی
را نامزدی همسر و همسنگ بود ولی دروغا که ژولیت نه طاقت آن
داشت که دل از رومئو بردارد و نه بارای آنکه سربوش از رار
نپائی برداشته سرگذشت خود را نزد بدر آشکار سازد از اینرو در
اضطرابی سبار باحالی زار و چشمی اشکیار بدر را گفت:

ای تاج سرو سر بر جانم عذرم بپذیر، ناتوانم
می‌بین و می‌پرس حالت‌م را میکن بقضا حوالتم را

مرا هوس زناشوئی نمانده خاصه که سوک تابیالت هنوز تازه است و
برای خاندان کابولت پسندیده نست که باین زودی گرد عزا از چهره
بشویند و جامۀ سور و نشاط بپوشند.

چون رومئو از در بچه فرود آمد در پائین استاده آخرین بوسه
وداع را بیدر قه فرستاد و سرشك از دندگان روان ساخت . شبح رومئو
در آن تاریکی بنظر زولیت چون کالبدی بی روان آمد که در قعر گوری
نهاده باشد آه از دل بر آورد .

آن دید در این وحسرتی خورد و بن دید در آن و بوحه کرد
رومئو بی درنگ روان شده همان دم ارشهر و رنا بدرون رفت
و لحظه توقف نمود ریرا اگر بامدادان در آنجا دیده میشد بحکم
سلطان خون او را مبر یخند .

او در غم نارو بار از او دور دل در غم و غمگسار ار او دور
چون شمع بمرک خواب گفته ناسوده بروز و شب نخفته

همبکنه آفتاب طلوع کرد خورشید بخت رومئو عروب نمود و
بایدایش اوار خسرو خاور هزاران امواج بدبختی و غم بر آن در
عاشق زار رو آرز سد همان روز کابولت بدر زولیت که از اندوه
فرزند یکدانه خود خاطری آشفته داشت ببوسته میکوشید وی را از
ملالت و غم تسلی دهد و بیخبر از راز ، حال پریشان و چشم اشکبار او را
در مصیبت تابالت تصور می نمود .

مسکین پدرش بمانده در بند رنجور دل از برای فرزند
در برده آن خبال بازی بیچاره شده ز چاره سازی
گاهی او را اندرز میداد و میگفت : « ای فرزند عزیز در پیکر کوچک
تو گوئی دریا و طوفان و کشتی هر سه جمع آمده اند ، چشمان ژرف تو

هرگونه مخاطره هستی همانا باید که بخانه برگردی و بظاهر بر این تکلیف زواج ابراز رضایت خاطر مائی وبا امر پدر هیچگونه مخالفت نکنی لیکن شب هنگام نرستی که در ابن سنیسه است تماما بنوشی . اثر ابن دوا آن است که بس از آشامیدن دو شبانروز آدمی مانند مرده بکلی بیحس و بی حرکت میشود و حتی ریه از حرکت و خون از دوران ناز می ایستند . در آنوقت که داماد برای انجام مراسم عروسی میآید ترا مرده خواهد یافت . بس برسّم اهل و ربا با جامه که در تن داری بمفره بیاکانت برده و در دخمه بزرگی که آرامگاه گذشتگان آن طائفه است ترا ننز خواهند نهاد . هرگاه نرس و وا همه که خاصیت جنس لطیف است ترا فرا نگیرد و ساعتی چند در آن جا بگاه هول انگیز در میان اجساد مردگان سر بری همینکه چهل و هشتمین ساعت بسر آمد دوباره خون در عروق و جنبش در بدن بدید گردد و مانند کسی که از خوابی س عمیق بیدار شود با بنجهان باز بس خواهی آمد . در اثنای این مدت من رومو را آگاه خواهم ساخت و در بمه شب بانفاق او هر دو بدخمه شتافته و در آنجا مهیا خواهیم بود بمحض آنکه ترا هوش در سر و سر و به تن ناز آمد ترا برداشته و از آجا بگاه و ازین سهر فرار خواهید نمود و بانفاق شوی بشهر مجاور خواهید شتافت و هیچکس را از این کار بهایی آگاهی حاصل نخواهد شد .

سلطان عشق از یکسو ، و هول عروسی نارقیب از دیگر سو ،
دختر جوان را بر آن داشت که بر قبول آن کار هولناک تن در دهد

البته این معاذیر نزد بدر یذبقرته سود و عاقبت او را بطور قطع بر قبول ابن کار امر فرمود و روز بعد را که پنجمین روز از انام هفته بود برای انجام مراسم زواج مقرر داشت و دختر را گفت که خواه و نخواه باید خود را بر مناکحت و همسری با یاری حاضر نماید، و تقین داشت که مزاجت با چنین شوئی جوان که دارای نژاد عالی و سرف حسب و کرم نسب است ژولیت را محسود تمام دوشیزگان شهر و رننا ساخته و روزگاری خوش و خرم برای او فراهم خواهد ساخت و این مخالفت و سرپیچی وی تیشه ابست که بریشه نهال بخت خود میزند .

ولی ژولیت از ابن امر سخت بهم برآمده و آشفنگی بسیار بر او روی داده بود .

در پرده نهفته آه میداشت برده ز بدر نگاه میداشت
چندان زره دودیده خون راند کر راه خود آن غبار بنشانند
حون او را چاره کار از دست بشد بناچار به راهب لورانس
پناه برد و از آن بیر نیک فطرت بسندیده خصلت که وی را همیشه
بار مشفق و دوست وفادار بود یاری جست بیر مرد برای این بلای
ناگهان هیچ چاره نمیدانست، ژولیت او را میگفت حاضر است که زنده
درگور برود و استخوانهایش سائیده دست عذاب گردد ولی حاضر
نیست که بچنین کار ننگین تن دردهد .

پس از اندیشه بسیار راهب را تدبیری بخاطر آمد و شیشه که
از مایع مجهولی ممتلی بود بوی داد و گفت هرگاه مهبای قبول



ترسم که زببخودی و خامی بگانه شوم ز بیکسای
زهری بدهن گرفته نوسم دورخ بگیاه خشک بوشم
از يك طرفم عم غریبان وز سوی دگر غم رقیبان
من زبن دو علاقه قویدست در کشمکش او فناده بوست
نه دل که بشوی برستیزم نه زهره که از بدر گریزم
که عشق دلم دهد که برخیز زین زاغ وزغن جو کبک بگریز
که گوید نام و ننگ بنشیس کز کبک قوی تراست شاهین
آخر کار برهن خطر دل بهاد و از هول ننگ و عار و بیاس
خاطر بار وفا دار بآن کار بر خطر عزم جزم نمود همینقدر ار راه
احنیاط خنجری برنده نهانی در بیرهن مخفی ساخت و بی درنگ
آن شربت مجهول را ناقطره آخر بنوشید و در حال بحس روان
بر جای خشک شد

حرف ارورق جهان سترده میبود نه زنده و نه مرده

بامدادان که خورشید چون دردی خون آلود از مکن خاور
روی عیان کرد

چون صبحدم آفتاب روشن زد خیمه بر این کبود گلشن
داماد نشاط مند برخاست از بهر عروس محمل آراست
باری بادلی بر از سرور و زبانی بر از سرود نقصر کاپوت شتافت
مطربان و مغنیان بسیار از هر گوشه جمع آمده و همگان در پی آن
جش عظیم برخاسته بودند. در بغا که بجای نوعروس جوان جسمی

هر چه بادا باد گفت و شبشه را گرفته با راهب وداع کرد و رو بسوی خانه نهاد .

هنگامیکه از صومعه راهب بخانه باز مبعثت با کونت پاری تصادف نمود و باربانی بر رمز و ابهام او را وعده وصال داد و امیدواری بخشود ، این نوید روحی تازه در کالبد افسرده کاپولت پیر مرد و بانوی او باز دمید و بشادی فرزند نوجوان خود از نو جوان شد و در سراسر قصر فرس سوک و ماتم تالیالت را برچیده ساط سور و شادمایی ژولیت را بگسترده و با جوش و خروش بسیار اسباب جشنی عظیم فراهم ساختند و زر و سیم بی شمار فرو ریختند لیکن ژولیت روئی خندان و دلی خوین داشت

آن سبتمن از کمال فرهنگ آن شیشه نگاه داشت از سنگ میخورد ولی بصد مدارا پنهان جگر و می آشکارا چون شب برآمد ژولیت را هزار گونه وسواس و تشویش دست داد و در نوشیدن آن سربت مجهول اندیشه ها نمود . گاه بیم داشت که مبادا در آن زهری قاتل آمیخته ، و راهب برای خلاصی خود بهلاک او برخاسته باشد ، و گاهی اندیشه منمود که هرگاه در نیم شب در آن مغاک هولناک در میان اجساد بوسیده و عظام رمیم که کالبد خون آلود تابالت هنوز تازه است بجان آید براو چسان میگذرد .

ولی باهمه این تصورات ، از آن زندگانی غم آلود بستوه بود و هلاک تن و رهائی جان روا میداشت و انتك مبر یخت و میگفت :
مسکین من بی کسم که یکدم با کس تریم دمی در این غم

غم آمیز سوک جانشین نعمان فرح انگیز طرب گردید. بجای دعای نکاح
کشیش اوراد مرگ خواندن گرفت.

ژولیت را بمعبد بردند اما نه برای عقد سعادت بخش زواج
بلکه برای قرائت دعای غفران و سرودن ترتیل عزا
خانون حصار شد حصارى آسود غم از خراشه داری

اخبار غم انگیز دل آزار همواره سریع تر از نوبت بشارت سفر
میکند. سرگذشت مرگ ژولیت زودتر از فرستاده راهب برومئوی
دلافکار رسید، بیک وی که حامل نامه بر شرح وسط بود و ار
تدبیر و حیات نهانی وی را آگاهی مبداد سبب باره حوادث
بمقصد برسید.

آن عاشق امبدوار روز بامید وصال بشب میآورد و شب با درد
هجران ناصبحگاهان درسوز و گداز بود. سحرگاهان همچون صفت
بانسیم صبح بیغم اشتیاق باستان معشوق میفرستاد و میگفت:

ای باد صبا بصبح برخیز در دامن زلف ابله آونز
گو آنکه بیاد داده نست بر خاک ره اوفتاده نست
از باد صبا دم تو جوید باخاک رمین غم تو گوید
بادی نفرستش از دبارت خاکیش بده بیادگارت

شبی در خواب دید که در راه معشوقه جان داده و هلاک
شده ناگهان زولست ار در درآمده او را ببوسید. در جاگاه بوسه او
روحی تاره در پیکر افسرده وی دمیده شد و از نوریده گردید و

بی جان مشاهده نمودید که قالب تهی ساخته و نعد روان درباخته است. سراسر آن طرب سراماتمکده مبدل گردید، غنای طرب و شادمانی به نوحه و شبنون عزا داری تغییر یافت، داماد را بر مرگ عروس خون از مژه ها کشوده گردید، پدر و مادر بپر نابوان را که بر آن دختر مگانه و در یکدانه دل خوش داشتند نقش امل باطل گشت؛ مادر درکنار جسد او موی میکند و موبه میگرد و میگفت: « ایفرزند مرگ بر رخسار تو مانند شمنه می است که در آخر زمستان بر ورق گلی پیش رس که زبور چمن و زنت بوستانست بنشیند. »
مادر که عروس را چنان دید گوئی که فیامت آن زمان دید
بیرانه کرسست بر جوابش خون ربخت بر آب رندگابش
و پدر میگفت: « دریغا آن ساز و برگ که برای عیش و شادمانی
فرزند مهپا ساخته بودیم اینک در ماتم و سو کواری او باید نکار بریم، از بن
بس آلات موسیقی آهنگ عزا مینوازند و باران بجای شادناش حشن آه
سوزناک ماتم از سینه بر میآورند، گلهای زیبا که برای زینت اندام
نوعروس چیده بودیم بر فراز تابوت او میگذاریم. آه و افسوس که از
دست حسود مه و مهر روز آن ماهروی مهربان دیگرگون و بخت
ما واژگونست .

ای همنفسان مجلس ورود بدرود شوبد جمله بدرود
کان سیشه می که بود در دست افتاده شد آبگینه بشکست
باری سازمان زفاف بیساط جنازه درآمد و جامه سفید به
پیراهن سیاه عوض شد، میز ضیافت بتاراج عمال عزا رفت، آهنگ

هر دو بشت کنی و این خرده زر از من بستانی و آنچه مرا در کار است باز دهی . « دوا فروش ارفرط فقر و مسکنت بر این کار پرمفسده رضا داد و گمت : « افسوس که قائل حقیقی روح اسابی زر است به زهری که من در شیشه دارم . آری زر طلاست که در این جهان ننگین بیش از هر سم جانگداز بیگناهان را هلاک ساخته است . « بس شیشه از سم که برای هلاک بست مرد قوی کافی بود به رومئوی صعب داد و مشنی سیم بگرفت . رومئو آن شیشه برداشت و براسبی نیز پی سوار شده بسوی شهر ورنای روان گشت .

بشوق آنکه آخر بن بار بر رخسار بی جان ز ولایت نظری اندازد و همان دم جان باز در رومئو سر از با نمی شناخت و بطرف ورنای اسب می تاخت .

مبشد سوی یار دل رمیده بیراهن صابری دریده
میرفت یوان چو مردم مست مبرز سرو بروی خود دست
شب از نیمه گذشته بود که وی به ورنای رسید و بیدرتنگ بسوی کلیسائی که در آنجا مقبره طائفه کابولت بود روان شد ، چراغ و کلنگی نیر همراه داشت و در حال شروع شکافتن دخمه نمود .
آمد سوی آن حطیره جوشان چون ابر شد از درون خروشان
در شوشه ترنتش بصد رنج ببجد چنان که مار بر گنج
هنوز اندکی نگدشته صدائی شنید که او را بنام مبخواند و ناسزا میدهد و میگوید : « ای مونتاک فرومایه دست نگاه دار و از

بر تخت سلطنت روی رهین شست . چون از حواب بیدار شد در تعبیر
آن رؤبا متفکر و متحیر مانده و در اندیشه فرو رفته بود ، در آن حال
رسولی از شهر ورنا در رسیده بر او سلام داد و رومئو مقدم آن پیک را
پذیره شده باسنیاف نام از او خبر معشوف برسد او نیز خبر مرگ
ژولت را برای او باز گفت !

این خبر تلخ چنان کام جان او را زهر آگین نمود که عنان
صبر و شکیبائی از دست بداد .

از دود دلش که در بر افتاد از بای چو مرغ بر سر افناد
افناد میان سنگ خاره جان یاره و جامه باره یاره
پس بی اختیار برخاسته عزم نمود که بی درنگ بشهر ورنا شتافته
و تن بی روان محبوب را در آرامگاه ابدی آخر بس دیدار نماید و در
پای جسد بی جان او خود نیز جان سیارد !

دماغ اسخاص بومید مانند مرعه است که شیطان در آن نخم
فساد میگرد . رومئوی دلشکسته و ناامید را بخاطر رسید که نرد دارو
فروشی که در آن شهر دیده بود برود و از آن مرد نرند و مسکین که
غار فقر و فاقه بر او و دکان او سسته ، در برابر زر و سیمی چندمقداری
زهر باب خریداری نماید ، پس در حال نزد او شتافته و از او مشتری
سمی قتال گردید . دارو فروش نخست از این معامله ابا کرده گفت
قانون جهان مرا از فروش این متاع منع کرده است ، رومئو در پاسخ
گفت : « با جهان و قانون او که با تو دشمنی کرده و روزگارت را چنین
تباه و روزت را سپاه ساخته اند چه علاقه داری ؟ همان به که بر آن

رومئو چون بر چهره او در روشنائی نظر افکند شناخت که وی پاری نامزد ژولیت است. بر جوانی او سخت متألم گردید و بر حال زار او نأثر بسیار حاصل نمود. پس با احترام بسیار جسد او را برداشته و در کنار مقبره محبوب جای داد و او را مصاحب سفر مرگ خود خواند.

بس رو بسوی قبر حبیب کرده گفت: ای ژولیت ابن آرامگاه تو بیست فنذیلی است تا بنده که بانور جمال تو رواق جهان را منور ساخته است.

ای حشمه خضر در سیاهی بروائے شمع صیغگاهی
ای زخمگر ملامت من همفأله قیامت من

سپس سر قبر را گشوده بدرون رفت: اندام زیبای ژولیت را مشاهده نمود که در قعر آن گور تارنگ چون گوهری شاهوار میدرخشید گویا عفریت مرگ حرأت آنکه بر آن سیمه‌ای ربا و چهره جمیل دست درازی کند کرده است و او را مانند مجسمه خوبی و نقش محبوبی در آن جا بنگاه سرمدی نگاه داشته بس گفت: «گوبا اهریمن مرگ بامن بر قابت برخاسته و بر تو عاشق و شبقته شده که جسد زیبای تو را در این ظلمت سرا جای داده تا بانور جمال خود دخمه او را روشن کنی لیکن من تو را تنها بکام رقیب نهیگذارم و از کنار تو کنار نمی‌گیرم. باخار و خاشاک بستر تو میسازم و با مور و مار که ثورا همدم و بارند انباز می‌شوم.»

این کردار نابکار خود داری کن . « این آواز کنت پاری بود که انفاقاً وی نیز در آن بيمشب عهین و محزون دسته گلی فراهم آورده میآمد که بر فراز مقبره نامزد گذارد و بر بخت خود لختی زاری نمابد . چون رومئو را بشکافن مقبره کاپولت ها مشغول دید ار سابقه وی بازولیت بی خبر ، بنین نمود که دشمن کهن بر انتقامی نو کمر بسته است و میخواهد با اجساد اموات آن طائفه بی حرمتی نمابد . پس بجوس آمده با نهایت عصب باو در آویخت و او را خطا پیشه و جنایتکار خواند و از آجا که دوباره بد ورنا آمده و بنا بقانون شهر و امر سلطان خون او هدر است وی را امر کرد که بلا کلام تسلیم شود . رومئو بادای دردمند وریش و خاطری محزون و پریش النماس کرد که دست ار وی ندارد و او را بحال خود گذارد و سوگندش داد که بهبوده آس بغض و خصام را نفروزد مبادا اونبز مانند تالیالت بدست وی هلاک گردد و خون او لکه دیگر بر صحیفه اعمال وی رسم نماید و میگفت :

چون ماه من اوفناد درمیغ دارم سر تیغ کو سر تبع ؟

حایی است مرا بدین تباهی بگذار زجان من چه خواهی ؟

لبکن در خاطر غضبناك باری که گریبان او را مانند یکتن گناهکار

گرفته و امر باطاعت مینمود این سخنان البته مؤثر نیافناده .

رومئو ناچار دست بشمشر برده براو تاخت و بین آن دو جوان در کنار

آرامگاه زولیت جنگی تن بتن برپاشد که در انجام پاری بخاك هلاک افتاد .

که از درون آرامگاه می تابد و در مدخل قبر دو شمشیر برهنه بر زمین افتاده و خونی تازه فرو ریخته. او را از این منظره حیرت و رعی فرا گرفت و چون باستعجال بدرون آمد بیکر خون آلود کنت دوبری وتن بی جان رومئورا مشاهده نمود که در آن تیره مغاک هربک بگوشه فرو افتاده بودند.

بیش از آنکه باسرار این منظره حیرت انگیز پی ببرد و از وقایع آگاه شود ژولیت را دید که اندک اندک بهوش آمده است. و چون او راهب را نزد خود ابستاده دید داست که در کجاست. در حال از حال رومئو پرسش نمود. در این اثنا صدائی اریرون دخمه شنیده شد راهب از هول و هراس دست ژولیت را گرفته بوی امر کرد که بی درنگ از آن مغاره بیرون آید زیرا تقدیر برخلاف تدبیر شده است و دست قضا رشته حوادث را برخلاف مصلحت و رضا درهم گسیخته است چون ژولیت را چشم بر جسد بیجان رومئو افتاد سخن راهب را شنیده بسوی او رفت. صدای خارج اندک اندک بلندتر می شد و راهب را یارای تأمل و صبر مانده از دخمه بیرون گریخت. ژولیت شوهر عزیز را تنی بی جان و کلبدی بی روان دید که در بای سر بر او افتاده است و دردست نیشه دارد. در حال دانست که امر از چه فرار است و بقین نمود که رومئو بازهری قتال خود را هلاک ساخته است ولی افسوس که در آن شبهه قطره باقی نمانده بود که آن را نصب کام عطشان خود نماید. آهی سرد از دل برآورد و بدن نیم گرم یار مهربان را در آغوش گرفته

ای تازه گل خزان رسیده رفته ز جهان جهان ندیده
چونی ز گزند خاک چونی ؟ در ظلمت ابن مفاک حونی ؟
چونی ز گزندهای ابن خار ؟ چون میگدرانی اندر این غار ؟
در غار همیشه جای مار است ای ماه ترا چه جای غار است ؟

در نزدیکی او جسد تاییالت را مشاهده نمود که سر تا با غرق
خون بخواب ابدی رفته است . بس لمحۀ در برابر نعش او بزانو در آمده
و از روح وی طلب آمرزش و غفران نمود
بار بسوی ژولیت برگشته و لختی بر رخساره محبوب بگریسته
بالۀ زار از سینه افکار بر آورد و سبل خون از دبه روان ساخت
آنگاه آخرین بوسه از لبهای او بر گرفته در حال شربت زهر جانگداز
را که در بغل داشت تماماً بسر کشید و هماندم در پای معشوقه
جان تسلیم کرد .

چون تربت دوست در بر آورد «ای دوست» بگفت و جان بر آورد !
دقبفۀ چند بگذشت که اثر دوی مخدر از دماغ ژولیت زائل
گردید و اندک اندک بجنبش آمده چشم باز کرد و در آن صدد بود که
از جای برخیزد و از دیر آمدن رومئو شکایت کند ولی افسوس
نمیداست که رومئو خیلی زود آمده بود .

در ساعت موعود اوراس راهب - که از بخت بد مکتوب وی
به رومئو نرسیده بود - خود بتنهائی کلنگ و فانوسی برداشته برای
استخلاص ژولیت بصحن کلیسا در آمد ، در آنجا چراغی مشاهده نمود

از سراسر ابن سرگذشت بی برده حکایت نماید.
راهب نیز بموجب فرمان یزید از روی امر برداشت و
در برابر آن جمع و در حضور موتاگک ها و کابولت ها سراسر ماجرا
را نقل نمود که چگونه آن دو جوان بیکدیگر عاشق و شیفته شدند.
وی نیز نامید اینکه اتحاد آن دو تن اقتراق آن دو طائمه را پایان دهد
و دشمنی و عداوت کهن را به محبت و دوستی نوین بدل کند، آن دو
جوان را بعقد مزاجت یکدیگر در آورد و اینک رومئو که در پای
ژولیت افتاده شوی اوست و ژولیت که در کنار رومئو جان داده همسر
اوست. بخت بد پیش از آنکه وی تواند که این راز را فاش کند
پدر ژولیت دختر را بزناشویی با پاری امر کرد، و ژولیت از ترس ننگ
و عار تن بسختی داد و آن داروی بیهوشی را بنوشید و همه او را مرده
داسته بگور سپردند، و چگونه دست تقدیر نگذاشت که نامه وی رومئو
برسد و از باطن کار آگاهی یابد. چون موقع هشامیاری ژولیت
در می رسید وی خود بنجات او آمد ولی چون بدرون حظیره رفت
دو جسم بیجان پاری و رومئو را در آنجا دید.

بقیه این واقعه را غلام پاری حکایت نمود و از سخنانی که
مابین خواجه او و رومئو رد و بدل شده بود روایت کرد که چگونه
عاقبت دست بشمشیر برده بجان یکدیگر افتادند.

در این بین یکی از ملازمان رومئو که با اتفاق وی به ورنه آمده
بود پیش آمده گفت: چون با خواجه خود باین قبرستان آمدم مرا
امر کرد که در گوشه پنهان شوم و آوازی بلند نکتم و سپس نامه که

از لبهای او بوسه برداشت .

در این هنگام صدای قال و مقال در خارج قبر بخوبی شنیده می شد و مجال درنگ نبود در حال با کهال شتاب خنجری که در پیراهن نهان کرده بود از غلاف بیرون کشید و در سینه خود علاف کرد و نفس آخرین برآورده در آغوش محبوب جان سپرد .

گرمای تموز ژاله را برد باد آمد و برگ لاله را برد
او نیز گذشت از این گذرگاه و آن کبست که نگذرد ازین راه !!

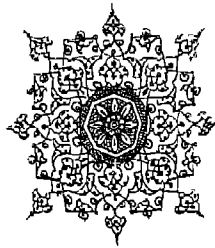
در این هنگام نگهبانان بآنجا رسیدند . غلامی که هر راه یاری به مقبره آمده و شاهد قتال مابین خواجه خود و رومئو بود همینکه باری را کشته دید فرار کرد و بهر طرف دویده مردم را از واقعه خردار مبلکرد . اندکی بر نیامد که عوغا و هیاهوئی عظیم در گرداگرد کایسا بر پا گردید خلق بسیاری از هر طرف جمع آمده حکایت را جویا می شدند . اندک اندک این همه بگوش مونتآگ و کاپولت رسیده هر دو پیر مرد از بستر برخاسته بایاران و بیروان خود بسوی قبرستان روان شدند . لحظه بعد خمر این وقایع سلطان شهر رسید وی نیز برخاسته با ملازمان خود بآنجا آمد بدینمه نوال جمعی کثیر در اطراف آرامگاه کاپولت ها ازدحام کردند .

در این موقع بعضی از نگهبانان راهب اورانس را دیده بودند که لرزان و اشک ریزان در حال گریز است بر اوسوء ظن برده و دستگیرش کرده بنزد سلطان آوردند . سلطان وی را امر فرمود که آنچه میداند

بخاك سپارند و از اين پس همدگر را برادر و خوبشاوند شمارند .
موتناگ نذر نمود كه مجسمه ژوليت عروس خود را از طلاى
ناب بزيباترين شكلى بسازد و در آن مكان بر افرزاد تاخلاقى بمرور
دهور او را به بينند و پياكى و پيا كدامنى بستايند . كاپولت نيز سوگند
ياد كرد كه پيكرى از رومئو كه داماد اوست در پهلوى وى
از زر خالص برپا كند تا بروزگاران سرگذشت اين دو تن عاشق
وفادار كه بشهامت و راستى در راه يكديگر جان داده اند بجاي
ماند و همه خلاقى بدانند كه حكايى نغم انگيز تر از داستان رومئو و
ژوليت در جهان روى نداده است .

آرى آن دو پير عاليقدر بعهد خود وفا كردند و اين داستان
بروزگاران بازماند و رومئو و ژوليت درعالم ارواح بوصول يكديگر
نائل گشته و كالبد آنان در يك قبر متحد گرديد .

خفتند بناز تا قيامت برخاست ز راهشان سلامت
بودند درين جهان بيك عهد خفتند در آن جهان بيك مهدي



بیدر خود موتاگ نوشته بمن داده که علی الصباح آنرا بوی رسام .
سلطان امر کرد آن مکتوب بگشودند و بخواندند . بیدر چنین نوشته بود :

ای پدر بزرگوار !

ای از قدم تو افسر من رنج صدف تو گوهر من
کار من اگر چنین بد افتاد این کار مرا نه از خود افتاد
کوشیدن ما کجا کند سود کاین کار فتناده بود نی بود

سپس سراسر سرگذشت خود را با ژولبت در آن نامه شرح
داد ، و اینکه پس از خبر مرگ وی دل از حیات کتمده وزهری نابخریده
و بمقبره او آمده است تا هم در آنجا بیاشامد و در پای محبوبه جان دهد .
این حکایات همه یکدیگر را تأیید کردند و همه دانستند که راهب
را در این کار خطائی نبوده ، بلکه از نیت خوب و قصد خیر بر آن
بوده است که تدبیری نموده این دوطائفه عداوت بپشه را بایکدیگر
آشتی دهد .

پس سلطان رو به موتاگ و کاپوت نموده گفت :

« اینست نتیجه دشمنی و کین که از روی عقل و خرد نیست . نظر
کنند چگونه اهریمن بغض و خصام با تازیانه هولناک خویش شما را
ادب نموده و سعادت پدران را بوسیله عشق و دوستی فرزندان
نیست و نابود کرده است . »

از این منظره غم انگیز حاضرین را اشک از مژه ها روان
شد . دوفر پیر موتاگ و کاپوت دست هم را گرفته با چشمی اشکبار
یکدیگر را ببوسیدند و عهد کردند دشمنی دیرین را در قبر فرزندان

یسی و مجنون کیفیت نظامی



۱ - آغاز داستان لیلی و مجنون^۱

گویند در کشور عربستان ، قبیلهٔ بنی عامر امیری داشت که
 به نرمنندی شهرهٔ آفاق بود و بمردی و مردمی طاق ، در عرب بزرگی
 و توانگری معروف و بدروش نوازی و مبهمان دوستی نامبردار .
 لیکن او را فرزندی نبود و از اینکه وی را جاشینی و خلفی
 بیادگار نیست غم و حسرت بسیار داشت . نذرها مینمود و بقرا بخشش ها
 میکرد و بدرگاه الهی روی تضرع می آورد تا آنکه خداوند منان

۱ - نظامی در تنظیم حکایت لیلی و مجنون غالباً بنایع عربی نظر داشته
 و تا آنجا که ممکن بوده است ریشهٔ حکایت را از اخبار عرب اخذ سوده و هنگامی
 که سلطان شروا شاه اخیستان بن منوچهر نظم این داستان را از وی درخواست
 این حکایت هم بتازی و هم فارسی در کشورهای اسلامی شهرت و انتشاری تمام
 داشته است . در سبب نظم کتاب می فرماید :

در حال رسید فاصد از راه	آورد منال حضرت شاه
بنوشته بخط خوب خویشم	ده نازده سطر نقر بیشم
کای محرم حلقة غلای	جادو سخن جهان نظامی
خواهم که بیاد عشق مجنون	رانی سخنی چو در مکنون

(بقیه در حاشیهٔ صفحهٔ بعد)

منسوب و بخوروی آراسته

ماه عربی برخ نمودن ترك عجمی بدل ربودن
درهر دلی از هواش میلی گیسوش چولیل و نام «لیلی»

قیس را با او دلبستگی و مهری پدید آمد، و آن دختر نیز هوای
قیس در سر میبرد. در مزرع دل هر دو نهال عشق می بالید، و هر دو
بهم خو گرفته و در آن دبستان بهمهربانی روز میگذرانیدند^۳
چون چندی بر این بگذشت داستان غم و عشق نهانی آن
دو تن فاش گردید، و بسر زبانها افتاد. آنها سعی میکردند که عشق
خود را بیوشند ولی البته مفید نمی شد!

در عشق شکب کی کند سود خورشید بگل نشابد اندود
قس در صحبت محبوبه سر ازیا نمی شناخت، دیگران او را
دیوانه (مجنون) نام نهاده بودند و از فرط ناشکیبائی و آشفتگی، حال

گوینده داستان چنین گفت آن لحظه که در این سخن سفت

کز ملک عرب بزرگواری بوده است بخوبتر دیاری

بر عامریان کفایت او را معمورترین ولایت او را

و بعد از آنکه مدتها آرزوی داشتن فرزند میکند و بدرگاه ایزد تضرع ها
و مسئلت ها مینماید خداوند باو پسری عنایت میفرماید که او را قیس می نامد

شرط هنرش تمام کردند قیس هنرش نام کردند

۳- داستان تضادف لیلی و مجنون در زمان کودکی در منابع عرب بدو
طریق ذکر شده،

بعضی حکایت کرده اند که مجنون در هنگام شبانی لیلی را در صحرا
ملاقات میکند (آغانی جلد ۱ ص ۱۷۰، کتاب الشعر والشعراء ص ۱۳۵،
(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

حاجت او را مستجاب و بسری روشن گوهر بار عطا فرمود. وی
فرزند را بدایه داد و چون دوهفته شد قیسیش نام نهاد.^۲

چون ایام کودکی را بنشاط و بازی بسر برد و ده ساله شد در
جمال و تکوئی افسانه خلق گردید پدر بچنین فرزندی شادمان بود
و او را بمکتب فرستاده بمعلمی دانتس آموز سپرد. که شب و روز
براورنج برد و او را تربیت فرماید.

در آن مکتب از هر قبیله و عشیره جمعی دیگر از کودکان نیز
بدرس و تعلیم مشغول، و با آن یسران خردسال دختری چند همزانو
و همدوش بودند. از جمله مابین دختران ماهروئی بود نیکنامی

چون لیلی بگر اگر توانی	مکری دوسه درسخن نشانی
بالای هرار عشقنامه	آراسته کن بنوک خامه
شاه همه حرفهاست این حرف	شاید که در او سخن کنی صرف
در زبور یارسی و تازی	این تازه عروس را طرازی

لیکن از تتبع و تحقیق در منابع عربی همچو برمیآید که حکیم سخن طراز بصرف
ترجمه اکتفا نکرده و تارو بود نازی این داستان را موافق ذوق و سلیقه خود
بهم برنافته و در زبان فارسی سیجی دیگرگونه آورده است؛ و ما هر قسمت از این
داستان را تا آن حد که وسایل و اسباب اجازت میداد بیروی و تفحص نموده،
آنچه را که نظامی از منابع عرب مستقیماً گرفته با اشاره باسناد و مراجع ذکر
می کنیم و آنچه که از ابتکارات حکیم گنجه بنظر میآید، یا آنکه مارا دسترس
بمنابع عربی آن نبوده، نیز اشاره مینمائیم.

۲- نظامی مانند نویسندگان اخبار عشاق عرب قیس را از قبیله بنی عامر
میداند و چنانکه رواة عرب نام مجنون را قیس و قبیله اش را بنی عامر شمرده اند
(اغابی جلد ۱ ص ۱۶۱) نظامی نیز میگوید: (بقیه در حاشیه صفحه بعد)



و نشیدهای سوزناک می سرود . شب تا صبح بیت های عاشقانه
مبخواند ، و پنهان بکوی جانان میرفت و در و دیوار را بوسیده
باز میگشت^۵ . چون میرفت بسرعت باد شمال بود ولی در آنجا درنگ
بسیار میکرد و از کوی بار بیوئی خرسند بود .

نظامی نیز از زبان مجنون ایاتی بسیار لطیف بهمان مضامین سروده و
شاید هم بهمان اشعار نظر داشته است .

مثلاً در منابم عربی آمده است که قیس بکوه های نعمان که منزلگاه لیلی
است فرود میآید و سؤال میکند : کدام باد از ناحیه این دو کوه میآید ؟
و چون پاسخ میدهند که نسیم صبا از آن سو میوزد میگوید :

ایا جلی نعمان بالله تخلیبا	نسیم الصبا یخلص الی سیمها
اجد بردها و تشب منی حراره	علی کبدر لم یبق الا سیمها
فان الصباریح اذا ما تشمت	علی نفس محزون تجلت هو مهها

و همین معنی را نظامی بدین بیان میفرماید :

آن کوه که نهد بود نامش	لیلی به قبیله هم مقامش
بر کوه شدی و میزدی دست	افتان خیزان چو مردم هست
آواز نشید بر کشیدی	بخود شده هر سوئی دویدی
و آنکه مژه را پر آب کردی	با باد صبا خطاب کردی
کای باد صبا بصبح بر خیز	در دامن زلف لیلی آویز
گو آنکه بیاد داده تست	بر خاک ره ارفقاده تست
از باد صبا دم تو جوید	با خاک زمین غم تو گوید
بادی بفرستش از دیارت	خاکیش بده بیادگارت

۵ - اصل و ریشه داستان آمد شد نهانی مجنون بکوی لیلی از اخبار
عرب است . (اغانی جلد ۱ ص ۱۷۱ ، تزیین الاسواق ص ۵۵)

وی نیز بر این سخن گواهی میداد^۴ چون راز مهر آن دو از برده برافتاد و سخنان مردم بدراز کشید کسان ایلی آن ماه را از دیده آن ماهزده بهان کردند و مابین آن دو جدائی افکندند.

مجنون چون از معشوقه دور ماند بگرد گوی و برزن میگردد ، اشك از دیده میریخت ، و سرود های عاشقانه میخواند ، و از هر جا که میگذشت فریاد «مجنون مجنون» از پیش و پس او بر میخواست . و او هر چه مبهوشید که بر این مفارقت صبر و شکیبائی نماید نمیتوانست . روز بی قرار و شب بی خواب بود تا آنکه کارش بکلی از دست بشد و عنان خودداری از کف بداد . روز تا شام سرو پای برهنه در بیابان مبهگشت

دیوان قیس عامری (و بعضی دیگر ملاقات آن هردو را در موقع مهمانی ذکر کرده اند) (آغانی جلد ۱ ص ۱۷۸ ، ترین الاسواق ص ۵۳) ، لیکن بطای هیچک از این دو روایت را مناسب عشقنامه خود ندانسته و حکایتی بدیع اختراع کرده است و آن اینکه آن هردو در اوان کودکی در يك مکتب و پیش يك استاد به تمام مشغول بوده و در آنجا پای نست عشق یکدیگر گشته اند ،

یاران بحساب علم خوانی ایشان بحساب مهربانی

۴- اخبار عرب بر آست که چون عشق بهانی آن هردو بمنتهای شدت پیوست کار قیس بجنون انجامید ، جامه بر تن یاره مپکرد ، برهنه بهرسو میرفت ، با خاک باری مینمود ، و اشعار سوزناك بیاد لیلی میسرود . (آغانی جلد ۱ ص ۱۶۶ ، ترین الاسواق ۵۳ ، دیوان قیس طبع طهران) .

نظامی این موضوع را با نهایت استادی و با یانی بسیار شیرین بهظم آورده ، و ظهور جنون را در قیس موضوعی برای سخنوری و طبع آزمائی قرار داده ، و همانگونه که رواة عرب از قیس عامری اشعار سوزناك نقل نموده اند (بقیه در حاشیه صفحه بعد)

تخطاب میکرد و او را رسول کوی یار میخواند و ایات سوزناک
بصحابت او بسوی محبوب میفرستاد .

تا آنکه زوزی با آن دو سه یار بسوی منزل محبوب رقت ، در
آنجا چشمش بر خساره لیلی افتاد که برسم عرب نشسته و شکنج
خرگاه بر بسته بود . هر دو درهم دیده ناله کردند و حسرتی خوردند
فری قیس از نیم تجسس رقیبان بهمان یک نظر قانع شده باز گشت .
آشفتمگی وسودا زدگی مجنون از حد بگذشت و روز همه روز
پایرهنه و سرگشاده در بیابان نجد به غزلخوانی میگذراند . چون راز
عشقش فاش شده بود بگوش پدر رسید . پدر از داستان او غمگین گشت
و مکرر وی را نصیحت نمود ولی البته بگوش او درمی افتاد . بناچار
آهنگ آن نمود که لیلی را برای فرزند خود خواستگاری نماید تا
بآئین نکاح آن مهرو را باین مهربان رساند . پیران قبیله نیز بر این کار
رضا دادند . بس با گروهی چند و شکوهی تمام بقبیله لیلی رفت .
شیوخ قبیله لیلی او را با ادب پذیرائی کردند و حاجتش باز پرسیدند .
وی بپدر لیلی گفت که میخواهم بطریق همسری و یدوند فرزند ترا
بعقد فرزند خود درآورم

من در خرم و تو در فروشی بفروش متاع اگر بهوشی

پدر لیلی پاسخ داد که گرچه درین سخن جز دوستی و مهر
چیزی عیان نیست ولی در نهان دشمن کامی بسیار دارد . قیس هر چند
آراسته جوانیست لیکن دیوانگشی می نماید و دیوانه بدامادی من
نشاید . تا او را عقل و خرد باز پس نیاید این عروسی امکان نپذیرد

۲ - خواستگاری لیلی برای مجنون^۶

باری مجنون غریب دلشکسته آبی آرام نمیگرفت، و با باری دو سه که همه مانند او عاشق پیشه بودند هر سحرگاه بیرون میرفت و گرد کوی معشوقه طوافی میکرد و باز میگشت و بچیزی جز نام لیلی تسلی نداشت و با هیچ سخن دیگر انس نمیگرفت. در کوه نجد که مقام قبیله لیلی بود سر نهاده و جز در آن کوه بجای دیگر ساکن نمیشد. بیوسته آواز نشید برهیکشید و سرگشته بهر سو میدوید. با باد صبا

۶- خواستگاری پدر مجنون لیلی را، و امتناع پدر لیلی بنام حفظ آبرو از منابع عربی گرفته شده. (اغانی جلد ۱ ص ۱۷۱ - ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۸۲، تزیین الاسواق ص ۵۴ - ۵۵، دیوان قیس عامری چاپ طهران) و از اشعار لطیفی که بمجنون در این باب نسبت داده اند - بعد از آنکه از امتناع پدر لیلی آگاه شده - اینست:

شقیة ولادرتک من عیشک الخفضا	الا ایها الشیخ الدی ما بنا یرضی
اهیم مع الهلاک لا اطعم العضا	شقیة کما اشقیتی و ترکنتی
علی کیدی ناراً و فی اعظمی رضا	بحق الهوی ای احس من الهوی
اذا ذکرتها النفس شدت به قیضا	کان فؤادی فی محالِب طائر
علی فلا یرداد طولاً ولا عرضا	کان فجاج الارض حلقة خانم

و گویا نظامی باین ابیات نظر داشته در آنجا که از زبان مجنون گفته است:

بنشست و بهای های بگریست	کاوخ چکنم دوی من چیست
آواره ز خانمات چنانم	کر کوی بغانه ره ندانم
نه بر در خود یناهی	نه بر سر کوی دوست راهی

(تا آخر ابیات ص ۷۴ - ۷۸ لیلی و مجنون نظامی)

۳ - مسافرت مکه

چون شهرت عشق آن جوان عالمگیر شد و شیفتگی او تمامتر گردید پدر درکار او سخت فروماند. همواره دست حاجت و دعا بدرگاه کبریا داشت و باخویشان و پیوندان در پی چاره سازی بود. تا با تفاق بر آن سر شدند که او را بمکه برند و در حرم آلهی آسایش و آرامش او را مستلت کنند.

پس چون موسم حج در رسبد سید عامری اشتر بطلمید و محملی بیاراست و فرزند عزیز را در آن مهد برنشانند و باسینه پر از سوز و دلی بر از گداز روی نیاز سوی کعبه بهاد. چون جمال کعبه روی نمود دست فرزند را گرفته و او را در سابه خانه خدای بداشت و گفت ای فرزند چاره کار خود از صاحب این خانه بخواه دست در حلقه این در بر آر و التماس کن که خداوند ترا از زنجیر عشق آزاد کند. همچون از جای برجست و گریان دست بر حلقه کعبه زد و گفت: «خداوند عشق مرا بر لیلی زیاده کن و عاشقتر ازینم کن که هستم.

بارب بخدائی خدائیت وانگه بکمال پادشائیت

کز عشق بغایتی رسام کوماند اگر چه من نمایم!

پدر چون این دعا شنید دانست که در دوی را درمانی نیست.

پس سوی خانه برگشت و بیاران حکایت باز گفت که: «قبس حلقه در کعبه بدست گرفت و بر خود نفرین و بر لیلی دعا کرد.»^۸

۸- داستان مردن پدر همچون فرزند را بمکه برای التماس آسایش او، و اینکه همچون بعوس آنکه در آنجا از عشق رهائی طلب کند از آستان الهی (بقیه در حاشیه صفحه بعد)

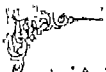
و این در نزد عرب عیب است که دختر بدیوانگان و میجانین دهند .
چون عامریان این جواب شنیدند ناچار نو مید گشته روی باز
گشتن براه نهادند و چون باز آمدند بزبان آوری بر علاج آن سودازده
دل داده برخاستند و باو می گفتند عروسی دیگر خوبتر و آراسته تر
از لیلی برای تو خواهیم آورد^۷ ولی نصیحت آنان چون خس و خاری که
بر آتش افشانند عشق او را شعله ور ساخت ، و چون پند خویشان
شنید بر بریشانی بیفزود و دست زده بدراهن بدرید و باز سر
بیبابان نهاد .

همه روز لیلی گویان و لیلی جویان در کوه بجد اشک میریخت و
سرودهای عاشقانه میخواند ، بی بروا از عید جوئی خلائق در آن کوه
میکریست و اشعار و ایاتی سوزناک میسراید و سرانجام از خستگی
و ناتوانی بر خاک بی افتاد .

نظارگیان را دل بر او سوخته او را برداشته بسوی خانه
می بردند ولی از عشق او نهیکاست و دمبدم بر آن افزوده میگشت .

۷- در منابع عربی نیز بدین مطلب اشاره شده که چون پدر مجنون
و بستگان او از زواج لیلی مأیوس شدند بقیس گفتند : لاخیر لک فی
لیلی ولا لها فیک و قد ردنا عنها . و لک فی بنات عمک من هی خیر لک منها ،
فلوتروجت واحدة منهن نرجو ان یزول عنک بعض ما بقلک من حبا .
فانشأ یقول :

لقد لآمتی فی حب لیلی اقاری ایی و این عمی و این خالی و خالی
(برای تمام ایات رجوع شود بدیوان قیس)



و اجازه داد که ناشمشیر او را جواب دهد^۹. یکی از عامرمان بشنیدید در حال برفت و بدر همچون را ازین داستان آگاهی داد. بدر به چاره از ترس جان نوجوان تنی چند را به پیدا کردن او مأمور فرمود و آنان بطلب وی در کوه و بیابان هر چه دستر می‌شناختند آن گمنده را که تر می‌یافتند. عاقبت شخصی از قبیلهٔ نبی سعد بر او بگذشت و او را باحالتی خراب و آشفته با ناله همدم و نا سایه محرم دید. هر چه با وی سخن گفت جوابی نداد. ناچار بازگشت و اهل قبیله را از جا و مکان او نشانی داد. بدر بطلمس ستاف و او را در گوشهٔ غاری ننگ و تارنگ یافت که سر بر سنگ نهاده و سرودن ابیات و غزلهای سوزناک مشغول است. همچون چون بدر را دید سلام داد بدر از حالش پرسید. بی‌اسخ گفت: «حالم آنست که می‌بینی و حساب آنکه مبدائی دیگر جد جای پرسش است» سر رشته کار از دست شده و روزگار ساه و حال تباه گشته^{۱۱}

در حاقهٔ عشق جان فروشم	ای حلقهٔ او میاد گروشم
بارب نو مرا روی لیلی	هر لحظه بده ز باده میلی
از عمر من آنچه هست برجای	ستان و بومر ایلی افزای

۹ - در اصل روایتی که امیر وقف خون مجون را هدر کرده است اختلافی نیست و تمام رواه اخبار عرب این موضوع را نقل کرده اند (انجلی ح ۱ ص ۱۷۰ ، الشعر والشعراء ابن قتیبه ص ۱۳۶ ، برین الا - واقع ص ۵۷ ، دیوان قیس چاپ تهران) و مقصود از امیر با سلطان وقت ظاهراً مروان یا عبدالملک خلیفهٔ اموی است که با عامل خود در نجد چنین دستوری داده است .
(تزیین الاسوای ص ۵۵)

۴ - حکم سلطان بقتل مجنون

باری چون این قصه در عالم فاش گشت و آستان عشق لیلی و مجنون افسانه زبانه شد لیلی از گزاف یاوه گویان غم برغم بیفزود. ناچار چند تن از فبیله او شکایت بشاه بردند و گفتند جوانی از فلان دشت باعث بدنامی دیار ما شده است، همه روزه در ناحیت ابن قبله پویانست و اشعار عاشقانه گویان و لیلی جویان، در برده های دلکش غزلهای خوش می سرابد و پرده آبروی ما میدرد.

سلطان چون ازین قصه آگاه شد خون او را مباح فرمود

افزایش عشق را مسکوت بود، داستانی است که تمام رواة اخبار عرب ذکر کرده اند. (اغانی جلد ۱ ص ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، تزیین الاسواق ص ۵۹، دیوان قیس چاپ تهران) و پس از نظامی دیگران نیز که عشقنامه لیلی و مجنون را سروده اند ببارت گوناگون آرا بشهر در آورده اند.

بهترین اشعاریکه درین باب بقیس منسوبست آنست که چون یرده کعبه بدست گرفت پدر او را گفت: قل اللهم انسنی ذکرها و امح من قلبی حبا فقال اللهم اجننی بها و ارزقنی حبا و زدنی بها کلنا و فیها تلغا و انشد:

دعا لحرمون الله يستغفرونه	بمكة و هنا ان تمحی ذنوبها
و نادیت یا رحمن اول سؤلتی	لنفسی لیلی ثم انت تحسبها
فکم قائل قد قال تب، فصیته	و تلك لعمری توبة لا اتوبها
فیا نفس صبراً لست و الله فاعلی	باول نفس غاب عنها حسیبا

و نظامی در ترجمه این اشعار فرموده است:

مجنون چو حدیث عشق بشنید	اول بگریست پس بخندید
از جای چو مار حلقه برجست	در حلقه زلف کعبه زد دست
میگفت گرفته حلقه در بر	کامروز منم چو حلقه بردر

(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

تا عاقبت عنان صبر باز از کف بداد و سر سوی کوه و دشت بهاده
بنجد فرار نمود و در آنجا بغزلسرائی پرداخت. دنگر بار از هر طرف
انبوه خلایق تماشای او در کوه گرد آمده و هر بیت سوزناک یاغزلی نادر
که ارو می شنیدند می نوشتند و چون تحفه بافاق می بردند.

۵ - مکانبۀ دو عاشق بزبان شعر

از آنسوی لیلی روز بروز شو و نما می نمود و بر جمال و کمال
مبفزود تا بمنتهای خوبی رسید ولی با اینهمه ناز و دلستانی دلسته
عشق قیس عامری بود و دائماً بهفته بسر بام میرفت و از بام تا
شام نظاره مکرر دیدان امید که همچون را لحظه بسند و می با او
نشیند. از نرس رفیب و بیم بدحواد شبی نانا له و آه بروز میآورد و
تأثیر جدائی میسوخت و ناخیال خود می ساخت، در طاهر شادائی
مببرد و در ناظن جگری مبخورد. بموسته چشم براه بود که از
محبوب بیامی و باار دلارام سلامی باز آرد، و هرگاه ایبات همچون
نگوش او مبرسبد چون او را باهمه ملاحظت، فصاحت کلام نیز بود
جوابی ممرود و بر ورفی مینوشت و از بام بررهگذر بان می افکند
تا آرا برده بمجنون میرسانند، او نیز بالبدیهه در پاسخ آن جامه
از نو میگفت و بدین مموال میان آن دو حبیب پینامها رد و بدل
میشد^{۱۱} و اشعار آنان بزبان مطربان و رود و رباب رامشگران

۱۱ - سادل یعام و اشعار بین لیلی و محون در مآخذ عربی بتفصیل آمده
است. (تقریباً الا- واق ص ۶۱-۶۲)

یدر زبان بنصیحت گشود و او را بندواندرز بسیار داد' او گفت :

ای شیفته چند بیهواری ؟ وی سوخته چند خامکاری ؟

مانده شدی ز عم کشیدن" وز طعمه دشمنان ننسیدن "

تو رفند بباد داده خرمن من مانده چنین بکام دشمن

همان بهتر که بیهواری نکمی و اینهمه اشک نریزی، صبر و شکیب پیش
گمر و نومید مباش. این راه که در پیش گرفته رها کن که خطر
جان در میانست. همچون در جواب پدر گفت: در این وادی بحدود
نفتاده ام و در این راه نه قرار خوش آمده ام، ندیمر چه سود که
فست این بوده است

چون کار باخبر ما بست به کردن کار کار ما نیست
مرا مگو چرا نخندی من ار آن مبرسم که اگر لب بخنده بگشایم سور
دل که مرا مابه حیات است ار دهان بیرون گریزد و اما آنکه مرا از
تیغ بیم دادی مرا بتیغ عشق بسیار که سر از تمم بی دریغ جدا سارد.
بر این سوز می سازم، هر چند گرفتار این آتشم ولی بر این آتش
خوشم. دست از من بدار و مرا بحال خود گذار.

چون بدر دید که سخنان او در وی در نمیگیرد بنالید و
گریست و بار دیگر او را بخانه برد و بدوستانش سپرد. همچون
شوریده دل باسختی تمام صبر میکرد و در آجا بریج و درد انام میکذرانید

۱۰- نصیحت پدر و کسان همچون پاد، و شدت اشتیاق همچون، و سرودن

اشعار رقیب و لطیف در تمام مآخذ و منابع عربی مفصلاً ذکر شده است.

(اغانی جلد ۱ ص ۱۸۲-۱۸۶)

۷ - نامزدی ایلی ۱۳

گویند هم در آن روز که ایلی در باغ بود بدی از قبیلهٔ منی اسد که جوانی صاحب همسر و صاحب جاه و بلند پایه و بسیار قسبله و ده « ابن سلام » موسوم بود او را بدید و خواه تارش گردید. بس بیچارهٔ وصال برآید و رسولی نزد کسان ایلی فرستاد و خواستار وی گردید. مناجی سخنگوی بطایب آن نگار ماهر وی نزد پدر و مادر ایلی شد و آنان بر این نگار را دادند بشرط آنکه چند صحاحی درسگ فرماید تا ایلی را از عارضةٔ نفاقت بیهودی روی نماید. بس بنامزدی ایلی با ابن سلام نگار دادان بافت و ابن سلام با آن اسد بسوی دبار خود بازگشت.

۸ - باری نوفل بمجنون ۱۴

از آسمو شخصی از نمکان آن دبار موسوم به نوفل که در شجاعت

۱۳ - داستان رناشویی ایلی با شخصی موسوم به ابن سلام در اغانی آمده (ج ۱ ص ۱۷۴) و نیز در منابع عربی بتکرار باد شده که ایلی را با مردی از بنی ثقیف عقد مزاحمت بستند و چون مجنون آگاه شد ایلاتی سرود که از آحمه است :

الا ان لیلی العاصریهٔ أصبحت
نقطم الا من ثقیف حبالها
هم حبسوها محبس البدن و البهی
بها المال اقوام الاقل مالها

(اغانی ج ۱ ص ۱۷۸ ، نزهین الاسواق ص ۵۵ ، دیوان فیس چاپ تهران)
۱۴ - اینکه نوفل امیری از اسرا ، و دارای فیه و عشیره و لشکر و سپاه بوده و بحمایت مجنون دو دفعه با قبیلهٔ لیلی جنگیده و میخواست است ایلی را بگرفت و قهر برای مجنون بستاند طاهر از اختراعات نظامی است لیکن

در اطراف جهان منتشر میگشت و برین گونه سالی بر آن هر دو سپری شد.

۶ - کرستن لیلی بیاد مجنون در بوسمان

چون موک بهار در رسید در فصل گل آن گلروی برده نشین
بیز چون غنچه ار و نای بیرون آمده قصد گلستان کرد. نا جمعی از
بتان حور بمکر باغ رفت، بر آن سر بود که در بناه درختان بیاد
محبوب آهی ار حگر بر آورده باشد

باری در طرف حمن و کنار سبزه نشسته می نالید که ناگهان
رهگذری از آن طرف نگذشت و غزالی از مجنون مانند در مَنخون خواندن
گرفت. لیلی را چون آن غزل بگوش آمد بر بیقراری میزود. یکی
ار همراهان حال او بدید و راز نهایی او بدادست. چون بخانه باز گشتند
نزد مادرش رفته آن سر گذشت بر او حکایت کرد. مادر بیمناک شد،
و بر او مراقبت سخت تر فرمود و راه آمد و شدش بر بست و لیلی چون
گنج حصارى شد ۱۲.

۱۲ - داستان رفتن لیلی باغ و کرستن او بیاد مجنون در منابع عربی
بنظر نگارنده این سطور نرسید و ظاهراً از اختراعات نظامی است. ولی رفتن
مجنون بقیة لیلی، و بیز رفتن او شبا هنگام بخانه لیلی، و ملاقات مکرر
آن دو عاشق و گمگوی آنها بزبان شعر در ماخذ عرب آمده (اغابی ح ۱
ص ۱۷۵ و ۱۷۷) و بیز آمدن لیلی بخانه یکی از همسایگان و خبر شدن
مجنون و شعر خواندن او، و همچنین ملاقات لیلی با مجنون در شب و مکالمه
آن دو بزبان شعر در تزیین الاسواق بمفصیل یاد شده (ص ۵۷، ۵۸، ۶۰)

کرده، از احوال او بررسی کرد، او را گفتند این جوابست عاشق که از مهر زنی بدین حال که می بینی دیوانه شده است، و مسافران از هر شهر و ديار بانجا آمده روزگار او را به بینند و اشعار نغز او را بشنوند. نوفل را براو دل بسوخت و گفت همانا باند بکوشم که این دلشده را بهراد دل برسانم. پس بپاده شد و در نزد مجنون نشست و با او سخنان گرم نگفت و او را بخوان خود خواند. چون دید که جز بحدیث دوست یاسخی نمبدهد و جز لخت حگر و خون دل طعام و شرابی نمیخورد، با او از لیلی سخن گفت. مجنون بهر سؤال او بمدینه بنتی سوران جواب می‌کفت و برای او قصیده های ناشقانه خویش میخواند. نوفل او را گفت اگر دست از وحشی صفتی و دیوانه حالی برداری و بامن بیائی بزریا برور سعی کنم که ابله را بهمسری تو درآورم. مجنون را امیدواری روی نمود، ولی باو گفت: دامن این ماهرو را بچنگ چون من دیوانه نخواهند داد و من از آن مبتوسم که تو نیز در سم راه مرا فروگذاری و ابن عهد بیایان بیاری. اگر بر این معنی آهنگ داری باید که مرا به بمائی استوار امیدوارسازی و گرنه راه خود در پیش گیر و مرا بحال خویش بگذار. نوفل را از آه و زاری او دل بسوخت و بر جوانی و شوریدگی او رحمت آورد و میثاق محکم نمود و سوگند خورد که نای از راه وفا داری برتابد. تا آنچه که مجنون طلب کنند بیابد. مجنون امیدوار شده آسودگمی حاصل کرد و با او بمحل و جایگاه نوفل رفت. پس بگر مابه نینسب و لباس پوشید، آرام گرفت، و طعام خورد، و پاده

واشکر شکنی سرآمد اقران، و در حسمت و حشم سهره جهان بود؛
روری در آن واحی بشکار آمد و در عقب صید بکوه و بیابان آن
طرف میگشت ناگهان مجنون را در آنجا ندید باحالی زار و دردمند،
عرب و ربجور، باوحشان و جانوران اس گرفته، و جامه از تن دور

در اخبار عرب ذکر شخصی بنام نوفل بن مساحق که مجنون را در صحرا دیده
و نست باشعار او و جمع آوری آن اشعار علاقه خاصی پیدا نموده است بتکرار
آمده و قیس عاصری قصیده معروف:

تذکرت لیلی والسین الحوالیا وایام لاعدی علی الدهر عادیا

که طویل ترین و مشهورترین و سوزناکترین اشعار اوست گویند برای نوفل
خوانده است (اغانی ج ۱ ص ۱۷۳)

صاحب تزیین الاسواق بز از نوفل بن مساحق مشروحاً نام برده که در
رهان مروان یا عبدالملک اموی والی صدقات بود، و چون برای جمع آوری
اموال صدقه سنی عاصر رفت مجنون را ملاقات کرد و باو وعده همراهی و مساعدت
داد ولی وفای بعهده ننمود (تزیین الاسواق ص ۶۲، ۶۳)

در دیوان قیس ملاقات نوفل با مجنون بالنسبه مفصل آمده این مضمون
که نوفل مجنون را با خود بجواستگاری بقبیله لیلی برد ولی قبیله لیلی با
شمشیرهای آخته یش آمده و آنان را اجازه ورود بخی خود ندادند. و چون
نوفل ستیزه و سختی قبیله لیلی را می بیند نومید میشود و برای دلداری مجنون
شترابی باو می بخشد ولی مجنون شتران را نپذیرفته ایاتی چند در نکوهش و
عتاب نوفل می سراید که از آن جمله است:

رددت فلائص القرشیه لما رایت النقض منه للمهود

وراحوا مقصرین و خلفونی الی حزن اعالجه شدید

در کتاب الشعر والشعرا ابن قتیبه هم داستان نوفل بن مساحق کم و بیش

بشرحی که گفتیم مسطور است (ص ۱۳۶)

اسبی میراند و خونی میریخت ولی در آن میان همچون داداده دعای آشتی خواندن گرفت و از هر طرف طوافی میکرد و بر قوم لیلی میگریست و اگر طعن دشمنان بود او نیز شمشیر بر دوستان می کشید. باحمله بهواداری سپاه یاران لیلی میکوشید و بر کشتگان آن طایفه اشک مبر ریخت. اگر لشکر نوفل فو بدست می شدند عمگین می شد و اگر یاران لیلی چیره میگشتند وی به نشاط و فرح در می آمد. یکی از سپاهیان نوفل با او گفت که ای جوانمرد ما برای تو جان می سپاریم ترا چه افتاده که با خصم ناری میکنی؟ وی در جواب گفت: طاققت آنم نیست که با یار و کسان محبوب نبرد کنم و اگر خصم یار باشد تا تبع مرا چه کار باشد؟

میل دل مهربانم آنجاست آبیجا که دلست جانم آنجاست
القصه تا شام هنگام آتش جنگ مابین آن دو گروه بر افروخته بود آنگاه که شب در آمد آن هر دو سپاه از هم بپریدند. چون اشکریان قبیله ایللی از حبیب عدد و اسباب پیش از نوفل و یاران وی بودند ناچار با آنان از در صلح در آمدند و میانجی مابین هر دو قوم افتاد تا آنان را آشتی دهد. و از بنرو آن هر دو لشکر روی از هم برتافتند و عنان از کینه کشی باز کشیدند.

۱۰ - عتاب مجنون به نوفل

چون مجنون این واقعه را بدید بر آشفته و بر نوفل عتاب نمود و ملامت آغاز کرد و بدو گفت آنهمه بلند بروازی و زبان آوری همین بود که نیم دوستی را تمام دشمن کردی و در امید را

نوشتید . نوفل نیز درباره او مهربانیها کرد . اندک اندک چهره زرد
مجنون ارغوانی شد و قد خمیده اش خیررانی گشت و در باغ و سبزه گشتن
گرفت و نوفل باشعار او طرب میکرد و نایکد بگر به بگساری می نشستند
و بدوستگامی بر میخواستند تا ماهی دوسه بر این منوال سیری کند .

۹ - جنگ نوفل با قبیلۀ ایلی بهواداری مجنون

روزی آن هر دو نشسته بودند و شادی و طرب پیوسته . مجنون
بیتی دو عاشقانه بر نوفل بخواند و او را بر سستی و تهاون ملامت
نمود و برخلاف وعد سرزش کرد و گفت بیس از بن طاقت صبر ندارم .
دلداری ببدلان کردن و آنگاه بر خلاف پیمان رفتن از حوون توئی
روا نیست ، بنابد سار انجام عهد کنی بامن بی برگ و سار را بگداری
تا بسوز خود بسازم ،

گر لیلی را بمن رسانی ورنه نه من و نه زندگانی

نوفل را این عتاب مؤثر افتاد برخاست و لشکری بیاراست
و بسوی قبیلۀ لیلی رفت و بمشایخ آن طایفه بیغام داد که با لیلی را
بمجنون سپارند یا آمادۀ کارزار باشند .

کسان لیلی پاسخ دادند که لیلی ماهی تمام است که در دسترس
ماه زدگان و دیوانگان نباشد هر گاه شمشیر کشی تبع گشائیم و اگر
بقتال برخیزی ما نیز بخونری گزائیم .

پس قاصد بازگشته بیغام باز رساند و سرانجام کار آنان بچنگ
و جدال کشید و دریای مصاف جوشان گشت سواران در هم
افتادند و برق تبغ مبارزان درخشیدن گرفت . هر کس از هر سو

بی عاقبت است و رانگان گرد . به نهائی و برهنگی و کوه گردی
و دشت پیمائی خو نموده ، اشعار او آبروی مرا بیاد داده و آتش رسوائی
بخاک قبیله من زده ، در سرتاسر عرب مادری مانده که سخن از
دختر من نگوید . اگر این دختر را باو سیاری هراینه مرا ننگ
همبشگی دامنگیر نام خواهد شد . پس بفریاد من برس و اورا آزاد
فرما و الا اگر نومبد شوم اورا بکشم و در پیش سگ افکنم تا ازین
نگ و بدنامی رهایی یابم !!»

بوفل در جواب او فروماند ، بر حال وی رحمت کرد و بر او
بخشید و گفت من دختر بمهر و رصا از تو میخواهم به بجور و
جفا . پس جمعی دیگر که ندیم خاص او بودند از پیر حماقت و از
مجنون سعادت کردند و او را شوریده دل و بی ثبات خواندند و
گفتند در آن هنگام که ما برای او برد میگردیم او بفتح دشمن
میگوشید ، هاما که طریق هوشمندان ندارد و اگر هم این موصلت
روی دهد عاقبت بمفارقت انجامد پس همان بهتر که دست ازین کار
برداریم و در بی کار خود رویم .

در نوفل این سخنان تأثیر کرد و دست از خنک کشیده بدیار
حود بازگشت .

پس مجنون با چشم گریان بنزد او آمد و بر او زبان ملامت
برگشاد و بر حال زار خویش مرثیه ها خواند و گفت تو مرا تشنه
باب فرات بردی و آب ناحورده بدوزخم سپردی !
چون آخر رسته این گره بود این رسته به رسته بنبه به بود !

بروی من نکلی برستی؛ و او را بدعهد و بی وفا خواند. نوفل از وی
عذر خواست که چون عدد لشکریان من اندک و از آن دشمن بسیار
بود ناچار از در صلح درآمدم لیکن اکنون لشکر از هر قبیله بخوادم
و دوباره در طلب ابلی با آنان بستیرم. پس نامه ها بنویست و از
هر سو لشکر جمع کرد و سپاهی اسبوه گرد آورد.

۱۱ - جنگ دوم نوفل

نوفل بار دوم با لشکری جرار بطرف قبیله لیلی رفت. آن
طایفه نیز صف کشیده بهم درافتادند نبردی سخت میان آن دو جماعت
روی داد و خون مانند آب مابین آن دو گروه روان گردید. در
این بار نوفلبان غالب و مطفر گشود

بر خصم زدند و بر شکستید کشتند و بریختند و خستند
پیران قبیله لیلی خاک بسرکنان بدرگاه نوفل ریخته خروش
و فریاد برآوردند و از او طلب عفو و بخشایش نمودند نوفل که
جزع آنان مشاهده نمود گفت: «ناعروس را بمن سپارید امید
خشمودی از من مدارید». پس پدر لیلی ماتم زده و غمناک پیامد
و در برابر نوفل روی بر خاک نهاد و گفت: «ای امیر من بسر
مجرورح دل شکسته ازین واقعه در سرزنش عرب افتادم و از
شرمساری همی خواهم که مانند سیماب اجزاء وجود من متفرق
گردد. اگر دختر را بیدر بخشی سیاس دارم، و اگر خواهی او را
بکشی با در چاهی افکنی راضی باسم و روی از سخن تو بر
نابم، لیکن دختر بدیوانه ندم که این سفته رای آشفته حال



ناگاه بمقامی رسید که در آنجا دید دامی گسرنده و گوزنی در آن افتاده و صباد تبغ بر دست آهنک هلاک او دارد. مجنون بصیاد اندرزها گفت و شعرها خواند و او را بر این ستمکاری ملامتها نمود و آزادی گوزن را استدعا کرد. صیاد گفت: این را برابگان ندهم و ناچار باید که بهروشم. مجنون بینوا جامهٔ خوش در آورده باو داد و گوزن را بگرفت و بر سر و رویش بلطف دست مالید و بر زبوی و بیچارگی وی اشک بارید و باو گفت: ای آنکه اسبری تو از عاشقان بادگار و چشم نو مانند چشم یار است سرخود گیر و راه آزادی در پیش، اگر بهرز و بوم لیلی رسی و در آن چمن چرا کنی حال دل زار من باو باز گو و قصهٔ بی سر و سامانی من بر او حکایت نما آنگاه بند از پای گوزن برداشته و هر دو سر بصحرا بدهاند. ۱۵

۱۵. آراد شدن آهوان و گورن بوسیلهٔ مجنون از داستانهای مشهور است که تمام روانهٔ عرب ذکر کرده اند و در دیوان قیس این حکایت بر آیات مختلف ذکر، و اشعار گوناگون در این موضوع بنیست داده شده (ص ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۳۷، ۴۹، ۵۰).

در اغای یکجا بی ذکر صیاد (ج ۲ ص ۷) و در یکجا با ذکر دام و صیاد (ج ۲ ص ۱۱) و همچنین در تزیین الاسواق (ص ۶۳) این حکایت آمده و از قطعاتی که در این موضوع از قیس روایت شده یکی اینست:

الا شه لیلی لا ترعی فانی الک ابوم من وحشیة الصدیق

و یا شبه لیلی اولدت ساه لعل وؤادی من جواه یقیق

(بقیه در حاشیهٔ صفحهٔ بعد)

پس از ستاب بسیار روی از او برگرداند و با دای پیریشان از میان ایشان بیرون رفت و روی نکوهسار نهاد و هر چه باران او را بیشتر جستند کمتر بافتند.

۱۲ - آزاد کردن آهوان

چون مجنون دل از نوفل و نوفلیان بر بد شتابان مانند باد در بیابان اسب میراند، و سرود بیوفائی میخواند، و از بخت بد خود شکایتها میسمود و اشکها از دیده مبر بخت. تا گه از دور دامی دبد بهاده و آهوئی چند در آن دام اسیر افتاده و صیاد بر دبح آنان دلیر ایستاده. مجنون را دل بسوخت بنزد صیاد راند و از آنان شفاعت نمود و تضرع بسیار کرد که این یک در بیچاره رهمیده را رها کن و خون آنان مریز. بر چشم و گردن ربای آنان بیخس، و نظر کن که چشم او چگونه بر چشم بار مماند و گردن او شبیه بگردن محبوبست چگونه رسن بر اس گردن رواست!

صیاد از آن شید خوابی در عجب شد و متحیر ماند و گفت: اگر فقیه و بینوا نبودم هر اینه سخن ترا می شنیدم. مجنون در حال از مرکب فرو جست و اسب خویش بدو بخشود و از گردن آهوان بند بگشود آنگاه چشم و گردن آنان را بوسید و از دام رها کرد و خود نیز در بی آنان سر در بنابان نهاد.

مجنون شب را درون غاری بسر آورد و مانند مار گریده بر خود می پیچید و نوحه میخواند و آه میکشید. چون صبح بر دمید برخواست و بانگ مهربانی برداشته شیدخوانان راه صحرا در پیش گرفت.

دیده روان داشت و تا صبح آرام نگرفت .

۱۴ - بیرزن و اسیر در بوره

صبحگاهان مجنون رو بسوی دیار نار نهاد و شعر خوانان
و سرود گویان میرفت . بر طرف دهن بیرزنی را دید که شخصی را

انواع طیر و پرندگان در اخبار قیس عسری آمده در سام مابع و مآخذ
عربی این داستان مکرر یاد شده از آنجمله قطعه که در مکالمه با یرنده بطور
مطلق آمده بدین بیت شروع میشود (دیوان قیس س ۲۰)

الا ایها الطیر المخلق عادیا تحمل سلالی لاندزی اادیا
و مکالمه با عقاب بدین شعر آغاز میگردد (دیوان قیس س ۲۶)

الا یا عقاب الوکر و ر صریه سفدت العوادی من عفاف عالی و ر
و سه قطعه در مکالمه با کبوتران در همان دیوان است (دیوان قیس س ۵۷)

الا یا حمامات الجمی عدن عودد فانی الی اصوانکس حان

اجدک یا حمامات بطوق فقد هیجت هفوما حزیا

آن سجمت می بطن راحمامه بجابو اخری دمع سینان دانی
و دیگر مکالمه با دسته مرغان شش است و قصیده معروف در آنجا آمده
(دیوان قیس س ۵۹) و ابتدا این دو بیت میشود :

شکوت الی سرب اقطا اذ سررنی فوقات و سلی بالکلام جدی

اسرب اقطاهل من بعیر جناحه لعلی الی من قد هویت احلیر ؟

و نیز در آغازی قطعاتی در مکالمه مجنون با کبوتران آمده که از آنجمله است :

(ج ۲ س ۸)

لقد غررت فی حنج لیل حمامه علی الفها نکی و ای لنام

کذت ویت الله او کمت عاشفا لما سقتی بالکباء الحمام

(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

۱۳ - مکالمهٔ مجنون با زاغ^{۱۶}

شب را مجنون دمی نباسود و نا صبح آرام نگرفت و بهلوی
بر زمین نهاد چون صبح شد مانند صمد رمبده در آن بیابان سوزان
از هر طرف می شتافت تا از گرمی آفتاب تابان سوخته و خسته
گردید .

بیمروز بدرختی رسید که در کنار آن آبی روان بود و بر
طرف آب سزوه رسته ، آن سوخته جگر لب نشنه دمی در آن سایه
بباسود و از آن آب بباشامید تا گاه نظر کرد راغی بر شاخهٔ درخت
نشسته دید با او بسخن درآمد و گفت : ای مرغ سباه فام من
سوک ردهام تو ار جد ساه بوشده ای

ز سگی بچهٔ کدام سازی هندوی کدام ترکتازی

اگر روزی بنزد یار من برسی باو بگو که مجنون بیچاره را
کار از دست رفته اگر بزودی دای نوازش ببالین او فرو نگذار
همانا که مرده باشد و مهر نورا بخاک برده .

چون شب در آمد مجنون مانند شبچراغی مرده سرشک از

عفت فادی شکر لیلی بومه فانت للیلی ان علمت طابق

فمیناک عیناها وجیدک حیدها سوی ان عظم الساق منک دبق

و ظاهرا نظامی نابین اشعار نظر داشه که فرموده است

میداد ز دوستی به زافسوس بر چشم سیاه آهوان بوس

کاین چشم اگر نه چشم یارست زان چشم سیاه بادگارست

بسیار بر آهوان دعا کرد آنگاه ز دامشان رها کرد

۱۶ - مکالمهٔ مجنون با طیور و برندگان باختلاف روایات و نشئت

(بقیه در حاشیهٔ صفحهٔ بعد)

هر خانه اغانی با هم و صدقه ستانم. بیس هر چه بدست آوریم با او دونم کشم
 بیسی من ونبمی او سناند گوردی نمانه در نماند
 همچون در حال بیای زن افتاد. نگر بست و التماس نمود که
 آن زبجر و طناب ار گردن اسر بردارد و برگردن او گذارد و مستمندوار
 بهر سو بکشاند، و هر چه از بن کار حاصل گردد بالتمام بصلب زن باشد.
 در زن از بن معامله بنیاد شد و سلسله از گلهوی آن مرد برداشت و
 برگردن همچون بست و ناک سر آن بدست گرفته میبرد. چون بدر
 هر خانه رسیدند همچون سرودی باشفانه میخواند، و لیلی ای میگوینت،
 و سنگ میخورد، و بر خوردن سنگ رقص میزد، و با دانی ناله می
 می نمود، و ابیات می سرود تا جائی که وحید و جنون را از غلبه آمد
 بند برید و سر بدو نهاد.

۱۵ عروسی لیلی با ابن سلام

ار آن سو چون بوفل ار خنک باقبیله لیلی روی بر تافت بدر
 لیلی نزد لیلی آمده نعت. هم اکسون از آفت آن دیوانه رهائی
 باقتسم او بار بهچران دل بهاده و دندان طمع از وصال تو بر کشیده
 است. لیلی را از بن حکایت آه از بهاد بر آمد و چون بدر ار پیش
 از رفت از کر نه چهره گلگون کرد. ولی چون محرم رار و دم سازی
 نداشت تاچار نهایی غصه میخورد و قصه بار نمبگمت

میخورد ولی بصد مدارا سپهان جگر و می آشکارا
 از هر سو خواستاران بطلب وصال او با مال و منال بسیار می آمدند و
 هزاران دلالت بطلب آن در دانه آمد شد می کردند. چون ابن سلام

در بند کشیده و رسن بکردن انداخته میکشاند ۱۷ مجنون
را برحال آن اسپر دل بسوخت بآن زن الحاح کرد که این بندیرا
آزاد نما. پیرزن گفت: اگر راست سخن خواهی این مرد اسپر
نیست لکن چون من زنی بینوا هستم و این شخص نیز چون
من درویشی مسکین است بر گردن او رسن بهادهام و اورا
مانند اسپران بهرسو میکشانم و بهر دیار میبرم، تا باین بهانه از

و قطعه دیگر باین بیت آغاز میشود، (ج ۱ ص ۱۷۹)

آن هفت یوماً بواد حمامه بکت وام شدرك بالجهل غادر
همچنین دو قطعه در مکالمه با عراب در اخبار قیس بن دریح آمده که
ممکن است محل نظر نظامی بوده (زین الاسواق ص ۶۲) و قطعه
اول اینست :

الا یا غراب البین و یحك ابئی بملک فی لینی واسخیر
و قطعه دوم این :

الا یا غراب البین هل انت مخبری بحیر ، كما خبرت بالنای والشر
غیر از این دو قطعه در خطاب بمراب قطعاتی در دیوان قیس آمده که
از آن جمله است ، (ص ۵۶)

الا یا غراب البین هیجت لوعتی فویحك خبرتی بما انت نصرخ؟
۱۷ - حکایت عجز و کشانیدن او سائلی را بصورت اسپر و
آزاد شدن او بدست مجنون در دیوان قیس (ص ۵۶) بتفصیل آمده است
که مجنون جامه خود را باو داد و پیرزن زنجیر را بر گردن او نهاده کنان
کنان بدرها میرد و چون نزدیکی منزلگاه لیلی رسید قطعه سرود که
بدین بیت آغاز میشود :

هنیثا سریشاً ما اخذت و لیتنی اراها و اعطی کل یوم نیایا

بخانه خود در آمد روزی دونا او مدارا مبرک دونا وی سخنان برم میگفت
ولی ایلی تسکین نیاف و نه مکن نه و دوبر او سوگند یاد کرد و گفت:
گر من غرض تو بر نخیزد ورنه تو خون من بریزد
ابن سلام با چار ازان بت بسلامی خرسند سد و تماشائی قباع
مود و آل خو برو چشم بر اه نهاده داشت که بادی اریجد نوزد و از
دامن غار بار غباری بر او بریرد و عشق او به جنون بر همه کسی
آنگرا گشت

۱۷ - آنگاهی معنون از عروسی ایلی

اما معنون که با جگر کباب و حال حراب بهر سو میگشت
روزی از دور شهر سواری دید که بسوی او میراند . چون بوی
رسد بدو گفت : ای بیخبر محبوبه تو بهوفائی نمود ، و آندوست که
دل ناو سرده بودی بر دشمنی نودل نهاد ، و بد عهدی کرد . او را
بشوهری جوان دادند و او کمون با او برم وصال را گرم کرده و از
تو نفرسگها دور شده .

حون نارردت بسالها ناد زو باد مکن چه کارت افتاد

مجنون را از بن سخنان آنس جگر سر بر آمد و مانند مرغ
سر بریده بخاک در غلطید و چندان نالد و جزع کرد که شهر سوار
را دل بر او بسوخت و او گفمار خویش بشهمنان و عنذر خواه گشت
و گفت : همانا سخنی بر مزاح گفتم ، هم اکنون ایلی بدش از
تو دل شکسته است . سر بشهمنان سوی فرو بیاورده و رسته محبت
نبریده ، اینک سالی است که از عروسی او گذشته لیکن اگر هزار سال

ازین داستان آگاهی یافت از بی عروس خواهی برآمد و خزانه‌های
بسیار بناورد و آنگاه قاصدی جادو سخن و چرنبان با بیشکنس
بسیار بنزد قوم لیلی فرستاد قاصد با بدر عروس سخن ها گفت
تا او براین کار رضا داد.

چون روز دیگر برآمد بدر عروس داماد را بخواند و بساط
سرور و شادکامی بگسرد و برسم عرب عقد آن گوهر کرابها بستند
و حجله بساختند و آن گلعدار مانند گلاب اشک بر عذار میریخت
و از بزم بدر سخن بیارست گفت. ۱۸

۱۶ - زفاف و عفاف لیلی

حون صبح آفتاب روشن خیمه بزاد داماد برخاست و مجمل
بنااراست و عروس آفتابرو را در عماری نشانده روی براه نهاد و چون

۱۸ - داستان روح لیلی در اغانی آمده است (اغانی جلد ۱ ص
۱۷۷ چاپ مصر) و از قطمانی که در این باب در آن کتاب مسطور است
این قطعه است .

دعوتُ الهی دعوة ما جهلتها وری ما نُحفی العسر بصیر

فقدشاعت الاخباران قد تزوحت فهل بأ تیبی بالاطلاق بشیر

و نیز در اغانی آمده است که خون شوی لیلی عروس را از بنی عامر گرفته
بسوی مکه رهسپار گردید لیلی محزون را آگهی داد و محزون شبانه بزاد
او میرفت (جلد ۲ صفحه ۷)

و نیز آمده است که محزون چون خبر زواج لیلی بشنید این اشعار سرود :

فان كان فيكم بل لیلی مانی ویدی العرش قد قبلت ناها ثمانا

(اغانی ج ۲ ص ۸)

۱۸ - پدر مجنون

اما پدر مجنون در اندوه یسر بسر و فرسوده و رفته رفته از بهبودی فرزند نومید شده . از بیم آنکه مبادا تا کمان اجل در رسد و یسر را نه بیند عصابکف با فدی خمیده بجستجوی مجنون بکوه و هامون روان شد و عاقب او را در گوشه مغاکي یافت ۲۰ بحالی نباء که از او بوست و استخوانی بیس مانده و مانند و خون شوی لیلی ماسح گم آری مجنون فریادی بلند برآورد و دسهای خود را در آتشدانی که در بک او بود مرو برد و مدهوش بیما و بوی سوختن دس وی بلند گردید .

۲۰ - داستان ملاقات پدر مجنون با مجنون در بیابان ، و اندر گرفتن او بسرس در دیوان منصور بهیس عامری مکر ذکر شده .

یکجا روایت شده که پدر مجنون بدیدار او شد و یسر را از عشق لیلی ملامت ها نمود و مجنون نسای بیاف ، و در جواب پدر گفت : والله ما اجدا الی السوا سیلا و انی آفی اعظم الکرب والملاء . و در جای دیگر آمده که طیبی را نضیله مجنون گذار افیاد و پدر مجنون طیب را برای معالجه فرزند بصحرا برد ولی چون درد او را درمان نیافتند او را بحال خود در بیابان باز گذاشتند . و سر روایت شده که پدر مجنون در یکی از ملاقات ها پس از اندرز و انداز بسیار از لیلی عیب کوئی کرد و او را کواه قام و برآمده حشم خواند و مجنون در پاسخ گفت :

يقول لي الواشون ليلي قصيرة
فابت ذراعاً عرض ليلي وطولها
و ان بعينها لعرك شهله
فقلت كرام الطبر شهل عونها

و ازین قبیل اخبار که نهایت ترحم و عطوفت پدری را نسبت به فرزند می نمایند در اخبار قیس آمده است . (رجوع شود بدیوان قیس)

بی تو یاسد جز نام تو بر زبان نیاورد و جر تو بدنگری دل نسبارد .
از این سخنان مجنون اندک آرامشی یافت و آسایشی گرفت
ولی از شو کردن املی خاطرش آشفته تر گشت . یس بی اختیار
بسوی دیار آن بر روی روان گردید و باو بریان باد دسام میفرستاد
و بران بدعهدی عناب میگرد و میگفت :

من مهر ترا بیجان خربده تو مهر کسی دگر گزیده!
چون عهدۀ عهد باز جو بند جر عهدسکن ترا چه گویند!

و هم بر این نسق ابیات میخواند و میگردست . ۱۹

۱۹ - در اعانی آمده است (بند ۱ س ۱۷۴) که جزون و شیدانی
مجنون بعد از زواج ایلی ، و در وقتی بود که از وصال ایلی نکلی نا امید گردید
و قطعه که در این باب بدو منسوب است از قول ابن سلام شوی ایلی قطعه ذیاست :
ابا ونج من امسی بعلس عناب و اذهب مدهوبانه کل مذهب
و در دیوان قس (س ۳۸) شعر فوق مطلع قصیده مفصلی است منسوب
بقیس عاری که در جواب بی اعمام خود که او را اسیران می نمودند سرود است
و نیز در اعانی منقولست که خون مجنون را حبر شد که ایلی با
سرودی نفی مزاحمت نموده است این قطعه را سرود .

کان القاب لینه هل بعدی بالی العامریه اویراح
قطاة عرها شرک فانت عاذبه و نه علی الجراح

و در زربین الاواق (س ۶۴) آمده است که مجنون بتوی ایلی گداز
کرد و مابین آن دو سخنانی ردو بدل شد که از آنجمله این دو بیت به مجنون
منسوبست که بشوی ایلی گفت :

بربک هل ضمت الک ایلی قبیل الصبح او قلت فاهای
و هل زفت الک فرون ایلی زفیف الاقحوانه فی داهای

(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

در کوه میگذشت و مجنون را بدید و او را بر مرکب بدر آگاه ساخت .
مجنون با حال زار بر سر نشوئه تربت بدر رفت و در آنجا بیهوش
افتاد و چون بهوش آمد قبر او را در آغوش گرفت و از آن خاک بر
سر می‌پخت و از آب دیده بر آن خاک مبرنخت و سرود های سوزناک
مخواند و ار روان او طالب عفو و بخشاش ، و برای او طلب آمرزش
نمود و ناسب شد می بباسود . ۲۱

۱۹ - مجنون با وحشیان صحرا

چون صبح برآمد مجنون دوباره راه نجد در بیس گرفت و
بطریق سوکواری نفسی شور بختی میزد و با هزار سخنی روز بسر
می آورد و بهر طرف میرفت .

روزی بر دبار نار بگذشت چشم او بر ورفی افتاد که نام
لبلی و مجنون را بنشته بود ، ناخن بزد و آن ورق را بخراشید و
نام معشوقه را محو کرد . تمانشایان او را گفتند چرا چنین کردی
و نام معشوقه چرا ارمیان بردی ؟ بیاستخ گفت : چنان مجنون در

۲۱ - در اخبار عرب آمده که چون مجنون را خبر فوت پدر رسید
بر سر قبر وی رفت و ناله خود را در آنجا قربانی کرد و قطعه در مرثیه او
سرود که بدین بیت شروع میشود :

عزب علی قبر الملوح نافی بنی السرح لما ان جفاه اقراره

(اغانی ح ۲ ص ۶ ، تزیین الاسواق ص ۵۲ ، دیوان قیس) ولی
در تزیین الاسواق متعرض میشود که وفات پدر مجنون بیش از طهور جنون
در مجنون اتفاق افتاده است . (ص ۵۲) .

موئی و حبالی شده، از یای رفته و مانند مدهوسان بسر در افتاده.
برف و مهربانی دست بوازش بر سروروی او کشید. مچنون دیده
بگشود ولی بدر را نشناخت و گفت کبستی و از من چه میخواهی؟
گفتا پدر توام بدین روز جو بای نو با دل جگر سور
مچنون همبکنه دانست که او کست در بای وی افته دو آن هر دو
نکدیگر را بوسنده و ناله و زاری سر کردند. بعد از آن بدر او را
نصیحت کردن گرفت و هر چه آتمل و شعر و بند و اندرز مبدانست
بر او فروخواند که ازین سرگشنگی بر گرد، و سر کوی و خانه گیر،
و این دو روز عمر که باقی است در نرد پدر و مادر و خوشاں
بسر آر،

ایجان بدر بیا و بشناب نا جان بدر نرفته دریاب
ز آن بس که من در آیم از بای در خانه خوبش گرم کن جای
امکن ابن سخنان در گوس او جا بگیر نشد و بدر را گفت: حواهم
که سخن تورا بگوش گیرم و فرمان ترا بپذیرم ولی در بعا که نهینوانم
بخنم به چنان بیاد داده است کز هینچ شنیده ایم باد است
زیرا عمل و هوش را از کف داده ام و نه تنها بدر از یاد
من رفته است بلکه یاد خود نیز از نهادم گم شده است. بگدار تا باین
درد و جنون بهیرم و مرا نبوده انگار.

چون بدر دید که در آن دردمند داروی بند در نمیگیرد او را
سوزان و گربان و داعی کرد و با دل رنجور بخانه باز آمد و روزی دو براری
و ناتوانی گذراند و بغصه زندگئی میکرد تا از عم و اندوه جان بداد. صیادی

همخوان تو گر خلیفه نامست چون از تو خورد ترا اعلامست ۲۲

۲۰ - شب نبره

شبیهی که از جمال روشنان فلکی نور و ناشی دیگر دانست و
نوابت و سیار صحیفه چرخ را زینت دیگر بخشیده بود. همچون
رو بر آسمان کرده بیاد بار ناستارگان راز و بازی داشت. کاهی با
زهره سخن مبالغه و اراوی معشوق طلب میکرد و زمانی بامشتری
زبان حالی دانست و حاره کار خود از او می جست. چون دید که
از آن اجرام علوی با همه رومی و شکوه حاره کاری بر نیاید از روی
ببچارگی بدرگاه ایزد چاره ساز رو آورد و مناجاتی سوزناک برخواند
و خداوندی را که آفریننده زهره و مشتری است بیاری طابعد و کیمت
ای هفت فالت آفریننده تو ای هر که بجز تو بنده تو
ای حاله من از نواب کشته بنابر بمن خراب گشته!

چون مناجات بیابان رسد در روان او بیارمند و در خواب رفت.
در خواب دید که درختی مانند برآمده، ناگهان مرعی از سر شاخ آن
برخاست و بسوی او گوهری از دهن بر افشاند وی آن گوهری برداشت

۲۲ - سرگذشت سرگردانی بچون در بیابان و مهربانی او بجاوردان
بدام آمده و نسیب خوانی و شعر گوئی او در اخبار و رواه عرب کم و بیش
دیدم میشود (رجوع شود باغابی ص ۷ تا ۱۴ جلد دوم؛ زریں الاسواص ص
۵۸ و ۵۹ و ۶۱، دیوان نفیس در غالب صفحات) ولی کیفیت اس گرفتار
وحشیان صحرا با او بدین تفصیل که نظامی آورده بنظر نویسنده این سطور
نرسید و ممکن است که از تبعات آن گوینده بزرگ باشد.

الملی مستعرف اسب که از آن هر دو جر بنام بجای نمانده و اگر
مرا برسکافند لیلی درآند . و همی خواهم که نام من چون پوست
مغز معانی لیلی را در دل داشته باشد

من به که نفاق دوست باشم تا بر سر مغز پوست باشم
این بگفت و دوباره رو ببابان بهاد و با وحشیان صحرا خوی کرد و
با شیران و گوزنان انس گرفت . از جابوران ابوهی بزرگ
بر او جمع شدند او مانند سلیمان بر همه دام و دد پادشاهی میکرد .
در بیشگاه او درندگان خوی درندگی فرو بهاده بودند . کرگ ناموس رام
سده ، و بانگ با گور بار گشته ، خرگوش از سنگ همی رهید و
آهواره از بستان شمر شمر می نوشند . چون او میرفت آن جابوران همه
ار مس و بینس او روان بودند ، و چون می خفت روانه با دم خوانده
او میرفت ، ری برگردن کور متکا مساخت و از ران آوزن ناموس
میگرفت و شیر و کرگ بحفاظت و با سبابی او مسردا حتمند و هیچ کس
از نرس آن ددان خونخوار مزاحمت او نمیکرد . اگر واردی را
نمیخواست ددان او را میراندند و اگر دوست یا قاصدی از بار مهربان
بود جابوران نیز مهربانی میکردند . هر روز مسافری از راهی
در میرسید و طعامی لذیذ نزد او میآورد و او اگر افمه بر میگرفت
مانفی را بآن ددان و دامان عطا مینمود . از خوان نوال او همه
جابوران متعجب بودند و از اینها معلوم میشود که احسان و حشمان
صحرا را نیز رام و فریفته میکند ،

تو نیز گر آن کنی که او کرد خواب جهان نباید خورد

کالگوه او زردی گرفتند اشک مبرینخت . مرا بر او دل بسوخت و سبب گریه پرسیدم . گفت : من ایلی هستم که اکنون در فراق مجنون ار هر مجنون مجنون تر شده ام و مرا بر مجنون ابن فضیل است که او راز عشق را فاش کرده و آزاد گشته ولی من برای حفظ نام و آبرو در دل کتبان میکنم و از درد محبت در سکنهجه و عنانم . میسوزم و همسازم و با ابن غم و اندوه از اندیشه اندوه و غم او برون نستم و بفکر آنم که بی من روزگار چگونه میگذارد اگر نرا از او خبرست مرا آگاه ساز من خون اس سخن شنیدم آنچه از تو میدانستم از غم عشق و سوک بدر ، برای او بار گفتم و دوسه بیتی از اشعار تو برا او خواندم . بس نارزند و آهی بکشید و بگرست و بر یکسی دردمندی نوبوحه ها کرد . آنگاه مرا سوگند داد که روزی سوی نو بیایم و نامه از طرف او بتو بیاورم در روز بدان شانی که داده بود بوناق او رفتم دیدم مس جامه عزا پوشیده و نامه نگاشته من داد و اینک آن را سوی نو آورده ام .

مجنون نامه معسوقه بیوسد و بیوسد و مانند هستان از هوش برفت چون بهوش آمد نامه بر خواند . در آن نوشته بود :

ابن نامه که هست چون برندی از غمزده دردمندی
و آنگاه او را خطاب کرده و نام های عاشفانه خوانده و از روزگار او بر سنس ها کرده و بوی امید داده که گرچه ناشوهر در يك و ناق است ولی از جفت طاق و بیدیدار محبوب مشتاق است .

دیگر نوشته بود که آرزو داشتم که با تو زیست کنم ولیکن

و زب تارك خود ساخت . خون چشم از خواب بگشود صبح از افق برآمده ، و از آن خواب اررا شادی و طربی رری نهوده بود . در عشق كه وصل تنك ياست شادی بخيال نا بخوابست ۲۳

۲۱ - رسول لیلی

چون بامدادان عالم افروز و فرح افزا برده میدم جنون بیدار شده در میان دد و دام شسته بود ، ناگهان از کنار دشت گردی برخاست و سواری فرا رسد و نزد او آمد و وازش کتان گفت : دیروز بر فلان جایگاه صمنی خون ماه شسته دادم لیکن اندکی ضعیف و ناتوان شده و

۲۳ - در اسعار مجنون ایات بسیار دیده میشود که از شب بیره و ستارگان روشن سخن گفته و از آن جمله ایاتی است که در قصیده موسوم به « الواسه » بطور مفروق آمده است و حناکه « قبلًا گفته شد این قصیده از طولانی ترین و بهترین اشعار است که بقیس عامری منسوبست . (نزین الاسوان س ۶۸ ، دیوان قیس) در این قصیده میگوید :

فیلیل کم من حاجة لی مهمة	اذا جنکم باللیل لم آدر اهايا
بتمرین لاحت نار ایلی و صحبی	نقرع العصا برحی المطی الحوافیا
فعال بصر العوم لحة کوب	بدافی سواد اللیل من ذی یمانیا
فقلت لهم بل بار لیلی تو قدرت	علیا تسامی ضوءها فبدالیا
فما طلع النجم الذی یهدی به	ولا الصبح الا هجا ذکرها لیا
ولا سرت میلا من دمشق ولا بدا	سهیل لاهل السام الا بدالیا

در منظومه بدیع و ریائی که نظامی در مکالمه مجنون با ستارگان آورده است ممکن است نظری باین ایات داشته لیکن آنرا بطوریکه ذوق لطیب وی اقتضا میکرده تکمیل فرموده است .

۲۲ - خال مجنون و مادر او

و نیز حکایت کنند که مجنون را حالی بود بیر و دانشمند،
موسوم به «سامم عامری» که بر خواهر زاده خود غم بسیار مبخورد
و برای او خوردنی ممبرد روزی براسپی نشسته او را در اطراف کوه
ودشت می جست و چون وی را بافت سلامی بداد. همچون از آسفتگی
حال خال را نشناخت. سلام گفتس من خال بو ام که بدیدن
نو آمده ام. بس مجنون بهلوی او بنشست. خال چون او را برهسد و
عورد بد جامه ازن در آورد وخواست بر او سوتسد. همچون نمدرفت،
گفما تن من رحامد دور است کابن آتش تیز و آن بخور است
پندار در او نظاره کردم بوسسد و بار باره کردم
آنکاه چون او را نوالد ولفه داد نمدرفت و کمت :

ای همجو دلم سلیم ناهب بسوفیع سلامم سلامت

از بهخورشی نم فسرده است نیروی خورند بکش مرد است

بس ازان همچون از حال مادر خو بس برسسد. سلیم چون دبد
که اوسر مهر مادر دارد، باز رفت و بار دیگر مادرش را نزد او آورد. مادر
آن بینوا را دبد که جگونه کل سرخس زرد نده و اندامس شکسته
و خرد گشته، او را ببوسسد و نا آب دنده روی او سست و آنکاه از
روی مهربانی پندش داد و انماس کرد که بر چیز دونا او بخانه رود

ولا تبهوه بعد ملی ذلذ کعاه الدی یلقاه من سورذالع

مظای از تار و بود این اشعار ساده و ایات بدوی ماشی بدات

ظرافت یافته و در آن هزاران نقش و نگار طرح نروده است.

اختیار در دست من نیست

من ماه و تو آفتابی از نور چشمی بشوم. کشایم از دور
دلَم از رنج بو آ کاهست ولی دستم از حاره کوناه. و از آن یس
فضلی در تسلی خاطر حرین وی نگاشته.

همچون چون نامه بخواند بگرست و بنالد. یس قلم و کاعدی از
قاصد نکرفت و جوابی بر نامه معسوی بنوشت و هر آن غم که در دل
داشت در آن درج نمود، و بقاصد داد تا بلیلی برساند.

ایلی چو بنامه در نظر کرد اشکس بدو بد و نامه تر کرد
همچون سز رار های بهانی گفته و در های نیاز سفته بود.
طاهی او را بحفظ عهد و وفا ستوده و کاهی بر او ملامت ها نهوده.
از سر گذشت عشق داسنا بهارده و در نفای آن آنس سوزان دعا گفته
و نامه ختم کرده بود^{۲۴}.

۲۴ - آمدو شد رسول ایلی بزرد همچون و مکاتبه آن دو عاشق در
نوام منابع اخبار عرب دیده میشود (اعانی ج ۲ ص ۷، زرین الاسواق ص
۶۱، دیوان قیس ص ۷۸ - ۸۲) وار اشعار منسوب بلیلی که به چون فرساده
ابن اسد:

فسی فداؤک لو هسی ملک اذا ماکان غیرک یجز بها و یرضها
صبرا علی ما قصاه الله فیک علی مرارة فی اصطباری عنک اخفها
و بز بوشه اند که وقتی مسلمة لیلی او را گفتند که اگر از باد مجنون
جاموش نشینی ترا و او را خواهیم کشت ایلی این نامه را به چون فرسناد:
تو عدنی قومی بقلی و منله فقلت اقاوی و اثر کوه من الذب
(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

در رهگذری دلنگ بنشست . ناگاه از دور همان میر بدبدار شد
ایلی از او حال همچون را پرسس نمود . میر گفت آن بیچاره از
غم تو آنفنگی روزگارش روز افزون است و از نیک و بد خود خمیری
و جز براه املی نظری ندارد ایلی آهی برآورد و گفت در بغا که او
از درد من باین روز افتاده است . آنگاه گوهری چند از گوس باز
کرد و بوسید و بپش میر افکند و گفت این را ببایه زد بستان و بنزد
مچنون برو و او را با خود آورده در فلان جایگاه بنشان نامن نیز آمده
بهان بر او بجاری نمایم ، باشد که غری بخواند و از اندوه دل بکاهد
بیر آن حواهر بگرفت ، وادی بوادی در بی همچون میرفت
تا بعد از دوسه روز در دامان کوهی او را عنناک افتاده بر خاک دید .
مچنون چون او را دید بر درندگان آوازی نند داد که راه گشایند و میر
را نرد خود خواند . پیر او گفت که املی در غم تو بجان آمده و مکشود
که نظری ترا به بسند و دمی با تو شبنم . سپس بر تن او جامه پوشید
و او را به یعادگاه برد . بس ایلی را آگاه نمود و او نر همچون پریان
برید از آن کوی و نبرد همچون رفت و به مسافت ده گام دور تر از او
بنشست و به پیر گفت : بشنر ازین نباید بروم ریرا
زین بیش قدم زدن هلاکت در مذهب عشق عنناکست
تا چون که بدآوری نشنم از کرده خجالتی نه بنم
و او نذا اگر عاشقی صادق و دوستداری تهاست زین بیش از من
نخواهد که دامان قدس عفاف را باید آلودن و من از او بهمین
راضی هستم که با تی چند خون در بخواند و من در گوش کنم .

وغار و کوهسار رها کنند. ولی آه و هجر مادر در مجنون در گرفت و اراو عذرها حواست و گفت: « کار من که چنس بدافناده به از خود افناده، چونکه این کار فناده بودنی بود. مرا نابن حال بگندارو بار بس گرد. » ابن بگفت و بریای مادر بوسه چند بزد. چون مادر از او نومید گشت بخانه بار آمد و از عم و اندوه سر راه جهان دیگر گرفت.

چون روز دیگر شد سالم نزد او آمد و او را از وفات مادر خبردار نمود. مجنون را مصیبت نازه آگشت، زار بد و نگر بست راز مادر و بدر نادمه بکرد. دوان دوان بر سر تربت آنان آمد و روی برخاک مالبد و بنا لبد. خوبشان وی ارقبانه آوار او را شنیدند بیامدند و بر سولک او مانم نهودند، و او را نسلی دادند چون ابدک آرامشی یافت دوباره آهی زد و راه خویش در پیش گرفت و در آن دست وهامون ازهر سو دوان آگشت و هسنی جانوران از عقب او روان بودند ۲۵.

۲۳ - دینار لیلی و مجنون

از آن طرف لیلی بهزار غم روزی سر مآورد و شوهر ازهر سو مرافب او بود و بنا مهربانی و سیرین زبانی رفتاری مبرکرد. روزی لیلی از چشم مراقبان و نگاهبانان فرضنی بافسه از خانه بدر آمد و

۲۵ - داستان آمدن سلیم خال مجنون، و آوردن او مادر مجنون را، و مردن مادر مجنون، و سوکواری فرزند بر مرار مادر، بشرح و سطی که نظامی آورده در مآخذ عربی بنظر نویسنده این سطور رسید.

ندارم. انس من بانو محالست و شیجۀ صحت ما در دسر و ملال.
من دشمن خوبشم و تو دوست خودی چگونه با هم توانیم ساخت
همان بهتر که مرا ترك گفته و سر خود گیری.

لیکن حدیث ویند مجنون در گوش سلام مؤثر نیفتاد و او را
بخدا سوگند داد که خواهش او را یدیرفته اجازه دهد که حندی
در خدمت او بگذراند. مجنون باچار بذیرفت و سلام سفرۀ از کمر
بگشود و حلوا و کلیجه بیرون نهاد و مجنون را بخوردن صلاداد.
مجنون گفتم: « من از ابن طعامهای چرب و شیرین در گذشته ام
و پروای حیات و زندگانی ندارم. چون سلام دبد که آن جگر سوخته
آرام ندارد و شب و روز دمی نما سابد و لقمۀ نمیخورد، او را تسلیمت
گفتم و عه خواری نمود و بصبر و شکبائی و امیدواری دعوت
کرد. مجنون وی را گفت درباره من گمان بدمبری و مرا شیفته
هوی پرست میخوانی و حال آنکه من شاهنشاه عشقم و از آرایش نفس
رسته و بازار هوی پرستی شکسته، عشق حلاصۀ وجود منست که چون
عود بر آن آتش این تن خاکی را میسوزم و لوح دل از آنچه غیر یار
است پاک و مصفی میکنم. اگر انجم از آسمان گم شود عشق من گم
گردد و اگر ربگهای زمیں را توان شمرد عشق از دل من نیز
توان برد.

باهستی من که در شمارست من نبستم آنچه هست با رست
سلام چون دانست که مجنون را چه حالت است زبان گسناخی
فرو برد و روزی چند با مجنون بزبست و هر بیت و غزلی که مجنون

چون محزون را دیده برایلی افتاد بی هوش شد. بپر آبی بر او
افشاند تا بهوش آید آنگاه باشید غزالی سوزناک بسرود بس راه خوش
یعنی راه صحرا در بدس گرفت و ایلی نبر بخرگاه خود باز آمد ۲۶

۲۴ - سلام بغدادی

یکی از منعمان بغداد جوانی باذوق موسوم به " سلام " که
رنج عشق کشنده و درد محبت دیده بود چون فصافس شمشد و آواره
عشق او بکوشش رسید بر آن سر بند صکه بر برد و قدس را دبداری
نهاید . بس بر نافت بر شست و فرسنگ ها در طلب آن غرب
دانشک طی کرد تا او را در بادیه بافت که جوق و حوس کرد
سسته بودند . همچون چون او را بدید بانکی زد تا آن درندگان بر
آن جوان راه نگرند . بس سلام بر او سلامی کرد و فرود آمد و
محزون را گفت : من ار شهر بغداد شوق دیدن روی تو و تشهیدن
ایات روان تو آمده ام و بر آن سرم که روزی چند در خدمت تو
باشم و هر سحر کوئی بحان باد کبرم امید که مرا چون یکی ازین
سماع گرفته ر از دنیا خمد سماعی بخشید و مرا بندگی خود
در بندری .

همچون بروی او خنده زد و گفت : ای خواجه باز برورده
این راه در خطر است همانا که طاقت نداری و من بز جز سرو حشبان

۲۶ . کیفیت مکتبه و ملاقات برای و محزون با یکدیگر در منابع عربی ام

پس دیده میشود . (رجوع شود بجوایشی بعدین فصل)

اولین ازمان نرفته رنج و درد ثانوی او را از نای درآورد چون دیوار شکسته که اگر زلزله ببند نکلی از نای درآید وی نیز از نای درافتاد و بمرد.

او رفت و روبم و کس نماند و امی که جهان دهد ستاند لیلی بنایه مرگ سنوی سو کواری سنست، اشکی از بی دوست میریخت و رفتن شوهر را عذر میآورد. ماتم شوهر بظاهر و هجر محبوب در باطن صبر و طافت او را سلب نمود و بر فاعده مصیبت زدگان روزی چند جامه ساه کرد و خروش و راری برآورد و حنا که مبخواست آه و ناله مکرر. ۲۸.

۲۶ - مردن لیلی

بر این مدن چندی نگذشت نافل خزان در رسید آنها درآبدانها سرد و برگها بر شاخها ررد ننند. الملی را نیز از غم و اندوه مزاج از سلامت گشت و باع جوانیس را زردی خزان فرا گرفت، تب لرزه مانند بادهای خرفی بکوش را درهم شکست و تبخاله مانند کلف های ماه بر تارض ارغوابی او پدیدار سد.

پس مادر را بر بستر خود خواند و برده از راز برگرفت و با او بدرد گشت و وصیت کرد که چون مرگ من درسد سرمه مرا از غبار خاک بیای دوست نمائید، و فرقم را از گلاب اشک تر کنبد و مرا مانند عروسان آراسنه بحجمله خاك سبایرد، آنگاه همچون

۲۸ - راجع یوفات شوی لیلی در منابع عربی با آنجا که این جانب

جستجو کردم اشارتی سنده است

میگفت آن حوانمرد بیاد میگرفت و بواسطهٔ مصاحبت با او وی نیز از خور و خواب باز ماند. عاقبت طاقت صبر و شکیباییش نماند و بیچاره گشت. پس او را وداع کرده با اشعار بسیار که بیادداشت به بغداد بازگشت و مجنون را با سباع بجای گذاشت و در بغداد وی راوی اشعار و ابیات مجنون گردید.

هر جا که یکی فصدنه خواندی هوس شونده خبره ماندی ۲۷

۲۵ - مردن شوی ایلی

روزی چند ارا این ماجرا گذشت و ایلی چون دانهٔ لعل در دل سنگ در کوی شوی روزگاری برنج و شکیبایی مبدگذاشت و شوی همه روزه او را پاس مبدداشت و ایلی آرزو میکرد که روزی در رسد تا بی پروای رقب گریه کند و ناله نماید، ولیکن از حشمت و مقام شوی اندیشه مبرکرد و جرعهٔ غم بهایی مخورد و روزگاری صبر و کتمان تلخ تر از زهر میگذرانند. عاقبت ابن سلام بیدمار گشت و تب برتن او کارگر افتاد و چون پرهیز نکرد تب دوباره بر او چیره گردید و هنوز نقاهت

۲۷ - داستان سلام ببدادی و ملاقات او را با مجنون این جانب در

منابع عربی نیافتم. علاوه بر آنکه مکرر ذکر شده سرگذشت قیس عاصمی از داستانهای عصر اموی و منسوب بدورهٔ مروان یا پسرش عبدالملک است و در آن تاریخ ببداد هنوز عمارت نیافته و وجود نداشته است. معلوم نیست این حکایت بدین ترتیب چگونه بنظر نظامی رسیده و مأخذ وی چه بوده است. این نکته را ناگفته نگذاریم که در تزیین الاسواق می نویسد (ص ۶۴) مردی شامی بوسایلی در بیان بجنون راه یافت و اشعار او را جمع آوری نمود.

جوی خون روان ساخت و مانند مار برگنج باصددرد ورنج بر آرامگاه او به بیجید و از اشک لاله گون هزاران لاله زار بر آن هزار برانگیخت. آنگاه سر بدخمه فرو کرد و بامعشوفه راز و نیازها گفت و دوباره تر آرایش سر صحرا نهاد و دندان و جابوران از پی او روان بودند، و در آن بیانان خاری مانند که از آه او در شراری بفتاد و سنگی نماند که از خون دل و دیده آن را رنگ نمود. پیوسته از کوه بقرت لبللی رفتی و از آرامگاه سوی کوه شفافنی

زین سان ورقی سیاه مبرد عمری بهوس تاه مبرد
آخر جو بکار خویش در ماند او بیز رحیل نامه بر خواند

۲۸ - مرگ مجنون ۳۰

چون حال مجنون از آنچه که بود زارتر شد و بیچاره تر و زارتر گردید عاقبت در دامن حظیره لیلی وطن ساخت و مانند مار زخم خورده بر خود می بیجید و بیتی بر مزار او نزاری میخواند، آنگاه بدرگاه الهی بنالبد که او را ازین محنت ورنج برهاند. بس سر

۳۰ - در منابع و مآخذ عربی بزر آمده که چون مجنون را در بیابانی سگلاخ مرده یافتند جسد او را قبیله آوردند و نام قبایل اطراف، و از آنجمله قبیله لیلی، بر او گرد آمدند و سوگواری کردند و در کنار قبر ایمی بغاکش سیردند (دونان قیس). و بزر روایت شده که بدر لیلی هم بر جاره مجنون حاضر شد و یتایی و جزع بسیار نمود و شرمده و پشیمان بود که وی باعث ناکامی آن عاشق پاکبار شده است.

(تزیین الاسواق ص ۶۵)

دل سبفته را آگاهی دهد، و چون زیارت گور من آید و برخاک من
سبند بگذارد ناله کند و بگرید و از بهر خدا او را نکوئی کنید
و بخوارین نظر ننمائید خون نزد من عزیز بود میخواهم که شما نیز
او را عزیز دارید، و باو بگوئید که چون لیلی عزم رفتن از این
سرا کرد

در مهر توین بخاک میداد بر باد تو جان باک میداد
و هم اکنون که نقاب خاک بر چهره گرفته چشم براه قدوم تست.
چون این سخنان بگفت جانان بطلمید و جان بداد. ۲۹ مادر
باموی سپید در عزای آن غزال چشم سناه نشست و بوسیت وی او
را ساراست و بخاک سپرد.

۲۷ - سوکواری مجنون در مرگ لیلی

چون قیس دلشکسته ازین شکست دل آگاه شد گریه بسیار
تلخ نمود و جوشان و خروشان بسوی حظیره آن ماه آمد و بر مقبره او

۲۹ - در منابع عربی باتفاق وفات لیلی را قبل از مجنون نوشته اند و
این حکایت مشهورست که چون لیلی وفات یافت مجنون بقبيله او آمد و قمرش
را از بوبیدن خاک آن بشاخت و این بیت سرود:

ارادوا لیحفوا قبرها عن محبها وطیب تراب القبر دل علی القبر
و نیز روایت شده که مجنون بعد از وفات لیلی آواز هاتقی را شنید
که می گفت:

امنیه بالموت لیلی ولم نمت کالمک عما قد اظلك غافل
بس فرو افتاد و برد. (تزیین الاسواق ص ۶۵).

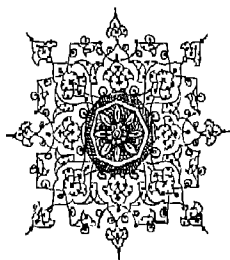
مقایسه منظومه و شاعر

بر تربت دوست نهاد و خاک او را دربر آورد و « ای دوست » بگفت
و جان بر آورد.

گویند تا یکسال جسد او بهمان حال افتاده بود و آن جانوران
در گرد او بودند و از بیم درندگان کسی را جرأت آمد و شد بان
خطر به بود و هیچ کس را خبر از مرگ او نمی شد. تا آنکه
عاقبت نکسال بگذشت و آن دد و دام کام و ناکام از کنار او کناره
گرفتند و مردمان بدانجا بگاه ستافتند و او را بشناختند و آواره
مردن میچنون بر تربت لیلی در همه کشور عرب مشتهر گردید.
خوبشان و یاران بسوی او رفتند و بر او عزا گرفتند و پهلوی دخمه
لیلی را شکافته او را هم در آنجا بخاک بنهادند.

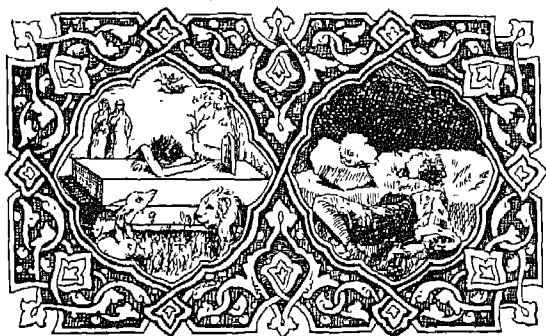
خفتند نواز تا فیامت برخاست ز راهشان ملامت

و بر تربت آن هر دو روصه بریاسد و هر غریب و رنجوری که بدان
روصه رفتی حاجت او روا گشتی.



وجود بشری از عشق و عاشقی نامی باقیست این دو داستان برای
نمایش مظاهر آن زیباترین بیان و جامع ترین توصیف میباشد.
مقیاسه ابن دوداستان برای ارباب ذوق دقیق و خداوندان طبع
لطیف مطالعه بس شیرین و گواراست، چه از نکسو وحدت افکار
انسان و توافق طبایع و احساسات آدمیان را از هر نژاد و جنس که
باشند نشان میدهد؛ و از دیگر سو اختلافی که مابین ذوق غربی و
قریحه شرقی در جرئیات و دقایق احساس موجود است جلوه گر
می سارد.

شکسبیر و نظامی دوشاعر افسانه سرای بسیار حساس و خوش
سخن اند که نمائنده تمدن شرق و غرب می باشند. ولی قبل از هر انتسابی
هر دو بخاندان عظیم انسانیت منسوبند. هر دو دارای يك گونه
حواس طاهر و باطن می باشند، در همان حال از دو تمدن بزرگ
بشری حکایت می کنند که در جوهر و ذات با یکدیگر بین آنها
بین المشرقین بعد مسافت است. هر دو در داستانهای خود تصویری
از آداب و عادات و رسوم و طبایع قوم و ملت خود رسم نموده اند.
اگر در نزد متعلم فن معماری مطالعه مسجد سمرقند و مقیاسه
آن با ساختمان کلیسای کاتر بوری Canterbury cathedral قابل
توجه و لایق صرف وقت و فکر است، همچنین در نزد تلمیذ
ادب مقایسه و تطبیق لیلی و میجنون حکیم گنجه بارومتو و ژولیت
شاعر استرانهورد سنجشی ممنوع و تحقیقی سودمند خواهد بود.
وحدت احساسات بشری را این معنی بهترین گواه و برهان



حکایت رومئو و ژولیت در آداب ممالک اقصای غرب بهمان اندازه شهرت و مکات دارد که داستان ایلی و مجنون در ادبیات شرق نزدک . هر دو افسانه عشقی و عرامی غم انگیزند ، که در آن عاشقی دل داده با محبتی خالص و سوران به معسوقه خو برو دل باخته ، و پس از يك رشته حوادث پرا ندوه ، عاشق و معشوق بنا کامی جان می سپارند . اگر در نزد ملل غرب از انگلستان گرفته تا ایتالیا همه جا اسم رومئو رمز محرومی و با کامی است ، در نزد ملل مشرق از عرب گرفته تا عجم نام مجنون اشاره بحرمان و ناامیدی میکند ، و اگر آن اقوام ژولیت را بیا کد امنی و وفاداری می ستاینند این اهم نیز لیلی را بعفاف و محبت صادق ستوده اند .

در طول مدت چندین صد سال لطائف ذوق شعرای صاحب قریحه بنام ابن دو عاشق و معشوق آتش طبع و قواد خود را برافروخته و بهر فکر لطف و نکته دقبق که در خاطر آنان خطور کرده از زبان مجنون یا از قول رومئو کسوت الفاظ پوشانیده اند . تا در عالم

در حقیقت پرده از روی يك شاهد برداشته اند، و خلاصه کلام آنکه هر دو يك احساس از احساسات پاك انسانی را وصف کرده اند که همانا عاطفه محبت است.

تحقیق و مطالعه در کلام این دو گوینده آسیائی و اروپائی بخوبی مدلل میدارد که نوع انسان در این عاطفه شریف وحدت کامل و اشتراك مطلق دارد، و اگر از شوائب و اعراض نژادی و تعصبات ملی که از منافع خسیسه مادی یا هواجس نابسند نفسانی ناشی میشود پاك و مبرا گردد، در انجام و آغازش يك و اباز بوده و خواهند بود.

ما در این مطالعه و تحقیق هم در موارد اشتراك این دو داستان سخن گفته و هم مواقع اختلاف آن هر دو را نشان میدهیم، تا در اولی معلوم گردد که آدمیزاد در اصل و مبداء يك خلقت و يك طبیعت و يك نوع احساس دارد و آنها و سرانجام او نیز یکی است؛ و در ثانی مشاهده شود که قریحه شرقی و غربی در رفت معانی و سبک بیان وقایع و اختراع حکایات بانکد بگر تاجه اندازه مخالف و متباین است.

شکسپیر این شاهکار «رمانتیک» را از اصل حکایتی ایتالیائی که در قرن شانزدهم میلادی نوشته شده اقتباس کرده، و در سال ۱۵۹۷ از آن تار و ویود نسبیجی گرانبها بافته و زب بیکر شاهد دلارای ادب نموده^۱. ولی نظامی این داستان عم انگیز را که تحقیقاً

۱ - رجوع شود به مقدمه حکایت رومئو و ژولیت. (فصل اول همین کتاب)

است که گوینده شیرین زبان در دامن کوهسار قفقاز سخنانی چند از يك منبع عربی گرفته و ابیاتی که عاشقی تازی نژاد در دل ریگهای سوزان بیابان عربستان برای محبوب خود گفته ، مانند مواد خام بدست آورده و از آن تار و پود دیبای داستانی زیبا بهم بافته است و سرمشقی برای شاعران سخن سنج چون امیر خسرو دهلوی ، و هکتبی شیرازی ، و عبدالرحمن جامی ، و امیر علیشیر نوائی ، و هزاران گوینده دیگر بدست داده که در زمینه آن داسنان در ادوار مختلف سخنها گفته اند ؛ و سراسر این سخنان در صورت و معنی مطابق افتاده است بانغماتی که شاعری طبیعت شناس در ساحل دریای مانس سروده ، و آن نغمات را در داستان دو عاشق و معشوق که در حوالی وادبهای زیبای کنار رود آدیژ Adige با یکدیگر عشق باخته اند گرد کرده و عالمیان را هدیه آورده است .

آری آتش عشق و شراره محبت در دل انسان هر جا باشد بیک منوال شعله ور میشود ؛ و عجب نیست اگر این دو گوینده با همه یگانگی که در مکان و زمان دارند يك برده از مظاهر آن را نقاشی نموده ، يك راه را پیروی کرده ، و يك نتیجه از سخنان خود گرفته باشند .

در این مقایسه نمیتوان گفت که اثر منظوم این دو مغز فروزان و فکر سوزان با همه اختلاف در دقائق توصیفات ، یکی بر دیگری رجحان دارد . چه باوجود دوئیت و بینوئیت محسوسی که از حیث موطن و مولد و مذهب و مسکن و اقلیم و مدنیت و آداب با یکدیگر دارند



آسمانی^۱. لیکن هر چهار عاشق و معشوق متناسب اند بدو خاندان عالی مقام و عظیم القدر، یکی متناسب به آجده و قرش و دومی وابسته به کاپولت و موتاگک^۱ که همگی در دیار و کشور خویش بشرافت حسب و کرم نسب ممتازند.

این دو داستان در آغاز و انجام مشابهتی تمام دارند، هر دو بشادی و نشاط شروع میشود و بمرگ و اندوه خاتمه می‌پذیرد.

آغاز حکایت رومئو و ژولیت از مجلس مهمانی و ضاقتی است که در خانه معشوقه برپا بوده و در آنجا عاشق یعنی رومئو با ژولیب نصادف میکند و باو دل بسته و مفتون میشود و ابن بااصل عربی داستان قیس عامری و لیل شباهت کامل دارد چه بنا براین روایت^۲ آن دو عاشق و معشوق نیز یکدیگر را در مجلس مهمانی می‌بینند؛ با این تفاوت که مجلس ضیافت لرد کاپولت در قصری شاهنخ و عمارتی عالی است ولی میهمانی لیلی دختر مهدی بن سعد عامری در کنار بادیه و در ظللال حی بنی عامر است. قیس جوانی خو بروی و ظریف و خوش سخن بوده که از آنجا میگذشته و چون دختران را دیده فرود میآید و با آنان بسخن گفتن و نشید خواندن مشغول میگردد و سپس شتر خود را برای آنان قربانی میکند.^۳

عجب آنکه در این مجلس ضیافت بهمانگونه که رومئو با تایبالت

۱- Romeo et Juliet ، A. 1 - ۲. حاشیه صفحه ۵۸ همین کتاب.

۳- رجوع شود باغانی ج ۱ ص ۱۸۷، تزین الاسواق ص ۵۳.

نفیس ترین گوهر های پنجگانه اوست از اخباری چند که در حدود قرن هشتم مسیحی از احمیاء و قبایل نجد باقی مانده اختیار کرده و از آن (در سال ۵۸۴ ه = ۱۱۸۸ م) مانند زرگری زیر دست گوهری ظریف برای عقد گلو و گوشواره گوش مهوشان شعر و ادب بیاراسته .^۱ بنابراین همانطور که تمدن شرق از غرب کهن سال تر است این غننامه آسیائی نیز از تراژدی اروپائی در حدود چهار صدسال قدیم تر و سالخورده تر میباشد .

جایگاه داستان لیلی و مجنون بیابانهای ریگزار نجد است که طوائف عرب را مسکن و مأوی می باشد ، و صحنه تأثر رومئو و ژولیت شهر ورنبا در شمال شرقی ایتالیا در ساحل رود آدیتر . در یکی زندگانی جامعه بشری بصورت بدوی است که قبایل بادیه نشین بنی عامر بن صعصعه در آنجا درخیمه میزیسته و بر ناقه و جمل سوار شده رحله الشتا و الصیف میکرده اند ،^۲ و دردیگری حیات اجتماعی مراحل عالیته مدییت را بموده و قصور عالیه و باعهای مصفا شهرهای زیبای ایتالیا را زینت میداده است .^۳ در اولی معشوقه دختر بست لیلی نام بابیکر لاغر و نزار و چشمهای سیاه و رخساره گندم گون که مانند سواد نافه مشک تیرگی چهره او ضرب المثل زبان شعر است ،^۴ در دومی ژولیت دختر بست سفید اندام بامو های زرفام و چشمهای

۱ - لیلی مجنون نظامی . ۲ - نظامی ، لیلی مجنون ص ۵۸ . آغانی

ج ۱ ص ۱۶۷ طبع بولاق ، کتاب الشعر والشعراء ص ۱۳۵ . ۳ - شکسپیر

۴ - Romeo Juliet A. I دیوان قیس عامری طبع تهران .

اشعار بیست که ذوق لطیف بشری انشاد کرده است. نظامی در حال
مجنون میگوید :

بر مشهد او که موج خون بود آن سوخته دل میرس چون بود!
در شوشه تریش بصد ریح پیچید چنانکه مار برگنج
از بسکه سرشک لاله گون ریخت لاله ز گیاه گورش انگیخت

بس از بك رشته رازو نیاز در لحظه آخر دست باسماں بلند
و مناجات میکند و درجان سپاری میگوید :

ای خالق هر چه آفریده است سو گند بهر چه برگزیده است
کز محنت خویش وارهام در حضرت نار خود رسانم
چون ترست دوست در بر آورد «اندوست» بگفت و جان بر آورد
ولی مخاطب رومئو در دم واپسین زمان و مکان و اندام
محبوب اوست، و ازان بس آخرین بوسه را از روی نار ربوده سم
جانگداز را می نوشد و می میرد.
در آنجا میگوید :

. O, here,

Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and, lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing Death! (1)

(1) Act V. Scene 3.

که عموزاده ژولیت است روبرو میشود و کار آنان بجدا و خونریزی میانجامد، قیس بن ملوح را نیز جوانی «منازل» نام از بنی اعمام لیل بر رقابت برمیخیزد و با او به نضال و کشمکش می‌پردازد.^۱

و نیز هر دو حکایت بمرگ عاشق و معشوق بی‌ایمان مبرسد که بناکامی و محرومی دچار مرگ و هلاک میشوند ولی تصویری که دو شاعر از منظره هلاکت عاشق و معشوق مصور نموده اند مختلف است. نظامی مجنون را در بای حظیره لیلی نشان میدهد که قبر معشوقه را در آغوش گرفته با حالی بیقرار و جسمی برار و دبدۀ اشکبار، خیلی از وحشیان صحرا و ددان بیابان گرداگرد او را گرفته اند و بدن منوال جان می‌سپارد. ولی شکسبیر رومئو را نا لباس سواری و شمشیر آخته می‌نمایاند که بیای جسد معشوقه افتاده و جان سپرده است، و اطراف او جمعی کثیر از پدران و مادران و اقارب و خویشان و سلطان و وجوه شهر گرد آمده بر آن منظره غم‌انگیز اشک حسرت از دیده می‌بارند.

اگر حکایت نظامی سوزناکتر است ولی داستان شکسبیر بطبیعت نزدیکتر و از مبالغه و اغراق دورتر است. شکایات مجنون با تریتم لیلی مانند سخنان رومئو در دخمه ژولیت هر دو از غم‌انگیزترین

شکسپیر میگوید:

Romeo. If I may trust the flattering truth of sleep,
My dreams presage some joyful news at hand .
My bosom's lord sits lightly in his throne,
And all this day an unaccustom'd spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt my lady came and found me dead—
Strange dream, that gives a dead man leave to think^۱—
And breath'd such life with kisses in my lips,
That I reviv'd, and was an emperor.
Ah me! how sweet is love itself possess'd,
When but love's shadows are so rich in joy!⁽¹⁾

نظامی از سلطان زمان که بقتل مجنون امر میکند سخن
میگوید و در منابع عربی نیز اشاره شده است که خلیفه وقت خون قبس
را هدر میکند^۲ شکسپیر هم رومئو را با امر سلطان شهر « ورنه »
محکوم بقتل میکند.^۳ و بنظر هر دو شاعر مانع عشق این دو جوان
سودا زده حکومت های زمان بوده اند که هر دو عاشق را بدوری
از معشوقه امر نموده اند با این تفاوت که در یکی جرم عاشق همانا
عشق اوست که باعث رسوائی قبیله معشوق گشته است و در دیگری
گناه وی خونریزی و مقاتله در پی حفظ شرف و نام و ننگ،
و کین توری از خاندان معشوق بوده است.

(۱) Act V Sc I - ۲ - نظامی ص ۸۲ ، اغایی ج ۱ ص ۱۷۲ ،
الشعر والشراء ۱۳۶ ، تزیین الاسواق ص ۵۷ ، (۳) Act. III. Sc. 2.

در میان این آغاز و انجام ، هردو شاعر حوادثی شگفت و غم‌انگیز که هر يك از آنها تابلویی زیبا از مناظر دلفریب عشق‌است رسم کرده اند که در خلال آنها نفوذ نیروی محبت ، و آزارها که دست ستمکار عشق بر آن دو شبفته خاطر سودا زده وارد می‌سازد ، بهترین و حه آشکار است . و عجب آنست که در بسیاری از جزئیات حوادث روح هردو نقاش يك نقش را بنوك قلم آورده است .

در آن هنگام که رومئو و میجنون از محبوب دور و در آتش فراق مسوزند هردو عاشق پس از بیدار ماندن شبی دراز و هراران راز و نیاز بخواب میروند و رؤیائی می بینند ، و چون بیدار میشوند در تعبیر خواب متفکر می‌مانند که ناگهان یکی مبرسد و برای آنان خبری می‌آورد . نظامی مینگوید :

چون يك بيك اینسخن فروگفت	درگفتن این سخن فروخفت
در خواب چنان نمود بختش	کز خاك براوج شد درختش
مرغی بیریدی از سر شاخ	رفتی بر او بطبع گستاخ
گوهر ز دهن فرو فشادی	بر تارك تاج او نشاندی
بیننده ز خواب چون درآمد	صبح از افق فلک برآمد
چون صبح زروی تازه روئی	می کرد نشاط مهر جوئی
زان خواب مزاج بر گرفته	زان مرغ چو مرغ بیر گرفته
درعشق که وصل تنگ یابست	شادی بخیال یا بخوابست ^۱

گر بخت بکام او ردی ساز
و در جای دیگر میگوید :
یاری درسه داشت دل رهمده
با آن دوسه بار هر سحرگاه
هرگز بوطن نیامدی باز^۱
چون او همه واقعه رسیده
رفتی بطواف کوی آن ماه^۲
و در جای دیگر :

مجنون رمیده دل جو سماج
آمد بدسار بار یویان
میشد سوی بار دل رمیده
میگشت بگرد خرمن دل
برافت و آن جو مردم مس
چون کردش زدست بگذشت
بر رسم عرب شسته آنماه
آن دید در آن وحسرتی خورد
با آن دو سه بار باز برتاب
لبیک زنان و بیت گویان
ببراهن صابری دریده
میدوخت دریده دامن دل
مهزد بسرو بروی بردست
بر خرگه یار مست بگذشت
بر بسته ز در شکنج خرگاه
وین دبد در آن و نوحه کرد^۳

یدران دخترها بعد از مرگ فرزندان در هر دو حکایت از
کردار خود شیمان میسوند و بقساوت خود در جدائی آن دو عاشق
و معشوق اساک بدامت بر روی میریزند. ^۴ نظامی میگوید :
حوشان و گریدگان و پاکان جمع آمده جمله دردناکان

۳ - نظامی ص ۶۵ ، ۲ - نظامی ص ۶۶ ، ۳ - نظامی ص ۶۸ ،

۴ - آغانی ج ۲ ص ۱۵ ،

مخالفت و معاندت بدر لیلی مانند عناد و خصومت بدر ژولیت مانع از آست که عاشقان آزادانه نتوانند معشوقه خود را دیدار کنند، نه برای دوری و نه طاقت صبوری و چون بمانه شکیبائی لبر بر مپسود بناچار نهایی نکوی معشوقه میروند و از دور بنگاهی و بیبای دلشاد مسنود.^۱

سرگذشت دیدار رومئو با ژولیت در سستان و مکاله آندو در عرفه و ایوان از مناظر معروف آن حکاینست که در داستانهامثل شده و آنرا بصور گوناگون در معرض نهاس می گذارند.^۲ همچمین آمدو شد نهایی قمس عامری نفیله لیلی هم در منابع عربی مسطور است و هم نظامی نظم آورده نظامی درین باب میگوید:

هرشب زفراق بیت خوانان	پنهان رقتی بکوی جانان
در بوسه زدی و باز گشتی	باز آمدنن در ار گشتی
رفتنش به از شمال بودی	باز آمدنن بسال بودی
دروقت شدن هزار برداشت	چون آمد خاردر گذرداشت
میرفت چنانکه آب در چاه	میآمد صد گربوه بر راه
بای آبله چون بسار مبرفت	بر مرکب راهوار مبرفت
باد ازپس داشت چاه درپش	کامد بوبال خانه خوش

۱- Act II. Sc. 2. و Act III. Sc. 4. ، اغلی ج ۱ ص ۱۷۷

و ج ۲ ص ۷ ، تزین الاسواق ص ۵۷ ص ۵۸ ،

۲- Act. II. Sc. 2. و Act. III Sc 5

نامه که از رومئو بجای مانده بود .^۱

نظامی مابین لیلی و محزون رسولی ایجاد کرده و آنرا از اصل روایات عربی گرفته است . این رسول نامه و بیغام از عاشق معشوق مبررد و ابیات جاسوز آنرا باین مبرساند و از دیدار او هواره معجون شاد میشود .^۲ صاحب اغایی بیزبان بیغامبر و واسطه ذات البین اشاره میکنند و اشعاری که معجون بلیلی فرستاده ابن ایدات را ذکر میکنند :

الله يعلم ان النفس هالكة بالبأس منك ولكني اعينها
منمتك النفس حتى قد اضر بها واستيقنت خلفا مما امنيتها
وساعة منك الهوها وان قصرت اشهي الى من الدنيا وما فيها

لیلی در جواب دویتی گفته او را بصبر و شکبائی اندرز میدهد :

نفسی فداؤك لو نفسی ملكت اذاً ما كل عمرک بجزيها و برضيها
صبراً على ما قضاه الله فيك على مرارة في اضطباري عنك اخفيها^۳

نظامی تبادل نامه های عاشقانه و چکامه های برسوز آن دورا

باین ابیات وصف می کند :

لیلی که چنان ملاحظتی داشت در نظم سخن فصاحتی داشت
ناسفته دری و درهمی سفت چون خود همه بست بگر مبنگت
بینی که ز حسب حال معجون خواندی بمثل چودر^۴ مکنون

۱ - Act V. Sc. 3. ۲ - نظامی ۱۸۰ ، ۱۹۸ . ۳ - اغایی ج ۲ ص

۱۱ ، الشعر والشراء ص ۱۳۶ ، تزیین الاسواق ص ۵۸ و ص ۶۱ .

رفتند در او نظاره کردند
 و اب کالد گهر فشانده
 گرد صدفش چو در زدودند
 او خود چو غبار مشکوس داشت
 در گریه شدند سوکواران
 سستند نآب دبه پا کش
 دادند ز خاک هم بخاکش
 بهلو گه دخمه را گشادند
 در بهلوی لیلیت نهادند^۱

و در اخبار قس عامری حکایتی است که چون مجنون را در
 بانان مرده یافتند بیکر او را بفیله آوردند، و بر جنازه او جمع
 بنی جعده و سعد و حربش یعنی خوبشان او و کسان لیلی حاضر
 گشتند. پدر لیلی نیز بیامد و جزعی ننهد می نمود و با ربانی بر اعتذار
 می گفت که سرانجام کار را بمبداسب و اگر مبدانست هر اینه عار
 را بر خود روا میداشت و مانع وصال آن دو شفته دل نمیشد و چون
 جسد مجنون را خواستند بشویند نامه ار او یافتند که در آن این
 اشعار نوشته بود:

الا ابها الشیخ الذی ما بنا رضی
 شقیة و لاهنت من عبشک الخفضا
 شقیة کما اشقتنی و ترکتنی
 اهم مع الهلاک لا اطعم الغمضا
 کآن فؤادی فی مخالِب طائر
 اذا ذکرت لیلی شد به قبضا
 کآن فجاج الارض حلقة خاتم
 علی فما تزداد طولاً ولا عرضاً^۲
 و این واقعه را شباهت بسیار است با ندامت پدر ژولیت و

Nurse Even so lies she,
Blubb'ring and weeping, weeping and blubb'ring.(1)

بزرگترین حادثه که در هردو داستان مشترک است و در آن هردو شاعر احساسات و عواطف عدیده انسانی را از رشک و غیرت و حزن و بمتابی و عاف و حیا و شجاعت نشان میدهد ، همانا داستان عروسی دختر است با شخص دیگر بر حسب امر پدر که در هردو حکایت بدر روایت و بدر ایلی محض وقایع عرض و حفظ شرف و آسایش روح فرزند عزیز ، برای او شوئی عالیقدر و بلند مرتبه مہگز بند و او را بدامادی خود اعتبار میکنند و ساطعیتش و عروسی می گسترند ولی هردو دختر از ابن مزاحمت قلباً نفور و گریانند و در پی چاره برمیآیند ایلی که در فید نکاح مجنون نبوده است بناچار امر پدر را اطاعت میکنند و بظاهر بخانه شوی میرود ولی باو تسلیم نمیشود و باعاشق دلدادہ خود بیوفائی نمی نماید . لیکن ژوایت که با رومئو مراوحت نموده آهنگ خودکشی می کند و بخوردن داروی بیہوسی و فرار مصمم میشود و عاقبت کارش بہلاکت می کشد .

ژوایت دختر سست مغربی که در نهادش ملکہ اطاعت و انقیاد کورکورانه وجود ندارد ، برخلاف میل بدر طغیان می نماید . ولی ایلی دوشیزمایست مشرقی که سر از امر ولی خود نمی بیچد و بمزاحمت تسلیم میشود ، و عاقبت از شدت حزن و اندوه میمیرد ، و از مردن

آترا دگری جواب گفتی آتش بشنیدی آب گفتی
 ننهان ورقی بخون سرشتی وآن بیتک را بر او نوشتی
 بر راهگذر فکندی از بام دادی ز سمن بسرو بینام
 آن رقعہ کسی کہ برگرفتی بر خواندی ورقص در گرفتی
 بردی و بدان غربدادی کروی سخن عریب زادی
 او نیز بدیہۂ روانہ گفتی بنشان آن شاه
 زبگونہ میان دو دلبند معرفت پیام گونه چند^۱
 و آنجا کہ نظامی از زبان این قاصد شرح حال لیلی را
 بمجنون میگوید این اسات غز و برشور را می سازد .

تبرش صمت کمان گرفته جزعش ز گهر نشان گرفته
 برگل زهره گلاب میربخت مہناب بر آفتاب میربخت
 نگشاد سکر بزهر حنندہ کی بر جگر مہ نمک فکندہ
 لیلی بودم ولیکن اکنون میجنون ترم از هزار مجنون
 ز آن شیفتہ سیه ستارہ من شفقتہ ز ہزار بارہ^۲

رسولی کہ شکسیر بین دو دلدادہ داستاں خود برآورده است
 دابہ ژولیت است کہ چون بی تابی و ناشکبائی رومثو را در فراق
 ژولیت می بیند مگوید :

Nurse. O! he is even in my mistress' case,
 Just in her case!
 (Fri. L. O woeful sympathy!
 Piteous predicament!)

۱- لیلی و مجنون نظامی ص ۹۰ . ۲- لیلی و مجنون ص ۱۸۰ - ۱۸۶ .



وآن تنگ دهان تنگ روزی چون عود و شکر بعطر سوزی
آنگاه سخن از آمدن بهانی لیلی رانده و گوید
لعل آتش و جزعش آب میداد این عالیه و آن گلاب میداد
زردبک دهن شکسته شد جام بالوده که پخته بود شد خام
جان داروی طبع سازگار بست مردن سبب خلافکار بست
لیلی که مفرح روان بود در مختلفی هلاک جان بود
و چون شکسپیر جزع و بی‌تابی ژولیت را درین واقعه وصف
می‌کند از زبان او میگوید :

Juliet.

My husband is on earth, my faith in heaven;
How shall that faith return again to earth,
Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? Comfort me, counsel me!
Alack, alack! that heaven should practise stratagems
Upon so soft a subject as myself! (1)

در طرز کلام و تعبیر بیان مبان این دو داستان شرقی و غربی اختلاف مهمان درجه است که مابین زبان فارسی و انگلیسی. علاوه بر آنکه ساق تألیف در داستان انگلیسی طرز مکالمه و برای نمایش در صحنه است، و در حکایت فارسی بروش نقل وقایع و داستانسرایی می‌باشد؛ در ترکیب جمل و تشکیل عبارات نیز تباینی بین دارند، ولی بعضی معانی و تعبیرات واحده در هر دو منظومه موجود است که وحدت فکر و توافق احساس گویندگان را می‌نماید.

آن هر دو ماهرو سرانجام عاشقان دلسوخته نیز بمرگ و بیستی
مبکشد و حکایت بغصه و اندوه سیار بیادان میآید .

در منابع عربی در داستان رواج لیلی با مردی از بنی ثقیف
بهجنون ایباتی لطیف سببت داده اند ، از آنچه جمله صاحب اغایی نقل
میکند که چون قیس خبر زواج محبوبه را بشنید گفت :

الا تلك لیلی العامریة اصبحت قطع الا من ثقیف حبالها
فقد حبسوها محبس البدن وابثغی بها المال اقوام الاقل مالها
و خطاب بخانه لیلی کرده میگوید :

الا ابا الیمن الذی لا اُروره و هجرانه منی اله ذنوب
هجرتك مشتاقاً وزرتك خائفا وفی عليك الدهر منك رقیب^۱
و در دیوان منسوب به قیس س ماوح است که چون لیلی را خطبه
کردید این ابیات را سرود :

حبیب نای عنی الزمان بفره فصیرنی فرداً بفره حبیب
فلی قلب محزون و عقل موله و وحشة مهجور و دل غریب
فیاعقب الایام هل فیک مطمع لرد حبیب اولدفع کروب^۲ ؟
نظامی درین داستان گوید .^۳

آمد بدر عروس در کار آراست بگنج کوی و بازار
داماد و گرگروه راخواند بر پیشگه نشاط بنشانند
آئن سرود و شادکامی بر ساخت بغایت نمامی

۱- اغائی ج ۲ ص ۳ ، ۲ - دیوان قیس ص ۷۸ ، ۳ - لیلی و

میسوزد . در این هر دو استعاره از آداب شرقی بچگونگی جامه پوشیدن و همچنین بفن رنگ آمیزی و صنعت نقاشی چنانکه در ممالک مشرق زمین معمولست اشاره کرده است :

روزی که هوای بریان بوش خلخال فلک بهاد بر گوش
سبماب ستاره ها در آن صرف شد ز آتش آفتاب شنگرف
مجنون رمیده دل چوسیماب با آن دو سه بار نار بر تاب^۱

در قطعۀ دیگر صبح را پادشاه عالمگیری مانند کرده است که از ملک چین (روز) بدبار حبش (شب) لشکر می کشد ، و آئینه چینی یعنی آفتاب از سرزمین چین یعنی از مشرق بر مباد و مجنون در آئینه ضمیر که از فرط سودا و غم رنگ خورده بخیالبازی میردازد^۲ و اینگونه استعاره و تشبیه نیز از مختصات آداب شرقی است .

چون صبح بقال بکروزی برزد علم جهان فروزی
ابروی حبش بچین درآمد کائینه چین ز چین برآمد
آن آنه خبال در چنگ چون آنه بودلیک در زنگ^۲

شکسپیر در وصف صبح آفتاب را مانند زولبت بمحبوبۀ خوبروئی تشبیه مینماید که از دریچۀ زرین خاور بغمزه مشغولست :

The worshipp'd sun

Peer'd forth the golden window of the east. (۳)

در جای دیگر صبح مانند شخص طربناکی بر چهره عبوس شب

۱- بلی مجنون ص ۶۸ . ۲- بلی مجنون ص ۱۲۰ .

برای نمونه يك دو قطعه از کلام هر دو شاعر انتخاب و نقل می شود .

نظامی و شکسپیر هر دو را نظری بطبیعت بوده است و در طی سخن به ناسبتي از مظاهر زیبای عالم وجود وصفی کرده اند . نظامی هر جا که در داستان خود واقعه را شروع میکند که بخودی خود سرگذشتی مستقل است ، موقع را مناسب دانسته ابتدای کلام در وصف طلوع یا غروب آفتاب ، یا بهار ، یا خزان ، یا شب ، یا روز ، بیتی چند لطیف که طراز و زینت دفتر شعر فارسی است میسراید . شکسپیر در ضمن حکایت هر جا که شب و صال عاشقان بصبح رسیده سخنی از صبح گفته ، و هر جا که عاشق در پناه ظلمت شب بیستان معشوق ستافته اشارتی از شب نموده است .

این چند قطعه در وصف صبح از هر دو ذکر میشود :

شاعر در این قطعه از خورشید استعاره و تشبیهی بیوسف و شکل

ترنجی نموده است و این هر دو از اخبار و آثار شرفی است :

هر روز که صبح بر دمیدی یوسف رخ مشرقی رسیدی

کردی فلک ترنج بیبکر ریحانی او ترنجی از زر

لیلی ز سر ترنج سازی کردی زرنخ ترنج سازی

ز آن تازه ترنج نو رسیده نظاره ترنج کف بریده^۱

در قطعه دیگر افق را چون لیلی بخور وئی تشبیه کرده که

خلخال آفتاب را برگوش نهاده و از آتش شنگر فی سیماب ستاره هارا



نظامی در لیلی و مجنون چکامه مفصلی دارد در وصف سب و
منظره کواکب^۱ و راز گفتن مجنون با دو اختر ره ره و مشتری
که در آن سراسر اصطلاحات علم نجوم و اسامی ثوابت و سیارات
را که ظاهراً در آن علم دستی توانا داشته بکار برده است و آن
قطعه یکی از زیباترین منظومات نظامی است که مستقلاً در وصف
منظره طبیعی آسمان در شب تار بنظم آورده :

رخشنده شبی چو روز روشن رو تازه فلک چو سبز گلشن^۱
درین منظومه مجنون زهره میگوید :

ای زهره روشن سب امروز ای طالع دولت ارنو فروروز
ای طبیعتی لطیف رباب خلق تو عبیر عطر سایان
لطیف کن ازان لطف که داری بگشای در امیدواری
زان یار که او دوی جاست بوئی برسان که وقت آنست
وسپس چون مشتری طالع مینسود اورا مخاطب ساخته میگوید :
ای مشتری ای ستاره سعد ای در همه کار صادق الوعد
در من بویا نظاره کن و رچارت هست چاره کن

و این منظومه بدیع بآن درجه پرمغز و پرمعنی و ابیات آن
مشمول بر دقایق فن آسمان شناسی است که می‌شاید شرحی جداگانه
بر آن نگاشته آید .

شکسپیر چنین منظومه مستقلی راجع بشب در رومئو و
ژولیت بنظم نیاورده است ولی اورا ابیاتیسن از زبان ژولیت که

۱- برای تمام ابیات رجوع شود بلیلی و مجنون نظامی ص ۱۷۲ .

تسبم میکند و خداوند آفتاب (بر حسب میتولوژی یونانیان) سوار بر
گردونه زرین در میدان افق می تازد ، و طلعت شب مانند مستی خمار
آلود از پیش او مبگردد ، و این کنایه و مجاز همه از آداب قدیم
(کلاسک) اخذ شده :

The gray-ey'd morn smiles on the frowning night,
Chequ'ring the eastern clouds with streaks of light,
And flecked darkness, like a drunkard, reels
From forth day's path and Titan's fiery wheels. (1)

در قطعه دیگر هنگامیست که شب وصال رومئو و زولیت بواسطه
طلوع آفتاب بیابان مبرسد. معسوفه که بر جان عاشق نگران و هراسان
است بیدایش طلوعه را ناو نشان میدهد و او را بفرار بر مبانگیزد
ولی عاشق خود را فریب داده و چراغ آفتاب را چهره ماه میخواند
که سماع فروزان مجلس وصال شده است :

Remeo.
. Look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east.
Night's candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.

Juliet. Yond light is not day-light, I know it, I;
It is some meteor that the sun exhales,
To be to thee this night a torch-bearer;

Romeo.
I'll say yon gray is not the morning's eye,
'Tis but the pale reflex of Cynthia's brow; (۲)

از آنجمله شکسپیر میگوید:

عشق دودبست از آه دل عاشق برخاسته، چون دالک و اطیف
نشود شعله سان از روربه دیده او شراره زند و جون فسرده گردد
ار سرچشمه اشك او مدد گرفته در بائی بیکران شود. آن چیست
جنونی در بهان، داغی بر جان، و حلوائی در مذاق جان.

Love is a smoke made with the fume of sighs;
Being purg'd, a fire sparkling the in lovers' eyes;
Being vex'd, a sea nourish'd with lovers' tears.
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall, and a preserving sweet. (1)

و نظامی از زبان مجنون همین آتش سوزان را وصف کرده گوید:

گر آتش عشق تو نبودی سیلاب غمت مرا ربودی
و رآب دو دیده نبستی یار دل سوخنی آتش غمت زار
خورشید که او جهان و روز است از آه بر آتشم سوز است ۲

و نیز شکسپیر در وصف عشق که بظاهر نرم و لطیف و در باطن

خشن و پر آزار است میگوید:

«عشق را روئی مهربانست ولیکن بنجه آهنین دارد که چون

سراز آستین بر آرد صدهزار شاه را بنده خود مپسازد.»

Benvolio. Alas, that love, so gentee in his view,

Should be so tyrannous and rough in proof! (۳)

Act I. Sc. I. ۱- ۲- لیلی و مجنون نظامی ص ۶۷

Act I. Sc. 1. (۳)

با شب راز و نیاز می کند و تشبیهی شگفت مآورد و آرزو میکند که چنگال شب بیکر محبوب را ریز ریز کرده و هر قطعه ار آن را در اختری جای دهد تا تمام جهانیان ار خداوند روزرو بر تافته و سیمای تیره گون شب را درستش کنند :

Juliet

Come, gentle night, come, loving, black-brow'd night,
Give me my Romeo. and, when he shall die,
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine,
That all the world will be in love with night,
And pay no worship to the garish sun. (1)

قلم هر دو شاعر در سرّ عشق که مایه جنبش آدمیان بلکه سلسله جنبان عالم وجود است وصفی نموده و هر يك تعریفی از بن رمز مخفی و راز نهانی بزبان شعر سروده ، و در بیان حقیقت این گوهر آسمانی کلمتی چند گوهر وار برشته کشیده اند و چون سخن از آن لطیفه غیبی در میانست که در سوبدای دل‌های پاک جای دارد و رنگ دوئی و بگانگی در آن نشاید از اسر و کلمات هر دو گوینده موافق افتاده و سزاوار است که از هر يك نمونه در اینجا ذکر کنیم تا وحدت روح سخن سرانان شرق و عرب دروادی عشق معلوم و مشاهده افتد .

میخواهد نشبد مهربانی بر شوق ستارهٔ یمانی
اوفارغ ازانکه مردمی هست یا بر حرفش کسی نهد دست
حرف از ورق جهان سترده میبود نه زنده و نه مرده^۱



شکسبیر در جای دیگر درقوت بازوی عشق میگوید:

« اگر با دشمنی هزاران کار میتوان کرد ، لیکن اثر محبت

صد چنداست . ای دوستی پر آر کینه ! و ای دشمنی پر از مهر !
ار هیچ همه چیز آفریده ، ار سبکی سنگینی برآورده ، و از نخوت
تواضع ساحمه ، از اشباح معدوم ها کل موجود برداخته ، و از
وجودی سخت چون آهن بالشی برم خون پر فراهم کرده ، از دود
دل عاشقان اشعه نور روان نموده . آتش بغض و عداوت از تو برد
و سلام است ، و بیمار انرا شفاء اسقام و آلام ، آوخ که خواب از
دیدگان ربودی و هستی را نیستی نمودی . . . ! ! »

Romeo
Here's much to do with hate, but more with love.
Why, then, O brawling love! O loving hate!
O anything, of nothing first create!
O heavy lightness! serious vanity!
Mis-shapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is!
This love feel I, than feel no love in this. (۲)

و نظامی بزبانی دیگر گفته است :

در عشق شکیب کی کند سود خورشید بگل نشاید اندود
چشمی بهزار غمزه عماز در پرده نهفته چون بودراز
زلفی بهزار حلقه ز جبر جز شفته دل شدن چه تدبیر؟



شکسپیر را در بیان اندوه و حزن رومئو قطعه ایست که میگوید .
« هنگامیکه جهره خندان آفتاب از گوشه مشرق روی می نماید و
پردهٔ قیرگون خداوند صبح را از فراز ستر او می گشاید ، رومئوی
دلسوخته فور و گریان بکنج عزلت می شتابد ، و دریاچه را بر نور
آفتاب می بندد ، و از پردهٔ غم بیت الحزن خویش را شبی تاریک می سازد . »

Montague.

But all so soon as the all-cheering sun
Should, in the furthest east, begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son,
And private in his chamber pens himself;
Shuts up his windows, locks fair daylight out,
And makes himself an artificial night. (1)

نظامی را همچنین در زاری مجنون چکامه است لطیف و

سوزناک که این ابیات از آنست :

میگشت زدور چون عربیان دامن بدر بده تا گریبان
دیوانه صفت شده بهر کوی لبلی لیلی زنان بهر سوی

Act I. Sc. 1. (1)

در مکالمه رومئو و ژولیت بیٹی بسیار نغز آمده آنجا که ژولیت
برومئو میگوید .

« ای عزیز ! اگر خوبش او بدان من ترا (در اینجا) بینند
هلاکت میسارند » . رومئو در جواب میگوید : « در بغا که در ناوک
غمزه تو بیست بار بیشتر از آنچه در نوک شمشیر آنانست خطر جان
نهفته ، با من بدوستی نظری کن و از دشمنی آنان باک مدارا »

Romeo. Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords; look thou but sweet,
And I am proof against their enmity. (1)

همین مضمون را مجنون هنگامی که او را گفتند که عامربان بر
هلاک تو کمر بسته و سلطان خون تو را هدر ساخته در پاسخ میگوید :

در عشق چه جای بیم تپست ؛ تیغ از سر عاشقان در نپست
عاشق ز بهب جان ترسد جانان طلب از جهان ترسد
چون ماه من اوفتاد در مغ دارم سر تیغ ، کوسر تیغ ؟^۲

هر دو شاعر وصف جمال دختر خوب روی را بآن رویه و سیاق
که اثر طبع و زبان ملی آنان از دیر باز املا میکرده سروده اند .
یکی با زبان فصیح غربی تشبیهات طبیعی موافق با زندگانی آورده
است و دیگری با بیان لطیف شرقی مجازات و استعارات شگفت آمیز

نظامی بنز در همین معنی از زبان مجنون گفته است :
من قوت ز عشق می بدیرم گر میرد عشق من بمیرم
پروردهٔ عشق شد سرشتم جز عشق مباد سرنو شتم
آن دل که بود ز عشق خالی سلاب غم‌س براد حالی
بارب بخدائی خدائیت وانگه نکمال نادشائیت
کز عشق بغایتی رسانم کو ماد اگر چه من نامم
از چشمهٔ عشق ده مرا بور و بن سرمه مکن ز چشم من دور
گرچه ز شراب عشق مستم^۱ عاشق تر از بن کنم که هستم^۱

ترجمه

در سخنی و صعوت آثار محبت شکسیر را بنی اسب لطیف
که مضمون آن فریب بترجمهٔ ذیلست .

« عشق را نرم دل و مهربان بخوانند . حکایتیست سوزناک و
خاری دردناک که از دیده اشک و از دل چشمهٔ خون می گشاید . »

Romeo. Is love a tender thing? it is to rough,
Too rude, too boisterous, and it pricks like thorn. (۲)

نظامی از زبان عاشق می گوید .

خوشدل نریم من بلاکش وان کبست که دارد او دل خوش؟
چون برق رخنده لب ببندم ترسم که بسوزم از بخندم
ترسم چو شاط خنده خبزد سوز از دهنم برون گریزد^۲

۱- لیلی و مجنون نظامی ص ۸۰ . Act I. Sc. 4. (۲)

۲- لیلی و مجنون نظامی ص ۹۰

و نیز دیدگان معشوقه را بدو ستارهٔ فروزان تشبیه میکند که از آسمان بر زمین فرود آمده و در حدقهٔ چشمان او جای گرفته اند:

Romeo.

I am too bold, 'tis not to me she speaks
Two of the fairest stars in all heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return. (۱)

اما نظامی را در وصف لیلی قطعه است مشحون از انواع تشبیهات لطیف و استعارات بدیع که آرا با رعایت و الترام صنایع کلامی بمنتهای فصاحت و بلاغت ساخته و پرداخته و وصف زسائی و خوبروئی را با لطف کلام و دقت معانی آورده است آنجا که میگوید:

سر دفتر آیت نکوئی	شاهنشه ملک خوبروئی
رشک رخ ماه آسمانی	ریح دل سرو بوستانی
منصوبه گشای سم و امید	میراثستان ماه و خورشید
پیرایه گر برند بوشان	سرمانده شکر و روشن
دل بند هزار در مکنون	زنجیر بر هزار مجنون
لیلی که بخوبی آیتی بود	وانگست کس و لایستی بود...

نظامی باقتباس از اخبار عرب^۲ مجنون را شاهد مرگ لیلی قرار داده و مکالمات او با حظیره و آرامگاه لیلی پرسوزترین اشعار آن مثنوی و این چند بیت از آن جمله است:

(۱) Act II, Sc 2. (۲) برین الاسواق ص ۶۵، دیوان قیس ص ۷۶

و مافوق‌الطبیعه ساخته که مقایسه و سنجش بین آن هر دو اختلاف مذاق شرق و غرب را بهترین نهجی نمایان میکند .

یکجا شکسپیر چهره ژولیت را به بی‌نظیری و بی‌همتائی مبسرآید و از قول رومئو میگوید: آفتاب که از فراز چرخ شاهد ذرات کائنات است از آغاز جهان برای محبوبه من نظیر و بدلی ندیده است :

Romeo

One fairer than my love! the all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun. (۱)

در جای دیگر فروغ چهره محبوبه را در ظلمات شب بگوهری درخشان تشبیه میکند که از گوش زنگی سیاه فام شب آویخته باشند:

Romeo. O, she doth teach the torches to burn bright !
It seems she hangs upon the cheek of night
As a rich jewel in an Ethiop' ear; (۲)

هنگامی که چهره ژولیت از دریاچه بیرون می‌تاند شکسپیر از زبان رومئو آن دریاچه را بمشرق تشبیه می‌نماید که آفتاب طلعت محبوبه از آن طالع شده و او را مخاطب ساخته میگوید: برآی ای آفتاب تابان، و ماه ناتوان را که از رشک رخسار تو رنگ از چهره‌اش بریده است نابود فرما !

Romeo.

. . . . What light through yonder window breaks?
It is the east, and Juliet is the sun.
Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief,
That thou her maid art far more fair than she: (۳)

Act II. Sc. 2. (۳) Act I. Sc. 5. (۲) Act I. Sc. 2. (۱)



Capulet.

Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field. ()

جای دیگر بگر بیجان او را مخاطب ساخته میگوید :
« ای گل محبوب میخواستم حجله ترا با گلهای چمن فرش کنم ،
در بغا دست روزگار در آن خاک و خاشاک گسترانده و بجای آنکه
باشنم های لطیف حجره ترا آب برافشانم اینک قطرات سرشک از
دیده میریزم . »

Paris. Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew. —

() woe! thy canopy is dust and stones—
Which with sweet water nightly I will dew,
Or, wanting that, with tears distill'd by moans. (۲)

و نیز قبر ژولیت را بفندیلی تشبیه میکند که با نور جمال او رواق
جهان منور است :

Romeo.

A grave ? () , no! a lantern, slaughter'd youth,
For here lies Juliet, and her beauty makes -
This vault a feasting presence full of light. (۳)

همچنین بجسم بیجان معشوقه از زبان عاشق خطاب میکند :
« ندانم مگر عفریت مرگ نیز مانند من بر تو عاشق و شبنفته است که بگر
ربای ترا در ظلمتکده خود جای داده و همیشه خواهد که با بورچهره

Act V. Sc. 3. (۲) Act IV. Sc. 5. (1)

Act V. Sc. 3 (۳)

از حادثه وفات آن ماه
آمد سوی آن حظیره جوشان
در شوشه نربتش بصد رنج
خوناب جگر چو شمع سالود
وانگاه بدخمه سر فرو کرد
کای تاره گل خزان رسیده
چونی ز گزند خاک چونی ؟
آن خال چو مشک دانه چو نسن ؟
بر چشم که جلوه مینمائی ؟
چونی رگزندهای این خار ؟
در غار همیشه جای مارست
هم گنج شدی که در زمینی
هر گنج که در درون غاریست
من مار کز آشیاں برنجم
گر نقش تو از میانه برخاست
چون قیس شکسته دل شد آگاه
چون ابرشدازدرون خروشان
پیچید چنانکه مار بر گنج
بگشاد ربان آتش آلود
مبگفت و همیگریست از درد :
رفته ز جهان جهان ندیده !
در ظلمت این مغاک چونی ؟
و آن چشمک آهوانه چو رست ؟
از مغز که نافه میگشائی ؟
چون میگذرائی اندرین غار ؟
ای بار ترا چه جای غار است ؟
گر گنج نه چرا چنسی ؟
بر دامن او نشسته مار بست
بر خاک تو داسان گنجم
اندوه تو جاودانه برجاست !

شکسپیر را نیز از زبان رومئو در مرگ ژولیت ایباتی است
دارای معانی رقبق و احساسات لطیف که با سخنان نظامی خالی از
شبهات نمیباشد . یکجا مرگ را بر رخساره او بشبمی مانند میکند
که در آخر زمستان بر چهره گلی بیشرس که زینت چمن و زیور
بوستانست می نشیند :

مخلد ساخته اند .

شکسپیر در بیتی لطیف از آزادی مگس سخن رانده که هر جا
بخواهد مبرود و هر طرف که مایل باشد بال می کشاید ولی رومئو
ازین نعمت محرومست . مگس را آزاد گذارده اند لیکن رومئوی
ناتوان را بهجران وطن محکوم ساخته اند .

Romeo

Flies may do this, when I from this must fly :
'They are free men, but I am banished (1)

در مضمونی که نظامی بر گزیده عاشق بر مگس حسد می برد
که بر چهره معشوق می نشیند ولی عاشق را این اجازت نیست و
ازین دولت دست او کوتاه است :

دانی که زدوستداری خویش باشد دل دوستان بداندیش
برهن ز تو صد هوس نشیند گر بر تو یکی مگس نشیند
زان عاشق کورتر کسی نیست کورا مگسی جو کر کسی نیست
چون مورچه بیقرار از آنم تا آن مگس از شکر برانم

اکنون که بوجوه شباهت و وحدت کلی که مابین این دو
حکایت غم انگیز موجود است اشاره شد سزاوار است که در موارد
اختلاف و افتراقی که این دو داستان دارند کلمه چند نیز گفته
شود تا معلوم گردد که انسان شرقی و غربی هر چند در منشأ

خود دخمهٔ اورا روشن کنی ، لیکن من ترا بچنگال رقیب نمیگذارم
و از کنار تو کناره نمیگیرم با خار و خاک دمساز و با مار و مور
اباز میشوم .

Romeo.

Shall I believe

That unsubstantial death is amorous;
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?
For fear of that, I still will stay with thee;
And never from this palace of dim night
Depart again: here, here will I remain
With worms that are thy chamber-maids; (1)

اکنون که سخن از توافق معانی و الفاظ این دو شاعر میرود
خالی از لطف نیست اگر در پایان این قطعات غم‌انگیز بدو قطعهٔ
بدیع که در هر دو کتاب آمده و هر دو سخن‌سرای هنرمند حشرهٔ
ضعیفی مانند «مگس» را برای تبیان معانی خود استخدام کرده اند
بیز اشاره شود. از این مخلوق خرد و ناچیز شاعر انگلیسی و سخنگوی
ایرانی هر دو در ضمن ابیات بلند مرتبهٔ خود نام برده اند و هر کدام
برای مقصودی آنرا بکار برده نام وی را در صفحهٔ شعر و دفتر خود

علفخوار اُنس میگیرد و با آنان طرح دوستی میریزد. ^۱ لکن در حکایت غربی عاشق از طریق متانت و رزات برون نمرود و تمام امور را از روی فکر و اندیشه انجام میدهد، هر چند وقتی خبر تبعید خود را که مستلزم دوری از معشوقه است می شنود بی تاب و جزع بسیار میکند لکن نصابح راهب خردمند را بگوس هوش نوشیده بموجب آن رفتار میکند و آرامش می پذیرد. ^۲ و عاقبت کار همینکه از مرگ معشوقه آگاه میشود از روی ندبیر و تدبیر بر فدای نفس و قربانی جان خویش در بای معشوقه عزم مصمم میکند و ابن خیال را با نهایت دوراندیشی بموقع عمل میگذارد، و دارو فرس را با لطف بیان و منطق مجاب کرده شرتی زهر آلود میخرد، ^۳ و هر مانع و حائلی را که در انجام بین او تصادف میکند از میان بر میدارد.

فیس عامری از فرط جنون در بیابانها سرگرداست، از نجد شام و از شام بپمن میرود، و خون بخود میآبد و خویش را در بلاد بیگانه می بابد، خبر از نجد می گیرد، و خون می بیند که از فرط وله و شہفتگی راه را گم کرده است از نجوم و کواکب راهنمایی و هدایت جسنه دوباره بر میگردد. ^۴

لبکس رومئو چنین نیست در انامی که از بار و دیار دور است و بشهر Montua تبعید شده پیوسته رسل و رسائل منظم

۱- طامی ص ۱۶۶ ، ۲- Act III Sc. 3 - ۳ Act V. Sc. 1

۴- تزیین الاسواق ص ۵۹ ،

احساسات شربك و در مبدأ و منتها متشابه و متفق اند لیکن در فروع
زندگانی و دقائق دوق و سلیقه با یکدیگر بیگانه و طرز اندیشه
ایشان دگرگونست .

اشعار نظامی شبیه است بر نزه کاری و طریف سازی بك استاد
نقاس و مذهب « مینباتورساز » که نقوشی بسیار دقیق که جز بمدد
ذره بین بی بلطف و دقت آن نتوان برد بر آنگیخته و آنرا بمبالغه
های بسیار و اغراق زیاد در آمیخته و مصنوع خود را مافوق تصور عقل
سلیم و بالاتراز تصدیق خرد مستقیم برده است ؛ ولی شکسپیر در برده
های نفاسی خود دورنمایی از طبیعت ساخته و تمام دقائق و نکاتی
که آورده مطابق قوانین و سنن طبیعی و موافق زندگانی روزمره بشری
و در حد نصاب عقل سلیم است و در همان حال جزئیات حوادث
را بلطائف تعبیر چنان رنگ آمیزی نموده که خواننده را فریفته و
مسحور می نماید .

در حکایت سرقی سر انجام عاشق بجنون و وحشت منتهی
مسنود که با موی ژولیده و بریشان جامه بر تن دران سر بکوه و
بیابان گذاشته است . روزها در بیابانها و سبها در مغاره ها سر
میبرد . گاهی نا انگشت روی ربگهای نرم ابیات مینویسد^۱ و زمانی
بابادوستاره سخن میگوید^۲ و عاقبت نا مستی جانوران از درنده و

۱ - نظامی ص ۶۶ ، الشعر والشعراء ص ۱۳۵ ، تزیین الاسواق ص ۵۷ ،

۲ - نظامی ص ۱۴۶ ، ۶۶ ، ۱۷۲ ، تزیین الاسواق ص ۶۰ ؛



ژولیت با رومئو در آویخته و بشمشیر او هلاک میشود. ^۱ مجنونرا پدر و مادر و خال و بنی اعمام احاطه کرده هر يك بزبانی او را نصیحتی می کنند و بصبر و شکب اندرزی میدهند و از لیلی مذهبی کرده عیبی میگیرند، ^۲ ولی بر حال زار و عشق نهانی رومئو احدی آگاه نیست این شعله سوزان بدمی وجود او را سوخته و خاکتر هستی او را بیاد میدهد.

لیلی و مجنون دو عاشقند که بخبال محبوب خود خوشدل، ولی طمع از وصال بریده و با سوز و نو میدی ساخته اند؛ امارومئو و ژولیت دویار وفا دارند که تا دم واپسین براه وصال می بوند و چون درین جهان بدان نقد سعادت دسترسی نمی نابد با کمال شتاب رهسپار دیگر دیار میشوند تا در آجهان از شربت وصال کام معطش خود را سیراب سازند.



در این دو داستان عشقی که سراسر صحبت از لطائف آثار محبت و دوستی است در دوجا صدای اسلحه بگوش مبرسد و غوغای دلیران جانشین فغان عاشقان میگردد، و دو پرده از زور آزمائی و جنگجویی مرتسم است. منظره قتال نوفل با قبیله لیلی، ^۳ و میدان جنگ جوانان خاندان کاپولت با مونتاگ، دو نمایش بهلوانی است که در خلال این دو داستان گرامی دیده میشود. در اینجا دقت

۱ - Act V. Sc. 3. ۲ - نظامی ص ۱۴۹، ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۲

۳ - نظامی ص ۱۱۶، ۱۰۹

با ورنا Verona برقرار دارد و از احوال معشوقه همه روزه خبر میگیرد. ^۱ و هیچگاه جامه از تن و شمشیر از کمر دور نمیکند. مجنون سالی بعد از مرگ لیلی زنده میماند، ^۲ ولی رومئو طاقت فراق نیاورده پس از مرگ ژولیت بیدرنگ قصد جانبازی می نماید.

عاشق و معشوق در حکایت شرقی با صبر و شکیبائی و سوز و ساز که از خصائص طبایع مردمان مشرق زمین است تحمل آلام می کنند ولی آن هر دو در حکایت غربی طاقت شکیب نمیآورند و روح پرشور رشته صبوری آنانرا گسیخته و جان خود را با کمال شتاب بر باد میدهند. ژولیت وقتی خبر مفارقت محبوب را می شنود اشک اریده روان میکند ولی فوراً نزد راهب رفته جاره کار و درمان درد می جوید، ^۳ اما لیلی که مانند او نیز گریبان و نالانست پیوسته خون میخورد و راز بر زبان نمیآورد تا کارش بیماری می کشد و لاله اش رنگ شنبلیله میگیرد.

مجنون در غم معشوقه بیمار میشود و معشوقه نهایی بعیادت او میآید و با یکدیگر سخنهای سوزناک ردو بدل می کنند. ^۴ ولی رومئو آنقدر زنده نمیماند که بیماری و دردمندی مبتلا شود. مجنون گاهی باشوهر لیلی سخن میگوید. ^۵ ولی یاری نامزد

۱- Act III. Sc. 3. و Act V. Sc. 1. - ۲. لیلی و مجنون نظامی

۳- Act IV. Sc. 1. - ۴. لیلی و مجنون نظامی ص ۲۰۹

۵- اغانی ج ۱ ص ۱۷۶

ویرا خلاص میکنند و خود بجای او بند بگردن سته باس بهانه بقیبله^۱ معشوقه مبرود.

اینگونه مظاهر بدوی که از طبیعت ساده و بی آلبس اتخاذ شده است در سرگذشت رومئو و زولایت کمتر ملاحظه مسنود. در آنجا صحبت از فصور و کاخهای بلند^۲ و مهمانی های مجلل^۳ و قانون و نظام اجتماعی و محاکمه^۴ در کار است اگر هم از ماه وستاره و آوای مرغ سحری ذکری شده در طبع و قانع دیگر است^۵ فیس عامری که موضوع حکایت شرقی است شاعر بسن شبر بن سخن و سباز فصیح که ابیات و قصائد او هم در رمان حیواناتوی معروف آفاق شده و از گونه و کنار مردمان شعر دوست برای استماع غزلهای او شد رحال کرده می آمدند و سخنه سخنان او را گرفته دست بدست می بردند^۶ تا بحدی که هر جانعری اطلب و سوزناک از ربان عاشق و گلله ار معشوق شنیده میشود بوی نسبت میدهند. اما رومئو هر چند جوانی است بسیار عانق بسته و دارای روح لطیف و شاعر منش لیکن جنبه سلحشوری و جامه جنگجویی دارد و بکنه نجب زاده و «شوالیه» شمشیر گرار است.

رومئو جوانی است که در عشق خود راه تلون و تردید سپرده، و در آغاز بدختری «روزالین» نام دل بسته از غم او خواب

۱- نظامی ص ۱۳۲، ۲- Act II Sc. 2، ۳- Act I. Sc. 3. Sc. 5.

۴- Act III Sc. 1، ۵- Act III. Sc. 5، ۶- نظامی ص ۲۲

احساس و لطف تعبیر شاعر شرقی بر قریحه نوبسنده غربی میچربد
ز بار و مئو در صبح همان روز که با محبوبه خود یعنی دختر کابولت عروسی
کرده است خون یسر عموی او را در کوجه شهر و رنا می ریزد،^۱
در حالی که مجنون در سیاه بوفل افتاده، بحمايت لشکر بان قبیلۀ یار بر
علیه دوستان و هواخواهان خود می جنگد و سلطان عشق باو اجازت
نمدهد که شاهد کشنار افراد طائفۀ معشوقه باشد و آرام نشیند.^۲

در حکایت شرقی لیلی و مجنون دو عاشق و معشوقند که در
بادیه زندگانی میکنند و در دامان طبیعت ساده بسر میبرند و مراحل
اولیه اجتماع و زندگانی بدوی را می بینند. مجنون گاهی آهویی
در دام صیاد دیده و چشمان او که شبیه دبدگان لیلی است عاطفه
او را راگبخته لباس و اسب خود را فدیۀ می کند و آن آهوی
بیگناه را بیاد لیلی آزاد می سازد،^۳ زمانی مرغان هوارا مخاطب
ساخته و اسبان را پامبر دردهای نگفته و گله های نهانی خود بدرگاه
معشوق قرار میدهد،^۴ وقتی دیگر با نهر آبی که بیدار معشوقه مرود
سخن میگوید و او را رسول خوش سخن خود میخواند. روزی
بیر زن گدائی را می ببند که برسم عرب گدائی دیگر را بصورت
اسیری در آورده و رسن بگردن او افکنده کشان کشان بدر خیام
قبائل و احیاء عرب بدریوزه می برد، بر حال آمدن او را دل سوخته

۱ - Act III, Sc. 1. - ۲. نظامی ص ۱۱۱ ، ۳ - نظامی ص

۱۲۲ ، ۱۲۵ ، ۴ - نظامی ص ۱۲۹

و تری مدام معها ترقرق مقله سوداء ترغّب عن سواد الانم
خودادا کثر الکلام تعودت بحمی الحباء وان تکلم تقصد
ثم قال ابن الاعرابی هذا والله من حسن الکلام و منقح الشعر .^۱

در این دو حکایت رومئو باری دارد و میجنون نیز مددکاری
که هر دو برای رسانیدن عاشق بهرار بمعشوقه دل آزار بدوست خود
صادقانه یاری می کنند و از روی جدّ در راه وصال آنان کوشش
سیار می نمایند . د بعا که مجاهده انسان بجائی نمیرسد و در مساعی
خود ناکام میگردند . اما این دو رفیق شفیق از دویع و دو
طبیعت بسیار مختلف اند . دوست میجنون امبرست موسوم به
« نوقل بن ماحق » که نخست سودای شکار یا بهوای شنیدن اشعار
میجنون بسان مبرود و او را در آنجا چنان شفته و زار می بیند
که بر وی رحم میکند و بر آسایش او کمر می نهد . و وسیله که
برای نپل به نمود نکار می برد همانا اعمال زور و راندن شمشیر است .
با قبیله لیلی می جنگد لیکن چون بدر لیلی او را بکشتن لیلی تهدید
میکند بناچار دست از اصرار بر میدارد و میجنون او را ببوفائی طعن
و سرزش بسیار نموده ترک میکند .^۲

ولی رفیق صدیق رومئو راهبی است کهن سال و دانشمند که
از ابتدا با هر دو خاندان مونتئاگ ها و کابوات ها دوست غمگسار

نمی‌رود، و روز و شب از فکر او آرام نمی‌گیرد،^۱ ولی در یک شب
 او را رها کرده و بروی و موی ژولیت فرفته میشود.^۲ بر خلاف
 مجنون که عاشقی است ثابت قدم که هم از آغاز عهدی را که با لیلی
 بسته است بیابان می‌برد و چشم از همه خوب رویان جهان می‌بندد.
 در اخبار مجنون آمده است که روزی جمعی از زنان خویرو
 گرد مجنون را گرفته باو گفتند تا چند جان خود را در هوای لیلی
 بیامی‌دهی؟ او نیز زنیست مانند ما. همان بهتر که عشق خود را از
 او برگیری و دیگری را از ما بگزینی تا با تو بنشیند و محبت ترا
 بوصول خویش پاداشی نیکو دهد، و توان رفته ات باز آید و جسم
 ناتوانت قوت گیرد. مجنون آهی بر آورد و گفت اگر مرا یارای
 آن بود که چشم از لیلی بیوشم و عشق از او برگیرم هر اینه هم از او
 و هم از هر خوب روی دیگر دل می‌بریدم و جهان را با رامش و آسایش
 بسر می‌بردم. آنان گفتند از او ترا چه پسند آمده. گفت هر چه از
 او دیدم و شنیدم پسندیدم، خدا گواه است که هر حرکت که از او
 سر بزند در دیده من خوب نماید و بردل من جای گیرد. بسی
 کوشیدم تا کاری را از او عیب گیرم و ناپسند شمارم تا دل دردمند را
 از وی تسلیتی باشد در یغا که میسر نگردید. گفتند اگر چنین است
 وصف جمال او را برای ما بازگو. مجنون گفت:

بیضاء خالصة البیاض کأنها قمر توسط جنح لیل مبرد
 موسومة بالحسن ذات حواسد إن الجمال مظنة للحسد



فبأنفسُ رُ رَأَسْتِ وَاللَّهِ فاعلمی
 یارب بخدائی خدائیت
 کور عشق بغایتی رسام
 یارب نو سرا بروی لیلی
 از عذر من آنچه هست بر جای
 - تان و نعم را یلی افزای ۲

سفر همچون اخساری است که او را صبر و سکون از دست
 رفته ولی در رومئو اجباری است که او را دست حوادن از حوار
 معشوقه دیر کرده است رومئو بر خلاف مجنون وقتی که باید
 از شهر محبوبه دور شود بسیار ناشکیب است و آرزو دارد که در
 وطن بماند مادر نزدیکی زوایب روح حسنه را آرامی بخشد. جرع
 و بی تابی از بسیار است. حکم تبعید برای او دور از محبوب مانند
 حکم مرگ و هلاک میباشد. عمر از شهر و ربا همه جای دتیا را
 دوزخ می شمارد و میگوید.

Remeo There is no world without Verona walls,
 But purgatory, torture, hell itself. (۳)



ایلی دختر است حمول و صبور، ولی ژولین دختر است سرکس
 و شجاع، ایلی حکم پدر را بمرزا و جت می پذیرد ولی نهانی
 اسك می بارد ۴ ژولیت هم نهانی گرد است و ای بقبول حکم پدر تن

۱- ترین الاسراف ص ۵۸ . ۲- نظامی ص ۷۹ . ۳- Act III. Sc. 3. ۴- نظامی ص ۱۳۵ .

و بار وفادار بوده و عداوت مابین آن دو دودمان را که مستلزم ریختن خون سبار میشد با دیده تأسف و تحسر مبدیده است. عشق ناگهانی رومئو و ژولیت را مغتنم می‌شمارد، و آنرا وسیله سودمند برای اطفاء باثربه بغض و کینه آن دو خاندان داسته بر مواصلت آنان بجان میکوشد. ^۱ و هنگامی که ژولیت را بیچاره می‌بند برای گریزانیدن او بعلم و دانس دبرین خود تمسک جسته و از علوم نهایی که اینگونه راهبان کهن‌سال دارا هستند و خواص اشیاء و طبایع نباتات را می‌دانند شمه‌بکار مبرد. داروئی عجیب باو مینوشاند که هر کس بخورد چون مرده کالبدی بی‌روان مبردد. ^۲ ولی افسوس که سعی وی بجز بجائی نرسیده تدبیر او بر خلاف تقدیر و مجاری احوال مخالف رضای وی میشود.

مجنون و رومئو هر دو مسافرت می‌کنند. مجنون از فرط شوریدگی و شیفنگی در خانه و قبیله آرام نمی‌گیرد، بادر بمکه مرود و در آنجا براهن کعبه را بدست گرفته ار خداوند مرید عشق خود را می‌طلبد و استدعا می‌کند که سرانجام در راه عشق لبلی جان بسپارد و می‌گوید:

دَعَا الْمَجْرُمُونَ اللَّهَ بِسَنَعِهِ وَنَه	بمکه و هنا ان تمحی ذنوبها
و نادیت ان یارب اول سؤلنی	لنفسی ابلی ثم انت حسبها
فکم قائل فدهال تب فعصيته	و تلك لعمری توبه لا اتوبها

ما هم نژبم جاودانی نوبت چو بمارسدنودانی^۱
ولی شکسپیر علاوه بر تجسم مظاهر عشق در پایان حکایت یک
نکنه مفید و اخلاقی نیز از سرگذشت استخراج نموده است و آن
همانا بدبختی و شقاوتی است که در اثر بعض وعداوت دیرین دامنگیر
دو خانواده کاپولت و موتاگ می شود و یدران آن دوجوان بجهبران
دشمنی و کین دیرین بجزای نوباوگان خود می نشینند، و کفاره
کینه توزی را بقتل خون فرزندان ادا می کنند آجا که در
پایان سرگذشت سلطان شهر و را آن دو پیرمرد را مخاطب ساخته
میگوید: « تا کجا این دشمنی بنگرید که چگونه بر کینه جوئی
شما تازیانه قهر آسمانی فرود آمده و شادی شما را بواسطه عشق
فرزندان باد داده است. »

Prince

Where be these enemies? Capulet! Montague!
See, what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love. (۲)

باری این هر دو غمنامه بر ملال و اندوهگین بمرگ عاشق و
معشوق پایان می پذیرد و در طول مدت صدها سال هزاران قلوب
حساس را سوخته و دلهای بر ذوق را آشفته، و از چشم صاحبان
جویهای خون روان کرده و خواهد کرد. نظامی خود متوجه

نداده و بر فرار و هلاک خود مصمم میشود^۱
مجمون همچنان جوانیست بردبار و شکیبا که بر انواع جور و جفا
صبر مینماید و با سوز درون خود مسازد^۲ و قساوت خانواده لیلی
را صبر و تحمل میکند. ولی رومئو طبعی سرکش و طباش دارد
و در برابر حوادث تسلیم نمیشود و چون با ملائمی می‌بیند که بشرف
و عرض او تعرضی باشد دست شمشیر میبرد. تا اسات را در پاداش
خون مرگوتو هلاک میکند^۳ و خود نیز مرگ را بر حیات بر از غصه
و اندوه ترجیح میدهد^۴ و شربت سم^۵ جانگدار را تا قطره آخرین
می‌نوشد و جان می‌سیارد^۶

در اخذ نتیجه و هدف مقصود گوندگان این دو حکایت طاهرأ
دو راه مخالف سپرده اند. نظامی جز وصف مظاهر عشق و بیان
عجائب آثار محبت مفصودی دیگر از سرابش این منظومه نداشته
و در همه جافنای عاشق را در برابر معشوق^۷ و ترك راحت نفس را
در طریق محبت او بهترین وجهی بیان فرموده است^۸ و آن هر دو
انواع زجر و الم و سختی و محنت را تحمل می‌کنند تا عاقبت
بناکامی جان میسارند و نظامی سخن را بمناجاتی بدرگاه پروردگار
پایان مبرساند و میگوید:

یارب چو باختر از و باکی رفتند ز عالم آن دو خاکی
آسایش و لطف یارشان کن و آمرزش خود نثارشان کن

عروضی انگلیسی Iambic Measure نامند و تقطیع آن بطرز
ذیل است :

for	ne	ver	was	a	sto	ry	of	more	woe
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰

Than this of Juliet and her Romeo

اما این بحر در تمام منظومه رعایب شده و چند استثنائی در آن نیز
دیده میشود که از آجمله بعضی اشعار بحر نادره مقطعی است
مثال .

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱

How stands your disposition to be married (۱)

ولی این مستنبات هم فراوان نیست و غالب اشعار بهمان بحر ده
مقطعی میباشد .

اما مثنوی لیلی و مجنون نظامی از اول تا آخر بیحر هزج مسدس
احرب مقبوض محذوف ساخته شده و قطعات آن اینست : «مفعول
مفاعله فعلون» و استثنائی از این بحر ندارد و تمام ابیات بدبگونه
تقطیع می شود :

ای نام تو بهترین سر آغاز	بی نام	نونامه کی کنم باز
(مفعول)	(مفاعله)	(فعلون)
(مفعول)	(مفاعله)	(مفعول)

بعدها هم سایر استادان شعر چون امیر خسرو و جامی و
مکتبی و هاتفی و دیگران که مثنوی لیلی و مجنون ساخته اند همه
بنظامی افنعا کرده و بدین وزن سرانیده اند حتی مثنوهای ترکی

این معنی بوده که اشاره باین حکایت برانندوه و حزن کرده
و گفته است: ۱

بر خشکی ریک و سختی کوه تا چند سخن رود در اندوه
هرجا که بدست عشق خوانیست این فسه براو نمک فشانیست
و شکسپیر نیز همین معنی را میگوید و کتاب را ختم میکند.
«For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo» (۲)



درد بل کلام سراوار اسب که از بحر وقایه این دو منظومه
نیز سخنی گفته و از این نظر آن هردو را سنجشی نمائیم .
وسمت عمدۀ منظومۀ رومئو و زولیت از حیث بحر بطرز
« شعر آزاد » سرائیده شده که آنرا در اصطلاح ادبی انگلیس
« Blank verse » گویند و بعضی قطعات آن هم بنثر نوشته شده و آن
قطعاتی است که در آن اشخاص غیر مهم سخن گفته اند مانند دانه
زولیت با ملازمان کایوات ها و مونتاگ ها ، ولی وزن اشعار آن
غالباً ده مقطعی است که فشار کلام در معاطع زوج یعنی به دوم و
چهارم و ششم و هشتم و دهم وارد میآید و این وزن را با اصطلاح

امیر علیشیرنوائی و فضولی آذربایجانی و دیگران همه بهمین بهر است .

در منظومهٔ رومئو و ژولیت قافیهٔ اشعار بیشتر بطرز مثنوی
« Couplets » است یعنی هر دو مصراع يك قافیه دارند . مثال .

She is too fair, too wise, wisely too fair,
To merit bliss by making me despair (۱)

یا در این شعر

An she agree, within her scope of choice

Lies my consent and fair according voice. (۲)

و از این حیث این منظومه شباهت کامل بمثنوی نظامی دارد ولی
با این تفاوت که در مثنوی نظامی تغییری در طرز قافیه داده نشده
است و از آغاز تا انجام اشعار آن تئائی با Couplets است لیکن
در منظومهٔ شکسپیر مسننئیات بسیار در قافیه ساری آمده است ؛ از
آجمله بعضی از قوافی بطور متناوب « Alternate » می باشد یعنی
مصراعهای اول و سوم يك قافیه و دوم و چهارم بقافیه دیگر هستند ؛
مثال ،

ا Being held a foe, he may access

ب To breath such vows as lovers use to swear ;

ا And she as much in love, her means much less

ب To meet her new-beloved anywhere. (۳)

Act I. Sc. 2 19-2 Act I Sc. 1. 213-1

Act II. Prologue. - 2

۴

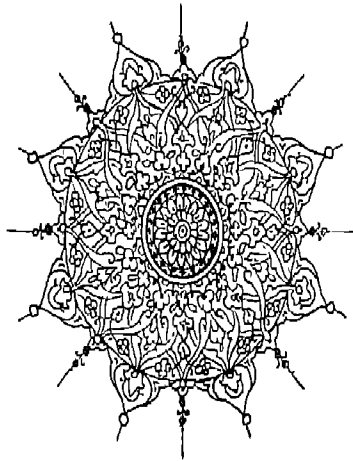
داستان لیلی و مجنون در آداب زبان فارسی

12 They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

13 Jul. Saints do not move, thou grant for
prayers' sake.

14 Rom. Then move not, when my prayer's effect
I take

Act. I Sc. 5. 95 - 108 - 1





در اواخر قرن اول تاریخ اسلام یعنی در حدود سال هفتاد و هجری که بر تخت خلافت مروان اموی یا عبدالملک فرزند او (۶۳-۸۶ هجری) جای گزین بود، ابیات عاشقی سودا زده بنام قیس بن ماویح عامری در سراسر ممالک عربی زبان انتشاری بلوغ یافت، و از پیمانهای نجد گذشته شهرهای آباد شام که مستقر خلافت بود برسید و مورد توجه خاطر خلیفه زمان گردید، و این ابیات و اخبار در سینه رواه اشعار و زبان ناقلان آثار محفوظ مانده همه جا نقل مجالس طرب و نقل محافل سمر بود^۱

۱- دیوان منسوب به قیس عامری را شخصی بنام ابوبکر الوالی جمع آوری نموده. از اشعار دیگران نیز بسیار در آن آمده و در ایران مکرر به چاپ رسیده است. این دیوان در چه تاریخ جمع شده و ابوبکر الوالی که بوده است بر (بقیه در حاشیه صفحه بعد)

موده در کتاب نفیس خود موسوم به «الآغانی» مدون فرمود^۱.
در همان هنگام در مرکز کشور ایران که فامرو شاهان
دیلمی بود وزیری دانشمند از علم و ادب شتابانی و حمایت
میفرمود و با آنکه خود نیز بوسندهٔ فحل و ادیبی نحیر بود
بحفظ آثار ادبا و اشعار شعرا همت میگماشت در سانهٔ نشوبق آن
صاحب کاهف یعنی اسمعیل بن عماد^۲ که در اصفهان بمسند وزارت
نشسته بود کتاب آغانی در خاک ایران شهرت و رواجی بسزا حاصل
نمود، و در نتیجه اخبار اشعار قیس و لیلی عامری در سراسر کشور
ایران در السنه و افواه افناد و همگان را بر آن آگاهی دست داد
تا بجائی که در اواخر همان قرن که هنوز تخت سلطنت مغرب
ایران بوجود شاهان دپامی مزین بود بابا طاهر همدانی عارف معروف^۳
این داستان عشقی را صرب المثل حب^۴ خالص و عشق متبادل فرار
داده فرمود:

چه خوش بی مهربانی هر دوسر بی که نکسر مهربانی درد سر بی
اگر مجنون دل شوریده داشت دل لیلی از آن شوریده تر بی^۱

۱ - رجوع شود باغانی (چاپ مصر) جلد اول صفحه ۱۶۱-۱۸۲ و جلد

دوم ص ۲-۱۷

۲ - ابوالقاسم اسمعیل بن عباد بن عباس طالقانی وزیر سلاطین دیلمی (وئیدالدوله
وفجرالدوله) در سال ۳۲۶ متولد شده و در سال ۳۸۵ وفات یافته، رجوع
شود بارشاد الاربب یاقوت، ابن خلکان، ابن اثیر و غیره.

۳- بابا طاهر همدانی وفات سال ۴۰۱ هجری (رجوع شود به دائره المعارف
اسلامی، مجمع الفحصاء، تاریخ ادبیات ایران نالیف برون و غیره.)

نا آنکه در قرن سوم هجری که دوره تألیف و تصنیف بود محققین و فضلا آن اسات را جمع آوری نمودند، از آنجمله داشمندی موسوم بابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة الدینوری^۱ که علم ادب را در بغداد آموخته و در بواحی غربی ایران بهسند قضا نشسته بود در کتاب خود موسوم به « الشعر والشعراء » که در آن بطور خلاصه و فهرست اشعار عرب را گرد کرده فصلی نیز راجع بقبس عامری و حکایات منسوب باو آورده است و از اخبار و اشعار او باحتصار نقل کرده^۲.

ولی نقل اشعار و جمع حکایات منسوب تقیس عامری بطور متصل در اوایل قرن چهارم هجری اتفاق افتاد که مؤلفی جامع و فاضلی محقق معروف بابوالفرج علی بن الحسین بن محمد بن احمد القرشی الاصفهانی (۲۸۴-۳۵۶ هجری)^۳ آن اخبار را بتفصل تمام جمع آوری

نویسنده این سطور معلوم نند و تا حدی که وسایل و اسباب در دسترس بود تحقیق آن توفیق نیافت امید که بعدا فضلا و محققین این شخص را بدرستی شناخته و هویت او را معلوم دارند.

۱ - ابن قتیبه در سال ۲۱۳ هجری در بغداد متولد شده و در سال ۲۷۶ وفات یافته. برای شرح حال او رجوع شود بان خلکان جاب مصر ص ۲۵۱.

۲ - رجوع شود بکتاب « الشعر والشعراء » طبع قاهره ۱۳۵.

۳ - برای داسن شرح حال ابوالدرج اصفهانی صاحب اغای رجوع شود

بکتاب وفيات الاعیان قاضی شمس الدین بن خلکان جاب مصر ص ۳۳۴

محمود بن سبکتکین (وفات ۲۲۱ هجری) باوج عزت رسید این حکایت نزد شعراء آن زمان معروف و مشهور بوده است .

محمد عوفی در ذکر شعرای آل سبکتکین از شاعری نام میبرد موسوم به « مسرور بن محمد الطالقانی » و دوبیت بدو سبب داده است که دران بداستنان همچون امری و معشوقه او اشاره نموده و آن دو بیت اینست :

« چنانم که مجنون عامر بود ز تبهار لیل بلیل و بهار
وفادار مهر توام نازبیم نوخواهی وفادار و خواهی مدارا »
و نیز یکی از اسانید سخن که در آن عصر از بن داستان عشقی در قصاید غزای خود یاد کرده مسعود سعد سلماست .^۱

یکجا در وصف بیشه انبوه و پر درخت بیابا و مصائب مجنون اشاره میفرماید :

« در بیشه فادام کاندز زمین او مالیده خون جاوران و برسته بر
چون سرگذشت مجنون برفنه و بلا چون داستان و امو پر آفت و خطر »
و در قصیده دیگر سرگستگی خود را به بابانگردی مجنون و جمال معشوق را بحسن لیلی نسبیه می فرماید و میگوید :

« بادل پر آتش و دو دیده بر خون رفتهم از لاهور خرم برون

۱- باب الاول اب ح ۲ ص ۴۲

۲- مسعود سعد سلمان (تولد ۴۳۸ وفات ۵۱۵ هجری) رجوع شود بتذکره دولتشاه سمرقندی ، آتشکده آذر ، مجمل النصحاء هدايت ، دیوان مسعود بتصحيح آقای رشید یاسی طبم طهران .

اگر وفات بابای همدانی در ۴۰۱ هجری واقع شده و این دوبیتی نیز از « بهلویات » او باشد هر آینه آن قدیمترین شعر فارسی است که دامن عشق سوزناك حکایت می کند.

بعد از آنکه دست ابام شیرازۀ دفتر سلطنت دبلمیان را منسوخ ساخت در مشرف ابران در زیر لوای امیری جهانگیر و شعر دوست شعرای بسار گرد آمده شهر عزنه را مرکز ادبیات قرار دادند. در میان قدمنن بن شعراء آل سبکنکین نام زنی دهنده میشود موسوم به « رابعۀ بلخی » یا « رابعۀ بنت کعب القرذاری »^۱ و قطعۀ باین شاعرۀ شیرین سخن منسوست که بواسطۀ رزانت کلام و استحکام هبانی و سهولت الفاظ و اسلوب سخن از طراز آثار دوره های نخستین شعر فارسی بشمار میرود. درین قطعۀ چشم اشکبار همچنون و رخسار گلگون لیلی را مورد تشبیه قرار داده و چنان معلوم میشود که در زمان وی داستان غم همچنون و حسن لیلی بفدري مشهور و معروف بوده است که حتی شاعرۀ درغزبن آن را درسخن آورده و فرموده است :

دگر لاله در باغ مأوی گرفت چمن رنگ ارتنگ مایی گرفت
مگر چشم همچون بابر اندرست که گل رنگ رخسار لیلی گرفت

در دولت غزنوی که بسال ۳۵۱ هجری شروع و در زمان

۱- رجوع شود به ابواب الالباب، ج ۲ ص ۶۱، و مجمع الفصاح ج ۱ ص ۲۱۳



نظامی نیز مشروحاً در ایلی و مجنون خود آن حکایت را ذکر فرموده و این نخستین قطعه ایست زبان فارسی که از روانان مجنون بنظم آمده و بنظر نگارنده این سطور رسیده است .

« آن شبیدی که در عرب مجنون بود بر ایلی آنچنان مقتون	دعوی دوستی ایلی کرد
همه سلوای خویش بلوی کرد	حله و رادو بوم خود بگداشت
ریج را راحت و طرب بنداشت	کوه و صحرا گرفت مسکن خوش
بیخبر گشته از غم تن خویش	چند روز او نافت هیچ طعام
صید را بر نهاد در ره دام	ز اتفاق آهو او فساد بدم
مرد را ناگهان برآمد کام	چون بدید آن ضعیف آهورا
و انحنان روی و چشم بکو را	بله کردش سبک ز دام اورا
ای همه عاشقان غلام اورا	گفت چشمش چو چشم یار منسب
اینکه در دام من شکار منست	در ره عاسعی جفا به رواست
همرخ نار در بلانه رواست	چشم لبای و چشم سته بنند
هست گوئی بیکدیگر مانند	زین سبب را حرام شد بر من
برهانمش ربن بلا و محن	من علام کسی که در ره عشق
شد مسلم ورا شهنش عشق	

بقیس منسوس اینست :

یا صاحبی الذین الیوم قد أخذنا	فی العجل شبه الیلی ثم اغلاها
انی ارنی ایوم فی اعطاف شاکما	مشابها اشهت لیلی فغلاها
قال وقال فیها : قد طر الیها تعدوا اشد عدوها هاربة منعدوة	
ابا شبه الی لی لاتراعی فاننی	لك الیوم من وحشیه لصدیق . . الح

گردان از عشقت ای بحسن چولیلی گردبaban و کوه و دشت چو مجنون^۱
هرگاه وفات امیر مسعود سعد سلمان در حدود ۵۱۵ هجری
باشد پس ظاهراً بعد از بابا طاهر عربان و هم از زمان او داستان لیل
و مجنون از عراق بخراسان انتشاری بسزا نافه و در اواخر قرن
پنجم فارسی زبانان را حتی در خاور ایران از آن اطلاع حاصل بوده است .

در اواخر عهد دولت غزنوی گویندهٔ بزرگوار بدید آمد که از
مفاخر ادبیات فارسی بشمارست . وی در ظلمات جهل و نادانی آن
زمان نور و سنائی است درخشان و مثنوی او حدیقه ایسب بر از
گل و ربحان .

خواجۀ عارف و حکیم دانشمند ابوالعجد مجدود بن آدم السنائی
که وفات او در ۵۲۵ هجری ذکر شده و معاصرست با بهرامشاه
غزنوی^۲ در اواخر قرن پنجم و او ابل قرن ششم در کتاب مثنوی
خود « حدیقه الحقیقه » یکی از داستانهای منسوب به قیس عامری را
مطابق با آنچه ابوالفرج اصفهانی در آغانی آورده در قطعهٔ لطیف منظوم
فرموده است^۳ و آن داستان آراد کردن آهوان است^۴ که بعدها

۱- دیوان مسعود سعد چاپ تهران ص ۱۹۸ و ۳۹۵ .

۲- برای دانستن حال سنائی تفصیل ، رجوع شود بتاریخ ادبیات ایران
تألیف برون ج ۱ ، لاب لالاب عوفی ، تذکرهٔ دولتشاه سزقندی ، و
دائرة المعارف اسلامی .

۳- رجوع شود به مثنوی حدیقه الحقیقه چاپ بیثی ص ۲۶۳

۴- رجوع شود باغانی ج ۲ ص ۱۰ چاپ مصر ، و ایاتی که راجع باین حکایت
(بقیه در حاشیهٔ صفحهٔ بعد)

«تم مہر اسیرست و دل بعشق فدی ہمی نگوش من آید ز لطف عشق ندی
من و توئیم نگارا کہ عشق و خوبی را ز نام لیلی و مجنون برون بریم ہمی
ملاہست ازین عشق، عشق بر مجنون غراہتست ازین حسن، حسن بر لیلی»

در اواخر قرن ششم شہرت ابن افسانہ بجدی رسید کہ یکی
از سلاطین ادب دوست و ادیب پرور زمان^۱ از استادی سیرین
سخن درخواست نمود کہ سراسر این داستان را در طی مثنوی
مستقلی بنظم آورد، و آن استاد بعد از آنکہ بواسطہ خشکی حکایت
و غم انگیزی آن - خاصہ کہ سرزمین خشک بابرئمانند بیانان بجد
معرض نمایش آن بودہ است - در انجام این تقاضا دو دل مہشود عاقبت
باصرار فرزند خودش بر نظم آن داستان ہمدستان میگردد و آنرا
بہترین کلامی و عزیزین بیانی از اصل عربی گرفتہ بقالب
تعبیرات لطیفہ شعر فارسی درمآورد، و در سال ۵۸۴ ہجری سراسر
آن حکایت را با حشو و زواید بسار کہ ذوق لطف آن استاد
اقتضا مبکرده، مدون و در میان یارسی زنانان متداول میسازد، و
این مثنوی اولین کتابیست کہ در آن عشقنامہ لیلی و مجنون بطور
کامل و منظم تألیف گشتہ است. ۲

۱ - خاقان کبیر حلال الدین ابوالطفر اخستانین منوچہر شروانشاہ کہ
در حدود ۵۶۳ ہجری تا ۵۹۸ ہجری در شیروان سلطنت داشتہ. رجوع شود بہ «سخن
و سخنوران» ح ۲ تألیف آقای بدیع الزمان، دیوان خاقانی طبع تہران ۱۳۱۶
دائرة المعارف اسلامی در لغت شروانشاہ.
۲ - رجوع شود بفصل دوم و سوم ہمین کتاب.

در قرن ششم که بازار ادبیات و شعر فارسی در سائبه پادشاهان سلجوقی رونقی بسزا داشت در کلمات گویندگان آن عصر و زمان اشارات و تلویحات بداستان لیلی و مجنون بسیار دیده میشود و می نماید که داستان ابن عشق در السنه و افواه شهرتی بسزا داشته است .

امیر معزی که ملك الشعراى دربار ملكشاه است^۱ درطی تفرزای بس لطف از اشتیاق مجنون بلیل اشاره کرده میگوید :

« آن غایبه کون زلف بر آن عارض گلگون
مشکی است در آویخته از عاج و طبرخون
زینسان که منم در طلب روی تو ابدوست
هرگز نبد اندر طلب لیلی مجنون^۲ »

استاد دیگر معاصر معزی ادیب صابر ترمذی است^۲ که در اوایل همان قرن میز بسته در قصیده غرائی عشق لیلی و مجنون اشارتی بلیغ می فرماید :

۱- ابو عبدالله محمد بن عبدالملك معزی نیشابوری ملك الشعراء دربار معزالدین ملكشاه و برش سنجر است و در سال ۵۴۲ هجری بتیر خطائی سلطان كشته شد (رجوع شود به تذكرة الشعراء دولتشاه سمرقندی ، تاریخ ادبیات ایران تألیف برون .)

۲- ادیب صابر ترمذی در سال ۵۴۶ هجری شهادت یافته است (رجوع شود بتذكرة دولشاهی طبع لندن و آنتسكده آذر و مجمع الفصحا .)

این نامه نغز گفته بهتر
خاصه ملکی چو شاه شروان
این نامه بنام از تو درخواست
گفتم سخن تو هست بر جای
لیکن چکنم هوا دورنگست
دهلیز فساده چون بود تنگ
میدان سخن فراخ باید
این آیت اگر چه هست مشهور
افزار سخن نشاط و نارس
بر شفتگی و بند و زبجر
در مرحله که ره بدانم
نه باغ و نه بزم شهر یاری
بر خشکی ریگ و سختی کوه
باید سخن از نشاط سازی
این بود کز ابتدای حالت
گوینده ز نظم آن پر افشاند
چون شاه جهان بمن کند باز
با اینهمه تنگی مسافت
کز خواندن او بحضرت شاه
خواننده اش ار فرسوده باشد
باز آن خلف خلیفه زاده
طاوس جوانه جفته بهتر
شروان چه که شهر بار ایران
بنشین و طراز نامه کن راست
ای آینه روی آهین رای
اندیشه فراخ و سینه تنگست
گرد سخن از شد آمدن لنگ
نا طبع سوارئی نماید
تفسیر نشاط هست از دور
زین هر دو سخن بهانه سازست
باشد سخن بر همه دلگیر
پیداست که نکته چند انم
نه رود و نه می نه کامکاری
تا چند سخن رود در اندوه
نا بیت کند بفضه باری
کس گردنگشتش از ملالت
نا این غایت نگفته زان ماند
کاین نامه بنام من بپرداز
آنحاش رسانم از لطافت
ریزد گهر نسفته بر راه
عاشق شود ار نمرده باشد
کاین گنج بدوست در گشاده...

تفصیل تقاضای بادشاه و قبول خاطر آن استاد در مقدمه همان
مثنوی مشروحاً آمده و این ابیات از آنجاست :

«در حال رسید قاصد از راه	آورد مثال حصرت شاه
بنوشته بخط خوب خوشم	ده بانزده سطر نغز بیشم
هر حرفی از آن شکفته باغی	افروخته تر ز شبچراغی
کای محرم حلقه غلامی	جادو سخن جهان نظامی
از چاشنی دم سحر خیز	سحری دگر از سخن برانگیز
خواهم که بیاد عشق مجنون	رابی سخنی جو در مکنون
چون لیلی بکر اگر توانی	بگری دوسه درسرخ سانی
بالای هزار عشقنامه	آراسته کن بنوک خامه
شاه همه حرفهاست این حرف	شاید که درو سخن کنی صرف
در زیور پارسی و تازی	این تازه عروس را طراری ...
چون حلقه شاه بافت گوشم	از دل دماغ رفت هوشم
نه زهره که سر ز خط بتابم	به دیده که ره بگنج یابم
سرگشته شدم در آن خجالت	از سستی عمر و ضعف حالت
کس محرم نه که راز گویم	و بن فسه بشرح باز گویم
فرزند محمد نظامی	آن بردل من چو جان گرامی
این نسخه چو دل بهاد بردست	در پهلوی من چو سایه بنسبت
داد از سر مهر پای من بوس	کای آنکه زدی بر آسمان کوس
خسرو شیرین چو یاد کردی	چمدین دل خلق شاد کردی
لیلی مجنون بیایدت گفت	تا گوهر فیمتی شود جفت

و فرا گرفتن سلام اشعار مجنون را بتفصیل سخن رانده و این
داستان بدین بیت آغاز میشود :

«دانای سخن چنین کند یاد کز جمله منعمان بغداد»
ازان پس هیفرماید :

«چون شهر بشهر تا ببغداد آواره عشق او در افتاد
از سحر حلال او ظریفان کردند سماع با حریفان
افناد سلام را کران خاك آید سلام آن هوسناك.»

و چون سلام را با مجنون ملاقات دسب میدهد در پاسخ
پرسش وی میگوید :

«آهم بر تو ز سهر بغداد تا ارح فرخت شوم شاد
غربت ز برای تو گزیدم کایاب عرب تو شنیدم
زین بس من و خاکبوس بابت گردن نکشم ز حکم و رایت
هر شعر که افکسی تو بنیاد گیرم منس از میان جان یاد
چندان سخن تو یاد گیرم گاهوده شود بدو صمیرم.»
نا اینکه میفرماید :

«مجنون و سلام روزکی چند بودند بهم راه پیوست
هر بیت که گفنی آن جهانگرد بر ناد گرفنی آن جوانمرد...»

بغداد بوده (رجوع شود بتاریخ الکامل ابن اثیر جلد پنجم)

این سهو تاریخی از طرف دانشمندی چون بطای ظاهرا ازان سبب
است که کوینده بزرگوار در این منوی در بی وصف مطاهر عشق و بیان آثار
محبت بوده نه در صدد تحقیقات تاریخی ، و او در اینجا شاعر است نه مورخ

مثال دیگر :

«طغراکش این مثال مشهور بر شقه چنان نبشت منشور
کز حادثهٔ وفات آن ماه چون قیس شکسته دل شد آگاه..»
مثال ابتدای کلام بوصفی از اوصاف :

وصف صبح :

«روزی که هوای برنبان بوش خلیخال فلک نهاد بر گوش
سیماب ستاره‌ها در آن حرف شد ز آس آفتاب شنگرف»
در وصف شام :

«شبگیر که چرخ لاجوردی آراست کبودئی برردی
چند بدن و رص آن گل زرد آفاق برنگ سرخ گل کرد»
در وصف بهار :

«چون برده کشید گل بصحرا شد خاک بروی گل مطرا
خندد شکوفه بر درختان چون سکهٔ روی بیکبختان...
در فصل گلی چنین هما بون لیلی روناق رفت بیرون..»
در وصف خزان :

«شرطست که وقت برگ ریزان خوباد سود ز برگ ریزان
خوبی که بود درون هر شاخ بیرون چکدار مسمام سوراخ...
در معرکهٔ چنین خزانی شد زخم رسیده گلستانی
ایلی ز سریر سربلندی افتاد بچاه درد ممدی»
در وصف آفتگی همچون :

«سلطان سر بر صبح خیزان سرخیل سپاه اشک ریزان

زان مرحله رفت سوی بغداد بگرفته بسی قصیده بریاد
هر جا که یکی قصیده خواندی هوش شنونده خیره ماندی^۲
اسلوبی که نظامی در تبویب ابواب و تفصیل فصول مثنوی لیلی و
مجنون اختیار کرده آنست که مثنوی وی بچند گفتار تقسیم میشود
و هر گفتار مشتمل بر دگر حکایتی نوین و سرگذشتی تازه از مجنون
عامری می باشد که مستقلاً بنظم درآمده و دارای آغاز و انجام با
مطلع و مقطعی است مخصوص .

در مطلع هر گفتار با اشاره بقول راوی عرب کرده است یا
یکی از مناظر طبیعت را مانند طلوع صبح ، یا غروب آفتاب ، یا
خزان ، یا بهار ، و یا جمال لیلی و آشفته گی مجنون را وصف نموده
و سپس در سر بیان مطلب رفته است و اینگونه حسن مطلع را دیگر
سخن سرایان مانند خسرو و جامی و مکتبی که همه مثنوی لیلی و
مجنون گفته اند بعینه تقلید و پیروی نموده اند .

مثال ابتدای کلام با اشاره بقول راوی :

« گوینده داسنان چنین گفت آن لحظه که در این سخن سفت
کز ملک عرب بزرگواری بوده است بخوبتر دباری ... »
مثال دیگر :

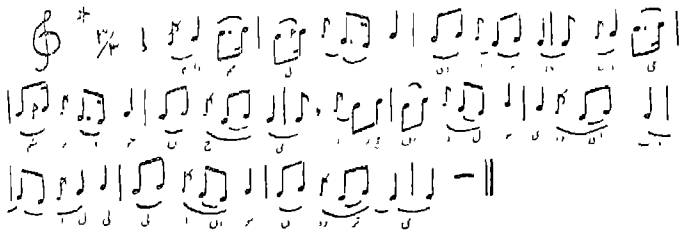
« دهقان فصیح پارسی زاد از حال عرب چنین خبر داد
کان پیر پسر بباد داده یعقوب ز بوسف اوقتا ده ... »



مجنون چو حدیث عشق بشنید اول بگریست پس بجنید
 گویند که خو ز عشق واکن لیلی طلبی ز دل رها کن
 یارب تو مرا بروی لیلی هر لحظه بده زیاده میلی

اشعار لیلی و مجنون نظامی را با این آهنگ در تمام طول دستگاه
 همایون میتوان گردش داد و نت های شاهدهی که پیدا مینماید همانهایی
 است که در کلیه همایون اهمیت دارند و مهمتر از همه « لا کُرُن
 دُ و ر » است . ۱

به تنها در دستگاه همایون بلکه در تمام دستگاه های آواز دویبتی های
 بابا طاهر بوزن مخصوص خوانده میشود . و در همایون نیز این دویبتی :
 « اگر مجنون دل شوریده داشت الخ » بنام لیلی و مجنون معروف و متداولست
 و آن شباهت بسیار با آواز « شوشتری » دارد و نت آهنگ بطرز ذیل است .



مدامم دل بر آذر دیده تری نخم عیشم بر آرز خون جگری

۱- (رجوع شود بکتاب آواز شناسی آقای وزیری ص ۹۸)

متواری راه دلنوازی زنجیری کوه عشق‌بازی
مجنون عرب دلسکسته در بای رجوس ناشسته ...
چون بحث مسروح را جمع بمطالب مثنوی نظامی در قسمت
دوم این رساله آمده بیش ازین تفصیل را روا نمیدارد و در اینجانبها
بذکر این نکته می‌پردازد که شهرت منظومه لیلی و مجنون نظامی
آن داستان را در کشورهای همسایه و بزبانهای بیگانه نیز منتشر
ساخت اچنانکه در سال ۱۱۸۸ میلادی یعنی تقریباً یکسال بعد از
تألیف آن مثنوی زبان گرجستانی ترجمه شده است.^۲



در موسیقی قدیم ایران در دستگاه همایون گوشه موجود است که نزد
ارباب فن به « لیلی و مجنون » موسوم می‌باشد و در آن از آیات لیلی و مجنون
نظامی با آهنگ مخصوص خوانده میشود. هر چند این نغمه از اعصار قدیم بما
رسیده لیکن معلوم نیست که این اسم را از چه زمان بآن گوشه داده اند و
در کتبی که قدامت فن موسیقی نگاشته اند، مانند « درة التاج » علامه شیرازی و
کتاب عبدالقادر مراغی این نام دیده نشد و آن نغمه ذیلاً بخط موسیقی نگاشته میشود^۳

- ۱- برای اولین دفعه مثنوی لیلی و مجنون در لکنهو Lucknow هندوستان سال ۱۲۸۶ طبع شده و ترجمه منظوم انگلیسی آن بدست جیمس اتکینسن James Atkinson در لندن سال ۱۸۳۶ چاپ شده است و ترجمه دیگر آن در سال ۱۸۹۴ در لندن، و ترجمه آن بفرانسه در ۱۹۰۵ بطبع رسیده است.
- ۲- رجوع شود به « شونا روست هولی » Shot'ha Rust'heveli شاعر گرجستانی موسوم به « سوار پلنگینه بوش » چاپ مسکو سال ۱۹۳۸ ص xx
- ۳- این نغمه ها بخط آقای دکتر حسین گل‌گلاب استاد دانشگاه و بلطفی ایشان تهیه شده است.

جواب لیلی این قطعه آمده :

«گفت لیلی را خلبفه کان توی کز تو شد همچون بریشان و غوی
از دگر خوبان تو افزون نیستی گفت خامش چون تو همچون بستنی
دیده مجنون اگر بودی ترا هر دو عالم بخطر بودی ترا
با خودی تو لبک مجنون بخود است در طربق عشق سداری بداست»^۱
۲- در همان مجلد در ذیل بیان طریق طلب روزی « حکایت

مجنون که خبر بیماری لیلی را شنید :

«همچو آن مجنون که بشنید از یکی که مرض آمد بلیلی اندکی
گفت آوه بی بهانه جون روم ورم بمانم از عیادت چون شوم
کیتنی کنت طیباً حاذقاً کنت امشی نحو لیلی شائقاً»^۲
۳- در مجلد سوم در ذیل حکایت نواختن مجنون سگی را
که مقیم کوی لیل بود :

«همچو مجنون کوسگی را مینواخت بوسه اش ممدادو بیشتش میگداخت
پیش او میگشت خاضع در طواف همچو حاجی گرد کعبه بی گراف
بوالفضولی گفت کای مجنون خام این چه شبد است اینکه مباری مدام
پوز سگ دایم پلیدی میخورد مقعد خود را بلب می استرد
عیبهای سگ بسی او می شمرد عیب دان از غب دان بوئی نبرد
گفت مجنون تو همه نقشی و تن اندر آ بگر تو از چشمان من
کان طلسم بسته موایست این پاسبان کوچه لیلیست این

۱ - (مثنوی چاپ علاءالدوله نهران صفحه ۱۱)

۲ - (مثنوی چاپ علاءالدوله صفحه ۷۱)

اگر مجنون دل شوریده داشت دل لیلی ازان شوریده تری^۱

در سدهٔ بعد یعنی در قرن هفتم هجری انتشار ابن عشقنامه و اشتهار جزئیات حوادث ابن داستان بقدری وسعت یافت که در سراسر ممالک آسیای غربی هر جا که پارسی زبانی شعری میگفت از بن داستان چاشنی میگرفت نابعدی که سه استاد بزرگ یکی در قونیه دیگری در شیراز و سومی در دهلی گرد این افسانه گشته و شاهکارهای ادبی خود را بطراز این حکایت زیب و زینت داده اند.

مولانا جلال الدین رومی^۲ در مثنوی بر سودا و سود در زمانی که سال هجرت شصصد و دو بود « در چند جا از حکایات عشق لیلی و مجنون نقل فرموده و بطوریکه مشاهده میشود بعضی از آنها ظاهراً در منابع عربی نیامده و ممکن است از تراوشهای فکر آن عارف بزرگ باشد. فهرست آن حکایات بترتیب زیرین است.

۱- در مجلد اول در ذیل حکایت سؤال خابنه از لیلی و

۱- اختلاف بیت اول این دوبیتی با آنچه که فلادر ص ۱۵۹ نوشته شده شایان توجه است.

۲- مولانا جلال الدین محمد اللخی الرومی (تولد بسال ۶۰۴ در بلخ، وفات در قونیه ۶۷۲ هجری) رای شرح حال او رجوع شود به «فہام الانس جامی ، ریاض العارفین ، تذکرہ دولشاہی ، تاریخ ادبیات ایران تألیف رون ، شرح حال مولانا جلال الدین رومی تألیف آقای بدیع الزمان خراسانی اسناد دانشگاه .

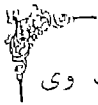
تا تو بامن باشی ای مرده وطن
رورگارم رفت زین گوی، حالها
خطوتینی بود این ره تا وصال
راه نزدیک و بماندم سخت دبر
سرنگون خود را راستر در فکند
تنگ شد روی مانان فراخ
آحنان افکند خود را سحت ربر
چون چنان افکند خود را سوی دست
پای را برست و گفنا گو شوم
عشق موای کی کم از لیلی بود
۵- در هجدهم پنجم در ذیل

حکایت هجرت و طیب و فساد.
«جسم مجنون رازریح دورئی
خون بحرس آمد زشعله اشتیاق
پس طبع آمد بدارو کردش
رگ زدر ناند برای دفع خون
بازو شربت و گرفت آن نیش او
مزدخود ستان و ترک فصد کن
گفت آخر توحه مبرسی ارین
شیر و خرب و یور و هررگ کو دده
اندر آمد علت رنجورئی
تا پدید آمد بران مجنون خناق
گفت چاره نیست هیچ از رگزش
رگزی آمد بدانجا ذوق فزون
بانگ بر زد بروی آن معشوق خو
گر بمیرم گو برو جسم کهن
چون نمیرسی تو از شیر عرین
گرد بر گرد تو شب گرد آمده

همتش بین ودل و جان و شناخت
او سگ فرخ رخ کھف منست
آن سگی که باشد اندر کوی او
من بشیران کی دهم یک موی او^۱
۴- در مجلد چهارم در دیل مظلومه « جالش عقل با فس

همچون تنازع مجنون با ناقه :

« همچو مجنون در تنازع با ستر
همچو مجنون بند و چون ناقه اش یقین
میل مجنون پیش آن لیلی روان
یکدم ارم مجنون ز خود غافل شدی
عشق و سودا چو بکه بر بودن بدن
آنکه او باشد مراقب عقل بود
لیک ناقه بس مراقب بود و حسست
فهم کردی زو که غافل گشت و دنگ
چون بخود باز آمدی دیدی زجا
در سه روزه ره بدین احوالها
گفت ای ناقه چو هر دو عاشقیم
نیستت بر وفق من مهر و مهار
ابن دو همره بکدگر را راهزن
جان ز هجر عرش اندر فاقه
جان گشاید سوی بالا بالها
گره ستر چربید و گه مجنون حر
میکشد آن بیس و ابن و افس بکین
میل ناقه پس بی طفلش دوان
ناقه گردیدی و واپس آمدی
می نبودش چاره از بیخود شدن
عقل را سودای لیلی در ربود
چون بدیدی او مهار خویش سست
رو سبس کردی بکره بیدرنگ
کو سبس رفتست بس فرسگها
ماند مجنون در نرد سالها
ما دو ضد بس همره نالایقیم
کرد باید ار تو عزلت اختیار
گمره آن جان کو فرو ماند زتن
ن ز عشق خارین چون ناقه
در زده تن در زمین چنگالها



گفت صورت کوزه است و حسن می می خدام میده از ظرف وی
 مرشمارا سر که داد از کوزه اس با نماید عشق او تان کوش کن
 ار یکی کوزه دهد زهر و عسل هر یکی را دست حق عز وجل
 کوزه می بینی ولیکن آن سراب روی نماید بجسم ناصواب^۱

.....

و ۵۴ در قرن هفتم که آثار شیخ و عرفان در زبان فارسی
 و منتهای وسعت و کمال سبط رسیده است مشاهده میشود که
 مشایخ انعطافدار داستان عشق و مجازین و امثال استعارات و کلمات
 بسیار در سخنان خود آورده اند و این عاشق سالک به چگونگی تعبیر
 فرموده، که نند هستی را نمار قدم در نرو حقیقی می نماید و نهای
 محض متصل به محض میگردد. و معتوقه را که شاهد دلارای عالم
 وجود است این گفته اند

شیخ عراقی^۲ در لغت بیست و ششم از کتاب لغات^۳ میگوید:
 « عشق آتشی است که چون در دل افند هر چه در دل بایدهما را
 بسوزد تا بچندی که صورت معشوق نیز از دل بجو کند. همچون
 مکرر در این سوزش بود، گفتند لیلی آمد. گفت من خود لیلیم و

۱- منوی حاب علاءالدوله ص ۲۱۵

۲- شیخ عبدالبنی ابراهیم همدانی مشهور به عراقی عارف معروف منوی
 بسال ۶۸۸ هجری است (برای شرح حال او رجوع شود به لغات الاسحامی
 تذکره الشعرا و غیره) .

۳- لغات کتاب معروف شیخ عراقی است که مولانا عبدالرحمن حامی آنرا
 شرح فرموده و اشعرة اللغات نام داده . چاپ سنگی بهران .

می نیایدش از نووی بشر
 گرگ و خرس و شپرد اند عشق چیست
 گر رگ عشقی بودی کلب را
 هم ز جنس او بصورت از سگان
 تو نبردی بوی دل از جنس خویش
 گر نبودی عشق هسنی کی بدی
 نان تو شد از چه ز عشق و اشتی
 عشق نان مرده را جان کند
 گفت مجنون من مسترسم زبش
 منبلم بی زخم ناساید تنم
 لیک از املی وجود من برست
 ترسم ای فصاد گر فصدم کنی
 داند آن عقلی که او دل روشنیست
 من کیم املی و لیلی کست من
 ۶- ایضاً در مجلد پنجم در ذیل حکایت تسلی کردن خویشان.

مجنون مجنون را:

« ابلهان گفتند مجنون را ز جهل
 حسن املی نیست چندان هست سهل
 بهتر از وی صد هزاران دلربا
 هست همچون ماه در شهر ای کیا
 نازنین تر زاو هزاران حوروش
 هست بگزین ز آن همه بك یار خوش
 وارهان خود را و مارا نیز هم
 از چنبرین سودای زشت متهم



کاش کانان که عیب من جستند روت ابدلستان ندیدندی
 سا بجای نریج در نظریه سخن دستها برآندی
 نا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواه آمدی که فذلکن الندی
 که منی فیه مالک را در دل آمد جمال ابله مطالعه کردن ناچند و درست
 موجب چندین فتنه نمودش طلب کردن در احیاء عرب بگردیدند
 و بدست آوردند و سپس مالک در سخن سراحد بداندند و الت در هیأت
 او نظر کرد شخصی دید سدقام بارهاک ادم در نظرس حفر آمد
 بحکم آنکه کمر بن خدام حرم او در مال ازو در پیش بود و زینت
 پیش همچون نفاست در یافت کعب از در بحثه جرم همچون ماند
 در جمال ابله نظر کردن اسر مشاهده از بر تو بجلی کند.

ما امر من ذکر الحمی به سمعی او سمع برون الحمی صاحب معی
 با معبر الخلان قولوا لاسما فی آست ندری ما نصاب الموضع
 نذرستان را باشد درد ریش جز به ندردی نکویم درد خویش
 گفتن از زنبور به حاصل بود با نکی در عمر خود ما خورده پیش
 تا ترا حالی باشد به چه ما حال ما باشد ترا افسانه پیش
 سوز من با دیگری نسبت ممکن او نمک بردست و من بر تصویرش
 در یوسمان نیز در فصل سوم 'ابن حکایب آمده است که در سایر
 منابع و در متنوی نظامی دیده نشد و ممکن است که از افکار خاصه
 شیخ ابل باشد:

«بمجنون کسی گفت کای سکنی چه بودت که دیگر نائی بجی؟»

سر بگردان فراغت فرورد ایلی گفت سر بردار که منم محبوب تو
و مملوب تو ، « آخر تذکر که از که بهمانی باز » همچون گدگمت
المات یعنی نان حباب اند شعلتی - نبات .

آن شد که بدیدار تو همبوم ناد ار عشق نه بر وای نوام بنست گشون

در همان هنگام یعنی ابایی که سعدی اسناد بسیار را وقت
خوس بود وار هجرت نشد و دمیاه و شمس هبکدشت^۱ در کتابهای
گلستان و بوستان که دو باد نذر عظیم فرن همتم هجرت است از
حکایات ایلی و محزون ناد فر عوده است

در گلستان در فصل پنجم ، این حکایت آمده است که در سایر
مآخذ و مثنویات نیز با تملای ر ایاب ذکر شد :

« یکی را از مالوت عرب حدیث هجرت املی و شورش حال او
بگفتند که با که مال فضل و بالاعت سر در بیابان بهاده است و زمام
عقل از دست داده بفرمودس نا حاضر آوردند و ملامت کردن گرفت
که در شرف نفس اسان چه خال دیدی که خوی بهائم گرفنی و
ترك عشرت مردم گفنی گفت :

و زب صدیق لامنی فی و دادها اللهم برها بوما فیوضح لی عذری

۱ - شیخ مشرف الدین - مدی شیرازی ؛ تولد در شیراز در اوایل قرن
هفتم وفات در ۶۹۱ هجری) رجوع شود بندگرة دو اشاه سمرقندی ، تاریخ
گزیده حمدانته مسوئی ، تاریخ ادبیات برون ، گلستان آقای عبدالعظیم قریب
سعدی نامه (شماره ار مجله تعلم و تربیت) بهار ۱۳۱۷ .

ابداع فرموده^۱ و در جرئیات حکایات آن عشقنامه از خود اختراعات زیاد کرده و تفنن بسیار نموده است و برآستی برده جدیدی است از داستان لیلی و مجنون که شباهتی بحکایات ساف ندارد.

در این مثنوی امیر خسرو بی اعتنا و خالی از نظر بحقیقت تاریخی ابن داستان و با مراجعه کمتر بسوانق و منابع عربی آن، ولی در چارچوبه داستان نظامی و بهمان بحر (بحر هزج مُسدس) از لیلی و مجنون در عاشق و معشوق خیالی برانگیخته است که در راه عشق، فانی محض، و در طلب جانان از جان بی خبر بوده اند و در این راه تحمل شدائد و معاسات مصائب بحدی می نموده اند که مجنون مانند یکی از پیاوانان اساطیر الاولین بکارهای حسرت انگیز که ناشی از ترک نفس و فداکاری صرف است مبادرت مینماید. در این وادی خسرو را منظور این بوده که شاهدکار خود را از حیث لطافت افکار و رفت معانی و مبالغه در وصف از مثنوی ساف خود بالاتر بسازد و در این مسابقه (که فصیلت تقدم قهرآ از ان نظامی بوده است) از حیث رقت فکر و قوه تصور و ابداع گوی سبقت را از او برآید، و حتی مثنوی خود را برعکس نظامی «مجنون و لیلی» نام نهاده: «نامش که ز غیب شد مسجل مجنون لیلی بعکس اول»

ارینرو حکایاتی عجیب و غریب و در حد محالات جعل و اختراع

۱- ار روح قدس شنیدم آواز کای کرده لب نو گوش من باز
آن به که کنوت درین تفکر کاهل شوی بسفتن در
خسته امیر خسرو خطی

مگر در سرت شور لیلی نماند؛ خیالت دگر گشت و هیای نماند؛
چو بشنید بیچاره بگر بست زار که اسخو اجد دستم ز دامن بنار
مرا خود دلی دردمندست و ربش نو نیزم نهک بر جراحت مریش
نه دوری دایل صبوری بود که بسار دوری ضروری بود
بگفت ای وفادار فرخنده خوی بیامی که داری بایلی بگوی
بگفتا مبر نام من پیش دوست که حیثیت نام من آنجا که اوست^۱

مثنوی امیر خسرو دهاوی^۲

در اواخر همان قرن یعنی در زما بگذد " نارنج ز هجرت
آنچه بگذشت سانس نودست و سستد و هشت " اسنادی دیگر
در حد اقصای ممالک پارسی زبان یعنی در شهر دهلی باقنقای
نظامی کمر همت بسرودن منویات خمسه استوار نهود و از آنجمله
داستان ایلی و همچون را نیز دانند حکیم گنجید موسوع بکی
از مثنویهای بنجگانه خود قرار داد. دانی خوبی را در نظم
آن داستان الهام روح القدس داسته است و در حقیقت طبع عرای
او از روح قدسی طلب فیض کرده و آن سرگذشت را بنوعی دیگر

۱- بوستان جاب جناب آقای رونقی س ۱۱۱ . ۲- «رای داستان
شرح احوال یسین الدین بن امیر سیف الدین محمود معروف بامیر خسرو دهاوی
(منولد بسال ۶۵۱ و منوفی بسال ۷۰۵ هجری) رجوع شود بندکره دواناه
سرفندی ، فحات الانس عبدالرحمن حابی ، دائرة المعارف اسلامی در ذیل لغت
" خسرو " تاریخ فرشته ، سفینه الاولیاء داراشکوه ، خریدنامه آزاد بنگرایی

شتابد و او را بر ترك بیکار و فناء مبخواند .

«مجنون که از آن خمر شد آگاه برزد ز درون دل بسکی آه
بر میر سبه دوید جوسان چون سیل که در رسد خروشان
بگرفت عنان مر کبش سخت مسوخت ر خامکاری بخت
گف ای همه مرهم اربو آرار باز آر دل از ستمره بار آرا
کادوست که بهر اوست ابن ریح مانده است از بس شغب بلا سمج
گوبد ز غصه مهتراس کاهنده کشیم بر کرائش
یعنی چووی از جهان بر افتد ابن مشغله ارمغان بر افند
بوفل چو شندند مد مجنون بگشاد ر دیده در مکتون
لا بد بنیام کرد نمشمر در بیسته حوس رفت چون شبر»

❦ ❦ ❦

دیگر از داستانهای ادعای در آن متنوی که زائیده فوه تصور شاعرست، همانا حکایت «مهمان خواندن مجنون را عاثر اسب در خانه چشم خود» که چون با بن خود آلود از میدان سردناز گشت زانگاه او را مرده داسته بر سر او فرود آمده می خواستند اند گوهر دیده او را از حدقه بیرون آید و طعمه خود سارند راهگذری او را از این خطر نجات میدهد و چون خبر با ملی می رسد، رشور بدگی و حزن وی می افزاید، او بر آهنگ کندند حشمهای خود می نماید. خسرو در این منظومه لطیف کمال فداکاری و مهابت جاببازی که عاشق را در سیل معشوق ناسته است نفلم وصف در آورده و خلاصه اییابی اران قطعه اینست:

«داننده این حکایت نغز اربوست چنین رون دهد مغز

نموده است که بهیچوجه با اصل تاریخچه بدانگونه که رواة عرب نقل کرده اند منطبق نمیشود.

در آغاز داستان حکایت میکند که چگونه مجنوبرا که طفلی بوزاد بود بحکیمی طالع بین نشان دادند تا در زایجه طالع او خوض وغوری نماید وپیش آمد احوال او را بازگوید. دانای اخترشناس از سرنوشت او چنین خبر میدهد که این طفل در جوانی عاشقی خواهد شد که سرگذشت سبقتگی و سوز و گدار او را در داستانها باز گویند :

«جستند حکیم طالع اندیش	کا که کند از حکایت خویش
دانا بشمار خود نظر کرد	گفت آنکس را شمار بر کرد
کاین طفل مبارک اختر خوب	یوسف صفنی شود چو به قلوب
در عشق تنی نژد گردد	دیوانه و مسنند گردد
اندیشه چنان کند نزارش	کز دست رود عنان کارش»

و نیز داستان رزم و پیکار نوفل را با قبیله اهل که نظامی از اصل عربی گرفته خسرو نیز در مثنوی خود آورده لکن برای کناره گیری نوفل از جنگ و جدال عذر و بهانه دیگر ساخته است و بر خلاف نظامی که نوفل را بیوفائی سرزنس میکند خسرو او را بر ثبات عهد و یابرداری در بیمان می ستاید ، و نرک جنگ و خونریزی را نتیجه ابرام و الحاح معجون می شمارد که چون قبیله لیلی آن فتنه را برخاسته دیدند بر کشتن لیلی عز نمت نمودند و برآل شدند که او را هلاک سازند ، همچون چون از این خبر آگهی می باید نزد نوفل می

می‌کند. از این داستان که خسرو در آن شاعر بها کرده است ابیاتی چند
برای نمونه می‌آوریم:

«روری زربان راست بازی	در گوس بدر رسبد رازی
کر مهر و وفای آن بگابه	کاندر همه شهر شد فسانه
زانگونه شد دست بوفلس دوست	کن داشته مفر گشت و اوپوست
کَرید که اگر دل آبدش باز	من دخت خودس دهم بصدباز
بر از خبری جمان دل انگیز	بر سوخته شد چو آتش تیز
دبش سروین ز سنگ خسته	چهره دزم و جیبش شکسته
اول زدودیده سل خون ریخت	وانگه نهک ار جگر بر رون ریخت
کای چنم من و چراغ دیده	نوازم من و من ز خود رمیده.
انگار گل ترا خزان برد	وان هم نفسی که داشتی مرد
یاری که بیابدت در آغوش	آن به که زدل کنی فراموش
بوفل که بهر نیت منسوب	دارد دس برده دخترى خوب
در کلشن حسن سرو جلالک	چون قطره آب آسمان ناک
خورشیدرخى «خدیجه» نامش	برورده بعصمى تما مش
چو بندس و بوفل ار تکبر	در رشته کس سدد آن در
زان رسم و فاکه ا بودیده است	بیوبد ترا بیجان گزیده است
گرس برضار او کنی راست	آن خواسته آن تست بی خواست.
دیوانه که این حدت بشنبد	دیوانگیس ر سر بچمید
مخواست که از درون برسوز	گردد بخلاف یاسخ اندور
لیکن جو فسوں پیربد چست	کرد از دم بخت دیوراسیست ...

کان روز که نوفل سبه دار
چندان زمین فتاد مردم
مانند بر آن بساط ناورد
دیوانه که جای دید خالی
رخساره ز خون کشتگان شست
مرغان که ناوج می برینند
زاعی سرش نشست خونخوار
چون کرد نگاه مردهسپار
شد بر سر آن خراب خونی
بریده هوا گرفت چون دود
زندعه که ابن چه دوستدار است
چون دیده بدشمنی دلم خست
چندان نظاره کرد شادم
دیده چه بدر اگر بودی !
برست میان بزم پیکار
کاندر ته کشته شد رمین گم
مجنون و یکی رفیق همدرد
بر جست چو دیو لالایی
هم در صف کشته خوابگاه جست
گستاخ بسوی او دو بدند
در دیده کشی کشیده منقار
کان چشم رسره بیند آزار
تا واخر دیش از ازاں ربونی
وان سوخته خاست آتش آلود
آرردن دوسمان نه یار بست
از دشمن خاچه چون توان رست
کاندر غم کورس فتادم
چه دیده که کاش سر نبودی !



هم از داستانهای اختراعی خسرو همانا حکایت واح همچونوست
(بر خلاف نظامی که بر حسب اخبار عرب لیلی را بشوهر میدهد) امیر
خسرو مزاحمت مجنون را نا دختر نوفل که حتی نام او را « خدیجه »
گذاشته طرح می اندارد، ابکن در شب زفاف عشق و شوریدگی عنان
صبر از دست داماد گسیخته عروس و عروسی را رها میکند و لیلی
گویان راه بیابان در پیش میگردد. و چون خسر زواج مجنون بلیلی
میرسد محزون میشود، و نامه باو نوشته او را بر پهنوائی عتاب

معشوقه را ممشنود طربها می کند و شادبها می نماید و بخوشی و
شعف بسیار بمشابس حنازه بار مندود، و همنکه کالبد بی روار، آن
خوبروی نمی عامر را در حاك مېگنارند و، بر می جهد و خود را در
گور او افکنده بیکر بار را در آغوش گرفته جان می سیارد، و این
اشعار سوزناك در بابان آن حکایت آمده است .

«عاشق که نظاره چنان دید	برداست قدم که هممان دید
در بتم جنازه رفت خندان	نه درد و نه داغ دردمندان
نظم از سر و حدو حال مېخواند	خوش خرس عرل وصال مېخواند
کالمنة لله ار جنین رور	گر هجر برست جان بر سوز . . .
را بنسان همه ره ترانه مبرد	رقصی خوش و عاشفانه مبرد
خلفی نگمان که مرد بی هوش	از بختودی آمده است در جوش
مبرفت بدن بریم و تا	تا خواستگه نگار خوش خواب
چون شد که آنکه دور افلاک	در خاک بهد و دعت خاک
گر بان جگر زمین گشادند	وان کان نمک در آن بهادند
مجنون زمیان انجمن جست	واقناد بدخمه لحد یست
نگرفت عروس را در آغوش	روداست بروی و دوس بردوس
دو اختر سعد را بساکی	اقتاد قران ببرج خاکی
باهم شده بود پوست با پوست	برواز نمود دوست با دوست

امیر خسرو مثنوی خود را بمقالتی بلغ ختم کرده و در آن
از احساسات درویی خود سخن گفته. گاهی از منظومه خود ستایش

رفته اند ز خانه بامدادان
 نوفل که بخاطر این هوس داست
 سردند طرائف عروسی
 ا-باب نشاط و هیاه سور
 چون شد که آنکه خرم و شاد
 مه دربی آنکه کی شود جفت
 ارتخت نهی سبک فرو جست
 از بسکه گریست سینه برناب
 دیوانه بدرد خود گرفتار
 شبگیر که ابر نودبهار
 از باغ نسیم صبح می جست
 بر شخص فرو درید جامه
 بر بجد شد و طواف می کرد
 باخن زده چهره عرفی خون کرد

❦ ❦ ❦

خسرو منموی خود را برعکس نظامی باین طریق بیان می‌رساند
 که ایلی روزی بته‌اشای باغ می‌رود و در آنجا شخصی بی‌تی از معجون
 می‌خواند وی از حال آن شوریده سر شقیقت‌دل پرسش میکند. گوینده
 از سر نوحی خبر مرگ معجون را می‌گوید و ایلی را از این خبر
 بد خاطر آشفته می‌شود و بیمار می‌گردد و هم در آن بیماری جان
 می‌سپارد. در داستان مرگ ایلی فوه تصوریه خسرو حکایتی
 عجیب ابداع کرده و آن اینست که چون معجون خبر مرگ

در قرن هشتم که بواسطهٔ حرص هجوم مغول و تاتار گلزار ادب را رونق و صفائی نموده بود اثر نمایی از داستان برسوز و گداز قیس عامری دیده نمیشود لیکن باز هم از آن آنس نهانی در کلام شعرا که بلبلان بوستاسرای عشقند جسته جسته شعله و بارقهٔ جستن مسموم و در اشعار اساید سخن مانند سلمان ساوجی و کمال خجندی و خواجوی کرمانی و دیگران کم و بیش اشارتی باین عشق جاگداز شده است از آن جمله ارسخنان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی^۱ که تلی التحفیف استاد مسلم آن عصر بلکه اعصار سابق و لاحق است و ترجمانی معانی عشق را از زبان او سالی شیرین تر نیامده، چند بیتی مشتمل بر تلمیحات و اشارات بعشق و مجنون و ایلی دیده میشود که نه برای نمونه بلکه بتمین و تبرک آنها را در اینجا ذکر می‌کنیم:

یکجا در مقام تعداد نام عشاق جهان می‌فرماید:

«بار دل مجنون و خم طرهٔ لیلی رخسارهٔ محمود و کعبای ایاز است»

و دیگر جا باز در همان حال فرموده است:

«حکایت لب شیرین کلام فرهاد است شکنج طرهٔ لیلی مقام مجنونست»

نوبتی سلطنت عشق را خاص مجنون دانسته و بزمان خود که

۱ - خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی (وفات سال ۶۹۲ هجری)

برای شرح حال او مراجعه شود بتاریخ ادبیات پروفیسور برون، مقدمهٔ حافظ چاپ آقای خلیغالی چاپ طهران، فارسنامهٔ ناصری چاپ تهران، مجمع الفصحا، تذکرهٔ دولتشاهی.

کرده و آن را درجتی رفیع و مرتبئی بلند داده، و گاهی بحسد
حسودان و بغارۀ مدعیان اساره میبندد و آنانرا (که هم در آن زمان
نظامی را بر او ترجیح میداده اند) معائب ساخته و گفته است:

«ای آنکه به مرا نهی خام وز عورۀ خوش خوش کنی کام
از من نظرت بچشم سورن و اندر دف تو هزار روزن
نبود ز فسانۀ نو سامی ببهوده چه لافی از نظامی
گفتی دماوست مرده راز بست آن زان وی استران تو چیست
صد رحمت از دی براں مرد کز کبسه خود بود جوامرد
گر زان قدح آری آب خوردم سی گفت بواعتراف کردم»

و سپس از نظامی که فضیلت سبقت و حق تقدم دارد نمکی باد کرده
و او را ناستادی سناست نموده و فرموده است .

«احسبت رهی سخمور چست کز نکته دهان عالمی نست
میداد چو بطم نامه را پیچ بافی نگداشت بهر ما هیچ»
و در پایان سخن بذکر نام مننوی و تاریخ نالیف و عدد ایات و
مناجات و دعا برداخته و گفته:

«از سرک خدای خوش کنم کام کعاز صحیفه شد بانجام
نامش که ز غیب شد مسجل «املی مجنون» بعکس اول
تاریخ ز هجرت آنچه بگذشت سالش نوداست و ششصد و هشت
بیتمش بشمار راستی هست حمله دوهزار و ششصد و شصت»^۱

۱- ایات امیر خسرو از دوشعخه خطی کهن سال ۱۰۰۰ مخراج شده است .

و برای او آرزوی وصال کرده :

« عماری دار ایلی را که مهر و ماه در حکم است

خدایا در دل اندازس که برمجنون گذار آرد »

در مقام دیگر شرط وصول به معشوق را شیفتگی و سودا درگی دانسته ،

« در ره منزل ایلی که خطر هاست سی شرط اول قدم آست که مجنون باشی »

ابن چند بیت مختصر که مضمن اشاره بداستان غم انگیز عشق ایلی و

هجنونست در واقع از هرازان مثنوی مفصل ارزش بیشتر دارد

« يك بيت از آن قصیده به از صد رساله بود . »



در اواخر قرن نهم دو گوهر گرانها از دو معدن گرانسنگ

زینت افزای بازار ادب گردید نخست در هرات و دوم در شیراز ،

ولی از این دو شاهکار ادبی که بگذریم سخن بکرو تاره در اطراف

ابن دو عاشق و معشوق بوجود نیامد و بدین دو مثنوی استادانه این

داستان صورت نهائی بخود گرفت و از آن بعد دیگران هر چه گفتند

مضمون تازه نبود بلکه تکرار و تقلید سخن پیشینیان کردند و ما

اینک بذکر آن دو مثنوی می پردازیم .



مثنوی ایلی و مجنون جامی

در اواخر قرن نهم خاتم شعراء فارسی زبان و سر حلقه اهل

وجد و عرفان یعنی نورالدین عبدالرحمن جامی^۱ بتقاضای طبع

۱ - مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی (تولد در جام بسال ۸۱۷ وفات در

مرات بسال ۸۹۸ هجری) ، برای شرح حال او مراجعه شود . بتذکره دولتشاه

سمرقندی ، رشحات ، دائرة المعارف اسلام در ذیل لغت جامی ، مقدمه

غزوات الانس ، روضات الجنات جامی تهران .

خواحۀ عاشقان زماست بوبت اورا بپایان آورده :
« دور هجمنون گذشت نوب ماست هر کسی پنجر روزه بوبت اوست »
زمانی سالکان وادی حقیقت را از طریق مقالات عقل نهی فرموده
و بوادی عشق مانند هجمنون صلازده :

« دل اندر زاف املی بندو کار عشق هجمنون کن
که عاشق را ربان دارد مقالات خرد مندی »
وفنی مثال سرگشتگی و شیدائی رهنوردان وادی طلب را از
سرگردانی هجمنون آورده :

« چو هجمنون از بی دیدار لیلی بباد گشت ابدل گرد هر حی »
در جای دیگر وصف فنای عاشق را در برابر تجلیات سوزان معشوق
با این بیت بیان فرموده :

« برقی از خیمه لیلی بدر شید سحر وه که باخر من هجمنون دل امکار چه کرد »
گاهی ار خدا خلوتی طلب فرموده که چون هجمنون بمطالعۀ رموز
عشق بیردازد :

« گوشه ابروی محراب تو میخواهم زبخت
تا در آنجا هم چون هجمنون درس عشق از بر کنم »
در غرلی از ربان باز هجمنون سخنی لطیف و نکته دقبق بمعشوقه
بر باز سروده :

« نبی هجمنون بلیلی گفت کای محبوب بی همتا
ترا عاشق شود پیدا وای هجمنون نخواهد شد »
موقعی بادبده رحم و رقت بروزگار هجران عاشق نظر انداخته

وصف نموده، در حالی که ابلی دحتر کست طناز و نیو رسیده که باهم سالان خود بگشت و گذار مشغول است، و مجنون جوانی برومند که بر ناقه خود سوار و اران راه میگردد و بان جمع میرسد و بحديث گفتن و مصاحبه می بردازد^۱ این ابیات از ان داستانست:

«قیس آن ز قیاس عقل برون	ناعمی بکمال عشق مجنون
ناگشته هنوز اسیر ابلی	میدانست بهر حمیله ملی
بک ناقه رهگذار بودس	کارنده بهر دیار بودس
هر روز بر آن سوار گشتی	بوینده بهر دیار گشتی
روزی بهمین طریق مگشت	ناگه بیکی قبيله نگذشت
مبگرد بهر طرف نگاهی	ار دور بدید جلوه گاهی
خوبان چوستاره حلقه بسته	ماهی بمیانشان نشسته
شد جانبشان سلام گویان	ز اسماء نشان و نام خوبان
گفتند کربه نام دارد	احمل و نست از کرام دارد
دستوری خود بسوی او را بد	در ساحت او شتر بخواباند...»

و نیز از جمله حکایاتی که از منابع عربی اخذ فرموده داستان رفتن مجنونست بحی^۲ ابلی سوار بر ناقه که بیجه اس درمنزلگا مانده بوده و «مجنون سوی ابلی بردشت و ناقه سوی فرزند باز می گشت» و هر دو را کشاکش بود، و این حکایت همچنان در منابع عربیست و شعر معروف «هوی ناقتی خلفی و فدامی الهوی» درین باب آمده است:

۱- اغانی ج ۱ س ۱۶۱، ترمین الاسواق س ۵۳ :

وفاد در صدد نظم مثنوی عشقنامه برآمد و چون فال قبول برزد
قرعه بنام مجنون در آمد

ابن استاد که همواره سخن از عشق میگفت این سرگذشت پرسوز
را چنانکه باید بنظم آورده و در همین بابست که با خود مینویسد:

« جامی بجنون عشقبازی خود را برهان ز حبله سازی
ورزانکه بدین شرف پیرزی کائن جنون عشق ورزی
بنشین و فسانه خوان و افسون زانکس که بعشق بود مجنون »

مثنوی جامی هر چند در اسلوب سخن و بیان مطلب و وزن
شعر (بحر هزج مسدس) بعینه مانند مثنوی نظامی و خسرو میباشد لیکن
از دو استاد سلف خود باین نکات موصوف و ممتاز است که اولاً
کمتر از خسرو گرد اختراع قصص و حکایات عجبیه برآمده و ثبناً
بیشتر از نظامی بمناجم و اخبار اصلی تاریخی نظر داشته است.

جامی مترجمی ماهر است که همه جا - چنانکه در سایر منظومات
وی نیز مشاهده میشود - حکایات و اخبار عرب را بلطف و رونقی
دیگر ترجمه فرموده و هر جا که قریحه وفاد او اقتضا کرده از
خود آرا رنگ و جلالتی دیگر بخشوده. و نیز جامی در شرح و
بسط وقایع تمایلی بحقیقت واقع داشته و جزئیات را مطابق طبیعت
بتفصیل بسیار که حتی باطناب می انجامد بیان فرموده است.



در آغاز داستان، برخلاف نظامی، که ابتدای ملاقات آن دو عاشق
را در اوان کودکی در مکتب و نزد آموزگار پنداشته است، وی
درست مطابق روایت عرب دبدار نخست آن دو جوان را در صحرا

میخواست که عور آن بداند تا بهره بقدر آن رساند
روزی که پریرخان آن حی بودند ز نرو ماده با وی
با هرپسری که خنده کردی بی بیع و شربش بنده کردی
با هر دختر که لب گشادی پیشش بکنیزی ایستادی
بودند در این هر که ناگاه قیس هنری در آمدار راه
بوسید زمین و مرحبا گف بر لیلی و خیل او دعا گفت
لیلی سوی او نظر نینداخت زان جمع بحال او پرداخت
چون قیس زلیلی آن هنر دید حال خود از آن هنر دگر دید
شاخ املش گلی دگر کرد شد لاله سرخ او گلی زرد...
در اخبار عرب آمده است که چون لیلی حال مجنون را
دگرگون دید این دوبیت را سرود:

کلانا مظهر للناس بغضا وکل عند صاحبه مکین
تبلغنا العیون مقالتینا وفي القلبین نم هوی دفین

و جای در ترجمه آن فرموده است:

«شد در رخ او بلفظ خندان گفت ای شه خیل دردمندان
ما هر دو دو یار مهربانیم وز نغمه عشق در فغانم
نچین در ابرو اگر فکندم تاطن ببری که کس بسندم
بر روی گره میان مردم باشد گره زبان مردم
یگانه تنیم و آشنا دل پرچنگ ربان و پر صفادل»
هم چنین داستان شنیدن آواز راغ و مکالمه مجنون با او

روزى: قضائى زتبُ سست
پايش بروش ~~ب~~ کرد يارى
بك ساقه بچه دار بودش
از بچه اگر جدا فتادى
قيس از بچه ناچه را جدا کرد
ملى دوسه را چونکه بسپرد
ناقه چو زمام سست تر ديد
آن لحظه که قيس را خبير شد
رو کرد براى ناچه را باز
بر قيس ز دست رفت چاره
ز آمدش ناچه شد جگر خون
همراهى ما بهم محالست
آن به که گره زهم گشائيم
اين گفت و ز ناچه رخت بگشاد
آن را بدبار خویش بگذاشت

ره سوى دبار بار خود جست
بى واسطه شتر سواری
کان بچه قرار دل ربودش
بر فرقت او ز پا فتادى
رو در ره بار دارا کرد
اندیشه ايلي از خودش برد
بر نوى بچه ز راه گرديد
تا بچه خویش پى سپر شد
از نغمه شوق شد حدى ساز
واين واقعه شد چهار باره
ابن راز ز سينه داد برون:
خشنودى ما زهم خيالست
هر يك برهى دگر گر آئيم
شد از دل لخت لخت بگشاد
تنهاره بار خویش برداشت

و هم از جمله حکایات متخذة از اصل عربى که تنها جامى در
مثنوى خود آورده است داستان امتحان کردن لیلی است از مجنون
و ببخورد شدن او که عاقبت کارش بچگون انجامید^۱. این حکایت
را جامى سراسر بنظم آورده و این ابیات منتخب آن داستان است:

«از قيس رميده دل چو لیلی در بافت بسوى خویش میلی

۱- رجوع شود باغای ج ۱ ص ۱۷۲ و تزیین الاسواق ص ۵۴.

«آنگه زدود بدبده خون دل ریخت در دامن ستر کعبه آویخت
کای پرده نشین حلقه ناز وی عقده گشای پرده راز
یارب ز همه بتاب رویم وز حرف همه ورق بشویم
الا ز هوای روی لیلی وز دعوی آرزوی لیلی
لیلی است امبدگاه جانم سر مابۀ عمر جاودانم»

حکایت مصحکی که در خلال ابن داستان مکی آمده و خالی از شگفتی نیست همانا داستان «کتک خوردن» لیلی است از پدر و شان میدهد که تا چه پایه اسناد گوینده دارای روح واقع بینی «رئالبزم» بوده و طبعاً تمایل داشته است که وقایع را چنانکه هست ساده و بی تکلف و مطابق با حقیقت وصف کند. در این داستان میگوید که چون پدر لیلی از تکرار ملاقاتهای مجنون آگاهی یافت دختر را منع فرمود و وقتی آگاه شد که قیس شبانه بنزد لیلی آمد و شدی دارد سخت غضبناک گردید و او را تنبیه فرمود:

«آمد سوی لیلی آتش افکن آن راز شبانه ساخت روشن
بر روی گلش فکند پنجه گلرا بطیانچه ساخت رجه
چون نیلوفر ز زخم سبلی کردش رخ لاله رنگ نبلی
از ضربت چوب تر بر اعضاض گل خاست ز چوب گلبن آراش
هردم می گفت توبه لیلی از هر چه نه عشق قیس یعنی
هردم می کرد ناله زار لیکن نه زلت ز فرقت یار»

نظم چنین حکایتی بدین تفصیل و مطابق واقع از خصائص

متخذ از اصل عربی است^۱ که جامی و نظامی هر دو بنظم آورده‌اند. و نیز حکایت حج رفتن مجنون در هر دو مشترکست با این تفاوت که بر حسب گفته نظامی بدر او را نکعبه می‌برد تا آنکه رب کعبه او را از محنت عشو خلاصی بخشد، ولی بموجب سخن جامی مجنون خود نذر میکند که اگر لیلی با او بر سر مهر و لطف آید وی پیاده بزیارت خانه خدا برود و چون ابن مقصود حاصل می‌شود بر وفای نذر همت گماشته عارم بیت‌الله الحرام می‌گردد و هنگامیکه لیلی را از نذر خود آگاه می‌سازد، باو می‌گوید

«گفتم که سجد خاک این در امروز اگر شود میسر
بر من باشد که بدم احرام زین در بطواف حج اسلام
اکنون که بکام دل رسپدم رویت براد خود بدادم
فرمات اگر بود در بن کار بندم سویی حج زمنازات بار
گر عمر بود دگر بیایم با با بروم بسر بیایم
لیلی روی این سخن چو بشنید بر حوش و زلف خویش بیچید
گفت ای ره صدق منهج تو تو حج من و من حج تو
تو شاد بشغل حج گزاری من زار بکنج سو کواری...»

بحج رفتن مجنون با پای پیاده برای وفای بعهده از اختراعات جامی است، ولی در مناجاتی که در حرم حرم و قدس متوسلاً الی الله می‌خواند و عشق لیلی را فزونی می‌طلبد هم با مناع عربی^۲ و هم با بیان نظامی مشابهت و اتفاق ندارد. آنجا می‌گوید:

باز خمه عشق ساخت چون جنگ شد ساز بدین نشیدش آهنگ .
« ما گرمروان راه عشقم عارت زدگان ناه عشقیم »
« جر عشق و ظمفه بیس ما را بروای خایمه بیست ما را »
« زان نابه که عشق بای ما بست کوناه بود خلیفه را دست »
ابلی چو درون جان نهیدیای در زاو به دالم کند جای
گو بند فرو خایمه ره را سنان زوی ابن دو جاوه گه را
هیپهات چه جای ابن خبالست مهجوری ماز هم محال است!



مداخله شخصی بنام بوفل در کار مجنون و بیمان بستنس با او و او را از بسابان بمنزل گاه خود آوردن ، و بخواسنکاری لیلی نزد پدر او رفتن ، و با کسان او مشاجره ها کردن ، و سپس بدعهدی نمودن ، و مجنون را رها کردن ، و مجنون او را عتاب و ملامت نمودن و سر بسابان گذاشتن ، داستانی است که در منابع عربی آمده و هریک از چهار اسناد در مثنویهای خود آنرا با برگ و سازی جدا گانه بذوق و سلیقه خود آراسته اند . ولی داستان جامی از دیگران باصل عربی نزد بکنر و درست نراست و از حسو و زواید بمرسته تر^۱ و حتی از جنگ و بیکار بوفل با قبیله لیلی که نظامی و امیر خسرو تفصیل آورده اند وی سخنی نمیگوید . برای آنکه معلوم شود که جامی در صنعت ترجمه تا چه پانه استاد است و بحفظ و نقل اصل روایات عرب تا چه حد پای بند ، این قطعه برای نمونه نقل میشود :

۱- رجوع شود بخش دوم همین کتاب .

مثنوی جامی است و در خسرو و نظامی بافت نمیشود .



بدر لیلی نکایت عشق مجنون را بنزد خلیفه ممبرد و از خلیفه منالی می‌ستاند که اگر مجنون بار دیگر قصد خانه لیلی کند و نام او بر زبان برد خوش هدر باشد . این داستان را بر خلاف نظامی که بابجاز و اختصار کوشیده جامی بشرح و سسط تمام بیان کرده و چنانکه قبلاً اشاره کرده‌ام اصل آن از منابع عربیست^۱

جامی در مثنوی خود بر این مقال خامتی نیکو و عاشقانه داده است باین منوال که چون مجنون از حکم خلیفه آگاهی می‌باد مدهوس می‌شود، آنگاه چون بهوس می‌آید باسخی نامر خلیفه میسراید و فرمان سلطان عشق را بر فرمان خلیفه زمان برتری میدهد . این حسن ختام که بی‌نهایت رقیق و بلیغ است از ابتکارات جامی است و آن قطعه باختصار اینست :

«مجنون ز سماع این ترانه	بر داشت همه عاشقانه
از هر مزه خون دل روان کرد	بر چهرهٔ درد خونفشان کرد
ببچید چو مار زخم خورده	افتاد چو مرغ نیم مرده
هوشش ز سر و روان زتن رفت	مصروع آسا ز خوبش رفت
گردش همه قوم حلقه بسته	در حلقهٔ مائمس نشسته
داور ز عمنش نشست در خون	شد شیوهٔ داوری دگرگون
دستور حکومتش شده سست	مکتوب خلیفه را فروشست ..
تا در فتاده بود بر خاک	رخساره نهاده بود بر خاک

۱- رجوع شود بخش دوم همین کتاب .

عزّه است^۱ که سرگذشت مجنون را نزد خلیفه باز مگوید و از رفتار و گفتار مجنون در بیابان حکایمها میکند چنانکه خلیفه طالب دبدار او میشود و بوالی نجد مینویسد که قیس را نزد او فرستد قس از رفتن نزد خلیفه امتناع میکند تا اینکه او را بقید و زنجیر درآورده نزد خلیفه گسیل میدارند. وی چون نأجا میرسد زبان از کلام فرومی بندد و خاموشی می گزیند. خلیفه بناچار از کثیر شاعر چاره می طلبد وی نزد مجنون آمده نشیدی که مجنون در فرای لیلی سرآئیده بوده و در آن از درد جدائی شکایت ها کرده میخواند. عاشق سوخته بود و حالت در میآید و قصده در خطاب با لیلی می سراید چنان سورنك، که خلیفه را دل بر او میسورد و او را آزاد می فرماید و زروسیم بسبار باو عطا می کند، ولی وی پذیرفته راه بیابان درس گزیده ننجید می رود.

در ذیل این داستان جامی را قطعات نیواست که هر یک بالانفراد دارای مصامین بکر بدیع و اوصاف دقیق عرب است و بسبار جالب ذوق و جاذب طبع، و تحفیفاً اصل این حکایت را استاد فارسی در منابع عربی دیده است^۲



و نیز جامی را منظومه ابست در بیان داستان بحج رفتن لیلی

۱- کثیر عبدالرحمن اوصحیر معروف با این اسمی جمعه یکی از شرای بزرگ دوره اموی عاشق عزه و شاعر دربار عبدالملک خلیفه امویست (وفات بسال ۱۰۵ هجری)، رجوع شود بطبقات الشعراء ابن سلام جمعی، الشعراء الشعراء ابن قتیبه، اعانی جلد ۳.

۲- رجوع شود بدیوان قیس چاپ نهران ص ۱۷

در روایات عرب آمده است که مجنون با انگشتمان بر روی ریگ بیابان اشعار مینوشت و سپس آنرا می‌سترد. ^۱ جامی آنحکایت را چنین گفته است:

«بك روز برهنه تن چوخامه از صفحهٔ ریگ کرد نامه
زاگشت بر آن قلم همیزد لیلی لیلی رقم همیزد
برباد دو زلف مشك فامش میگرد نظارهٔ دو لامش
بر ریگ چو نام او نوشتی وز شرح جگر بخون سرشتی
از سمل مژه بستیش یاك دا از هوس دل هوسناك
آن طرفه رقم ز سر گرفنی و آن کامهٔ خوبش بر گرفنی
این بود تمام روز کارش سرمابهٔ عیش و روزگارش»

در سار جزئیات و نوادر حکایات مانند مکالمهٔ با باد و باز خریدن و آزاد ساختن آهوان از دام صیاد و ملاقات با شبان لیلی و پوست پوشیدن و بنزد لیلی رفتن، حکایات است که جامی و نظامی و امیر خسرو تکرار نموده اند ولی در همه جا علاقهٔ جامی باصل عربی و ترجمهٔ عبارات و اشعار عرب بیشتر مشهود است، و چنانکه گفتیم شرح و تفصیل جزئیات در کلام جامی بیشتر و بسط مقال وسیعتر است، اما سخن خسرو از قوت تصور باغراق و مبالغه نزدیکتر.

از جمله داستانهای شیوا که تنها جامی در مثنوی خود آورده است و لاغیر همانا حکایت کشیر شاعر معروف و عاشق

لیلی از مواصالت با او و محروم ماندن شوی شبیه است نگفتار
نظامی. در پی آن داستان حکایت معنونست که چون خبر شوهر
کردن لیلی را میشنود بشیفتگی و بیقراری او می افزاید. در اینجا
استاد بهر نمائی برخاسته و تشبیهات لطیف و استعارات بدیع سخن
را آراسته و یکی از این مصامین حکایت نوشتن نام محبوبه است
بر روی ریگ که باز جامی تکرار نموده و فرموده :

«درآدبه هر کجا بنستی نامش بر برگ نقش سستی
سلی ز مژه بر آن گذشتی چندان کان نام شسته گشتی.»



شاعر سخن سنج را افسانه است بدیع بمنتهای افسوگری که
در آن از لحاظ فنی غایت هنرنمائی فکری را بروز داده و بزور
فضاحت کلام و رقت الفاظ مزین فرموده و آن حکایت مهمان شدن
معنون در باغی است که در آنجا کبوتری می بنده که شب همه شب در فراق
جفت نمی خفت، و چون حال او را شبیه حال خود می بیند با او هم
آواز میشود و ترانه های عاشقانه در فراق محبوبه خود میسراید.
خطاب بدان کبوتر همدرد نموده میگوید:

«ای مرجان ساق لعل منقار لعل تو گهر ز خاک بردار
فندق سرفستی پر و بال هم خرقة آسمان مه و سال
باقوتین چشم عنبرین طوق سر بر کرده ز چنبر شوق
ناقوسی دبر آشنائی مزماری بزم بینوائی
آگاهی بخش شب سناهان از غفلت خواب صبحگاهان...
منهم با تو درین بلایم افتاده ز بار خود جدایم

و خبر بافتن مجنون که لیلی در آن کاروان است، و این حکایت در مثنوی نظامی و خسرو نیامده ولی اصل آن از مآخذ عربی است^۱ در این منظومه قطعه ابست لطیف، شامل مضمونی عاشقانه که از ابتکارات قوه شاعریه استاد است و در آن وصف میکند که چگونه عاشق با جای پای ناقه لیلی که در بیابان می نهاد عشق می باخت و سرود میخواند. می فرماید:

«محمل کش او چون ناقه راندی وز ناقه نشان با به اندی
مجنون ز قفا باستادی بوسه بنشان پاس دادی
از روی حور زر بزر گرفتی وز هر مژه در گهر گرفتی
کابن مانده بره نشان بارست وز ناقه دوست یاد گارست
گر بار بدست نیست باری گیرم بنشان او قراری!!»

داستان شوی کردن لیلی با جوانی از بنی ثقیف مطابق است با منابع عربی^۲ و جامی (برخلاف نظامی) از شخصی موسوم بابن سلام نام برده بلکه بعینه از مآخذ عرب نقل کرده که چگونه جوانی از حی^۳ بنی ثقیف در ضمن سفر حجاز لیلی را می بیند و خواهان او می شود و خواستکاری میکند^۳. طرز کلام با تفصیل و اطناب در بیان وصف جزئیات در این داستان مطابق رویه مألوف وی ساده و طبیعی و بی ساز و برگ شاعری و افسانه سرایی است، و امتناع

۱- رجوع شود به تزیین الاسواق ص ۵۵ . ۲- رجوع شود بفصل دوم همین کتاب . ۳- تزیین الاسواق ص ۵۵ ، اغانی ج ۲ ص ۱۸۴ و ص ۱۸۵ .

صدقه شیربرنجی پخته بقرا اطعام میفرمود و درکاسه هر مسکین
سهمی میریخت چون نوبت بمجنون رسید او را بشناخت و با چهجه
که در دست داشت کاسه او را بشکست و مجنون این ظرف شکستن
را نشانه میل و عنایت محبوبه دانست و شادمان شد و حکایت بان
ابیات لطیف پایان میرسد :

«مجنون چوشکست جام خوددید گویا که جهان بکام خود ددد
آهنگ سماع آن شکستش چون راه سماع کرد مستش
میبود بر آن سرود رقص میزد نا خود ترانه خاص
کالعیش که کام شد مسر عیشی بتمام شد میسر
همچون دگران نداد کامم وز سنگ ستم شکست جامم
با من نظریش هست تنها زان جام مرا شکست تنها»

جامی را داستانی دیگر است که در افکار رقیب هندی و
مبالغه آمیز بحکایات اختراعی امیر خسرو دهلوی شباهت دارد و
ناکه در مقام اغراق غریب تر مینماید. از این منظومه نتیجه عارفانه
که مناسب با ذوق و معارف استاد است گرفته .

خلاصه داستان اینست که چون مجنون از آسیب فراق لیلی
بهر سو سرگردان میگشت و دیوانه وار کوه و هامون می نوشت
گذارش بیابانی خشک و سوزان افتاد و در سایه مغیلابی آرام گرفت.
ناگهان محمل لیلی نا جماعتی از همگنان از آجا نگذشت. مجنون
چون او را بدید مدهوش گردید و لیلی فرود آمده سرش را بدامان

عهری من و یار خوبش باهم فارغ ز مخالفان عالم
همراز حربم قرب بودیم در مهد وفا بهم غنودیم
نی در ره ما ز هجر خاری نه بر رخ ما ز غم غباری
اسام ز سنگ بیوفائی افکندمیان ما جدائی...»

و نیز جامی را منظومه ایست مانند امر خسرو و آن مکالمه با-سگ
لیلی می باشد که در آن مضامین بکر و لطیف آورده است . پس ار آنکه
بان سگ نوازش سیار میکند و زخمهای او را مرهم مینگذارد او را
رسول عواطف عاشقانه خود بپیشگاه معشوقه قرار میدهد .

و همچنین داستان رفتن وی در پوست گوسفند در عداد گله
بخیمگاه لیلی از حکایات معروف و متداولست و با اینکه ابتدای
ندارد گوینده زبردست آنرا با لطفی تمام بیان کرده است . در این
حکایت همبن که مجنون معشوقه را می بیند باسگی بر میآورد و لیلی
بدان آواز او را می شناسد و نزد خود میخواند و نوازش میکند و پوست
گوسفند از تنش بر میآورد و با مهربانی با او میگوید :

«گفت ای شده میهمانم امشب آسوده به تست جانم امشب
این پوست شده ز دوست مانع از دوست مشو بیوست قانع
از گردن خود بپس کن این پوست بی پوست سنین چومغز بادوست
تا چند سخن برده گویم رازی دوسه پوست کرده گویم»
و سپس داستان رفتن قیس است بخیمه معشوقه در جامه گدا بان .
این حکایت نیز معروفست و دیگران هم بنظم آورده اند که ایلی

آرد بمراد یار خود روی اورا شود از جهان رضاجوی
چون جذبۀ او زیاده گردد زان دغدغه نیز ساده گردد
افتاده بموج قلزم عشق بیخود شود از تلاطم عشق
معسوفی و عاشقی کسدرخت گردد نظر دولخت باک لخت
بکسر نظر از دوئی بسندد چشم از منی و توئی بسندد...

در آخر مثنوی نیز آن عارف بزرگ از عشقنامه خود هدف و منظوری عالی و عرفانی در نظر گرفته و در این رشته که هنر خاص اوست داد سخن داده و بر آن شده است که برخلاف دیگر مثنوی سرانان عشق مجنون را بعشق الهی تعبیر نماید و از لیلی صورت و مجاز خواسته است، و در آن تفصیل یکی از صوفیه را حکایت می کند که مجنون را بعد از وفات بخواب دید و با او گفت و شنود کرد.

این قطعه که خاص مثنوی جامی است از فصیح ترین و شیوا ترین قطعات اوست و چنین استنتاج و تحقیقی منسب آن در کتاب نظامی و خسرو بافت نمیشود، و در عنوان آن داستان عبارتی بنشر فارسی آمده که ظاهراً از منشآت مولانا است و با بهترین بنایی مطلب را خلاصه کرده می فرماید:

در بیان حال مجنون که از صورت مجاز بمنی حقیقت رسیده بود و از جام صورت شراب بمنی چشیده .

«هان تا سری گمان که مجنون بر عشق مجاز بود مفتون
دراول اگر چه داشت هیلی بر جرعه کشی ز جام لیلی

گرفت و براو بگر بست . چون بهوس آمد ساعنی باهم راز گفتند .
بس چون آهنگ رفتن کرد بمجنون گفت هنگام مراجعت بز از
همین جا نگاه خواهم گذشت و اگر برا درین مکان بیام از دبدار
یکدبگر بهره ور خواهم شد . مجنون با امید وعده دبدار هماجا
مقام گرفت و مستغر و نابدار مانند درختی ساکن شد و چندان
بیحرکت بماند که مرغان هوا در موهای آشفته وی لانه کردند .
چون سالی بگذشت لیلی را باز بهماجا گذار افتاد و مجنون را بدید
ولی مجنون چندان مستغرق عشق بود که محبوبه را شناخت تا
آنکه لیلی او را بنام خواند و آئین و فایش بیاد آورد ولی مجنون که
از برکت ابن صبر و ثبات از مرحله صورت گذشته و بمقام معنی
رسیده بود او را دور کرد و از محبوبه مجازی بمحبوب حقیقی
برداخت . چون لیلی وضع او را بدین منوال دیدو کیفیت حال را بدادست
براو بگر بست و امد از وصال او ببرد و دل بهچران نهاد و در
محمل نشسته آهنگ رحیل کرد . مجنون نیز چون وفای عهد را
بیان رسانید ازان سرزمین رفت و با ددو دام پیوست .

عارف جام را که در تصوف و عرفان مقامی ارجمند است و
بش از دیگر گویندگان آن مثنوی در این مرحله قدم زده در این
داستان نیز از عشق مجازی بوصف عشق حقیقی برداخته و در بیان
آن حکایت موقع را برای بیان مقصود مناسب بافنه و گفته است :

«باشد ز نخست روی عاشق از هر چه بطبع اوست لایق

چون جذبه عشق زور گیرد از میل مراد خود بمیرد

بنی عامر مباد و مجنون را در بیابان می بیند، این حکایت از مساجع عرب اخذ شده و بانظامی شریکست با این تفاوت که حکیم گنججه این مرد را « سلام بغدادی » نام نهاده و او را راوی قصاید و ابیات قیس قرار داده است ولی استاد جام دبیاله این داستان را بوفات مجنون منتهی میسازد و منظومه بدیع و در کمال سوزرگداز میآورد باین تمصیل که خون اعرابی بار دیگر بهوای دیدن مجنون بجی مرود از فیله خیر او را میگیرد، میگویند که از او بی خبریم، یس در تفحص حال او ربع و اطلال می نماید نا آنکه او را در دامن کوهی می یابد که آهویی سفید گردن و سپاه حشم در آغوش گرفته هر دو جان سپرده اند، و سندی از مجنون می بیند که بروی رنگ صحرا با انگشت نوشته شده باین مضمون

« آوج که بدرد عشق مردم	بر بستر هجر جان سپردم
سد مهر زمانه سرد بر من	کس مرحمتی نکرد بر من
کس که بی دین حوم نیست	محروم ز تعزیت چو من نیست
بی بر من گریست باری	نی شست روی من غباری
نز دو دست کسم سلامی آورد	در پرسش من پیامی آورد
سند شیشه دهر بر دلم تنگ	زد شیشه زندگیم بر سنگ
تا حشر حلد بهر دل رن	این شیشه ریزه ریزه چون نیش. »

س اعرابی قبیله مبرود و پدر و مادر او را (که بعقبه جامی نا یس از مرگ او حیات داشته اند) و سایر افراد قبیله را از وفات قیس آگاد می سازد و آن جماعت بکوه میروند و جسد او را

افکنند ز دست جام و بشکست
ار جام رمده شد سرانجام
گل‌های حقیف از مجارش
بر شاهد عشق بود روپوش
مه گو بدوروی دوست خواهد

آرند که صوفی صفا کیش
مجنون روی شد آشکارا
گفت ای شده در خرابی حال
خون کرد اجل برد با تو
گفتا سرای عزتم خواند
گفت ای بیساط عشق گستاخ
خوردی می ما ز جام لیلی
نامن چو در خطاب بگسود
نامن بجز این عتاب ننمود ...
هر ذره آن بچشم بینش
گرداگردش نوشته نامی است
و آن نام چه نام ؛ نام ساقی !
از نام نگر بصاحب نام
با تو ز جهان بی سانی

اما داستان اعرابی که بهوس شنیدن نشیدهای قیس بحی

بهاوی هم آن دو گوهر خاک خفتند فراز بستر خاک
شد روضه آن دو کشته غم سر منزل عاشقان عالم

آخرین مقاله جامی در مثنوی لیلی و مجنون منظومه ایست که به « خاتمه کتاب و ختم خطاب » عنوان یافته و بدین دو بیت آغاز میشود .

« هر چند زهر تلخکامی این کام تر ا بس است جامی
کز موج معایت سینه افتاد ساحل ابن سفینه... »

در این منظومه نخست بر بیان حماسه و نفاخر ار مثنوی خود وصف کرده و آرا بر کلام نظامی و امیر خسرو ترجیح نهاده. مظلومه دیگران را کهنه و فرسوده و ار آن خود را تازه و بوبن شمرده و گفته :

« کومرغ شکر شکن نظامی کس دارم ارین شکر گرامی
جلاب خورد زرشح ابن جام شرین سازد ارین شکر کام
صد بجرش اگر ذخیره باشد آب در خانه تیره باشد
با کوزه کهنه از زر ناب نشنه ز سفال نو خورد آب
کو خسرو تخنگاه دهلی آن لطف طبیعتش جبلی
تا تحفه تخت و تاجم آرد ور کشور خود خراجم آرد »

س آنگاه باقتضای صفای اخلاق و درویشی از اوج مفاخرت محض حفص جناح فرو افتاده و از خود فروشی و خود ستائی استغفار نموده و کلام خود را بمنزله سفالی در بازار گوهریان دانسته :

بعزت بسیار مآورد و با همان رعنا غزال بخاک می سپارند و ددان
و دامان نیز در مرگ او سوکواری می نشینند و هزار او مطاف
عاشقان جهان مگردد .

« مجنون که بخاک درنهان شد گنج کرم همه جهان شد
هر کس زغم او فتاده در رنج زد دست طلب بباي آن گنج
روی همه در حظیر هاش بود چشم همه بر ذخیره اش بود
شد روضه جان حظیره او رسوائ آمد ذخیره او »

بعداز آن بوصف مرگ لیلی می بردازد که چگونه بس ارگفت و شنودها
و وصیت کردن با مادر ، در غم هجران نار هلاک میشود و مادر او را
در زیر پای مجنون بخاک می سپارد ، و بان منظومه عم انگیز عشقنامه
پیا بان میرسد . در این قطعه عواطف سحر آمیز عشق و غم ، و شفقت
مادر سبب بدختر ، و محبت و ادب دختر سبب بمادر ، با نغز نر
بمانی آمده است و مناظر بر درد و الم آن مصیبت با فلم جادوی
استاد وصف شده است .

در این نکته که لیلی و مجنون را هر دو در نکجا بخاک
سپرده اند همه شعرائی که ابن مثنوی « رماتیك » را بابتکار یا
بتقلید منظوم ساخته اند اتفاق دارند ، و گویا گویندگان فرافنامه ابن
دو عاشق که حکایت از هجران و جدائی در عالم جسم می نماید ،
بیاداش نعمت وصال را در جهان جان برای آنها خواسته اند و مولانا
در این باب میفرماید :

« خاکش بجوار دوست کردند در خاک چو گوهرش فکندند

فصیح موسوم به «عالبشیر» و متخلص به «بوائی»^۱ که خود از مصاحبین مولانا عبدالرحمن جامی است، اشعار بسیار سبک و رروش شعر فارسی بر زبان ترکی جفانائی سروده است^۲. ابن امیر داشور بتقلید از نظامی و خسرو خمسه معظم آورده که مشتمل بر پنج مثنوی و یکی از آنجمله لیلی و مجنون میباشد. ابن مثنوی در حدود سال ۸۸۸ هجری تألیف شده و چنانکه دولتشاه سمرقندی مگوید بیش از او کسی بساختن خمسه بترکی مبادرت ننموده و بنا بر این کتاب او اولین اثرست از داستان لیلی و مجنون که در ادبیات ترکی بظهور رسید. جامی نیز در بهارستان سخن دولتشاه را تأبید کرده مگوید: «مثنویاتی که در مقابل خمسه نظامی رحمه الله علیه وقوع یافته بسی هزار بیت نزدیک و همانا که بآن زبان بیستر از وی و به از وی کسی شعر نگفته است و گوهر نظم نسفته.»

پنج مثنوی امیر عالبشیر که موسومند به حیره الابرار و لیلی و مجنون و فرهاد و شیرین و سبعة سیاره و سد سکندر، تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد زینت طبع نیافته لیکن نسخ خطی آن در کتابخانه های بزرگ بفرآوری بافت میشود^۳

۱ - امیر علی شیر بوائی نخلص (تولد ۸۴۴ وفات ۹۰۶ هجری) از امراء بزرگ سلطان حسین بایقرا پادشاه هراتست . برای ترجمه احوال اورجوع شود بتذکره دولتشاه سمرقندی و تاریخ حبیب السیر .
۲ - رجوع شود بتاریخ شعر عثمانی تألیف گیب ، و نیز تذکره دولتشاه سمرقندی قسمت خاتمه .

۳ - رجوع شود فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار تألیف فاضل دانشمند آقای ابن یوسف شبرازی ، ص ۵۳۸ ج ۲ .

«سبحان الله ابن چه سوداست» دروایه طبعم این چه غوغاست؟
من کبستم وز من که گوید؟ زب نوع سخن سخن که گوید؟
گشتم بسعال خودخروشان بر قاعده گهر فروشان
هرکس که خرد بفول شادس باداس جزای خیر بادش!
در خاتمت کلام وصبت می کند که کاتبان روزگار اشعار او را
بخط نیک و زیبا بنویسند و التماس می نماید که اگر خط خوب
ندارند لا اقل بی غلط بنگارند و بس از نوشتن مقابله و تصحیح نمایند،
و بس از آن چند بیتی در شماره اشعار و تاریخ تألیف آورده و سخن
را با آخر میرساند :

«کو تاهی اس بلند بنباد در هصد و نه فداد و هشتاد
ورتو بشمار آن بری دست باشد سه هزار و هصد و شصت
شد عرض زطبع فکرت اندیش در طول چهار مه کم و بیش
در یک دوسه ساعتی ره رور شد طبع بدن مراد فیروز
گر ساعت ها فراهم آیند بر یک دوسه هفته کی فزایند»



در اواخر عصر نهم و در طفیل رواج بازار ادببات و شعرکه
در جامعه شهر هرات بمنتهای کمال رسیده بود فضلا و گویندگان
ترك زبان که پرورده دست تربیت اساتید ادب فرن نهم بودند بزبان
ترکی « جغانائی » اشعار بسیار سرودند از آن میان امیری دانشور و

فارس و ترك منتشر شد.^۱

این مثنوی در حدود سه هزار بیت و مانند مثنویات فارسی
ببجر « هزج مسدس اُخر مقبوض محذوف » گفته شده و قبل از
شروع بنظم مقدمه نثری را شامل است باختصار که چنین آغاز میشود:
« آلهی لیلی سر حقیقت سرا برده و حدتدن اقتضای ظهور ابدب
تجملی جمالبله فضای صورتی مر بن استو کده و مجنون سر گشته بادنه
غفلت ابگن اول شعشه جمالی گور و ب عنان اختیاری اولدن کند و کده... »
و آغاز نظم بسه بیت عربی است در توحید که بیت اول اینست:
الحمد او اهاب المکارم والشکر لصاحب المطاعم
و بعد ارآن دازده بیت فارسی در توحید نیز آورده که نخستین
بیت اینست:

« سبحان الله زهی خداوند بی شکر و شریک و مثل و مانند »

بعد باشعار ترکی میپردازد و چنین آغاز میکند:

« ای موس اهل ذوق آذنگ ابواب امل کلید بادنگ »

سبس بیروی سایر مثنوی سرایان منظوماتی در منقبت حضرت
ختمی مرتبت و بیان معراج نبی (ص) و سافی نامه در شکایت از

۱- نباید تصور کرد که این شاعر زبان مادری خود را فراموش نمود، بلکه
آثار او بزبان فارسی نیز معروف و از جمله منظومه ایست موسوم به « تنگ و باده بنام
شاه اسمعیل اول که خالی از لطف نیست، و اسمار ترکی او نیز بدوق و روش
شعر فارسی و لهجه آذربایجانی است.

مثنوی لیلی و مجنون نوائی در حدود ۳۶۵۰ بیت است و
با این شعر آغاز میشود:

« ای یخشی آتینک بیله سرآغاز انجام مبنغه کم تار هر آغاز »

و بیت آخر آن این :

« عصیان غفور لغای آمین با ساد که یوبوغ بولغای آمین »

و ظاهراً این مثنوی را بنام مبرزاً بدیع الزمان بهادر فرزند ابوالغازی
سلطان حسین باقرا نوشته است .

بس از امیر علیشیر در اوایل قرن دهم شاعری ایرانی نژاد و
ترکی نوس و بغدادی مسکن که فضولی نخلص مینمود^۱ مثنوی
بآن لغت بنظم آورد که نزد اهل ذوق و ادب وزن و مکتبی یافت و
برخلاف مثنوی نوائی که بزبان ترکی شرقی بود و خواننده زباده
نداشت مثنوی فضولی که بترکی غربی بود رواجی بسیار حاصل نمود .
چنانکه اشاره شد فضولی اصلاً ایرانست و چون مسکن او را سپاهیان
آل عثمان در سال ۹۴۰ تسخیر و دست کار گزاران ایران اشتراع
کردند ، وی قصیده در مدح سلطان سلیمان اول معروف به « قانونی » سرود
و بسبب لیلی و مجنون را بترکی منظوم ساخت و منظومه او در اقطار ممالک

۱- محمد بن سلیمان منخلص به « فضولی » در سال ۹۶۸ یا ۹۷۰ در
بغداد برص طاعون وفات یافت . برای ترجمه احوال او رجوع شود به تاریخ
شعر عثمان تألیف گیب ، تاریخ ادبیات ایران تألیف برون ج ۴ ، تذکره ابوطالب ،

منظومه در آن زمینه سروده و این منظومات هرچند غالباً تقلید و ترجمه از سخنان نظامی است ولی جسته جسته بعضی مطالب که اختراع خود شاعرست نیز دارد مانند: سرود خواندن همچون در مقابل کوه و سنبیدن انعکاس صوت خود، و راز دل گفتن لیلی با شمع و بروایه و ماه و باد صبا و ابر و غیره.

در آخر کتاب باز با سلوک متقدمین شکایت نامه از رورگار و حسد حسودان ساخته و قطعاً در تاریخ نظم کتاب آورده (و آن در سال ۹۶۳ یعنی بیست سال بعد از فتح بغداد بدست عثمانیها بوده) که این ابیات از آنجاست:

هر لاله‌سی باغری اوزره بیر داغ	«الفصه مرتب اولدی برباغ
نوک مژه ابر نوبهاری	خون جگر آب جو بباری
ایلی همچون آدینه موسوم	اوادم که بوسخه اولدی مرقوم
و حدنده بهام اولوب حکایت	اظهاره گلمب رموز و حدت
«بر اوله قله اول ابکی عاشق»	بار یخینه روس دلسر موافق

مستوان گفت منوی فضولی نقلیدست ترجمه مانند از منوی نظامی که مطالب آنرا اقتباس نموده و منظم آورده و همه جا خواسته است قدرت سخنوری خود را ابراز دارد، و بهر حال فضیلت فضولی در اینست که الفضل‌للمتقدم را رعایت و این باب را در ادبیات ترکی باز کرده و پس از او دیگران هم بنرکی منویهایی از لیلی و همچون گفته اند^۱

۱- تحقیقاتی که در مثنوی لیلی و همچون فضولی شده بدستاری دوست‌دا شنند آقای امیر خیزی انجام یافته.

بی‌رونقی بازار شعر و ففدان مستوق آورده و یادی از شعرای قدیم کرده و از سه شاعر و ممدوحین آنها نام برده است :

نخست از ابونواس و ممدوح او هارون .
دوم نظامی و ممدوحش شروانشاه .
سوم نوائی و ممدوحش ابوالغازی سلطان حسین بابقرا .
بعد سلطان سلیمان فانونی بادشاه عثمانی را مدح گفته با آنجا که گوید :

«طغرای منال آل ایمان سلطان سبه‌شکر سلیمان»
در سبب نظم کتاب که بخواهش چند تن از دانشمندان بگفتن لیلی و میجنون آغاز کرده از چهار نفر اسم می‌برد : شیخی ، احمدی ، خلیلی ، نظامی ، و در همان منظومه بار بار نظامی نام برده و سه بیت از آن اسناد را تضمین آورده :

«بالله که نه‌خوش دہمش نظامی بو با بده ختم ایدوب کلامی
افزار سخن نشاط و نازست زین هر دو سخن بهانه سازست
مبدان سخن فراح باید نا طبع سوارئی نماید
در گرمی ریگ و سختی کوه نا چند سخن رود در اندوه»

در این مقدمه از امیری «ویس» نام که ظاهراً حاکم بغداد بوده و کتاب را بنام او تألیف کرده مدحی گفته و این بیت در تخلص نام اوست :

یتنمی سنکا امیر کامل سردار زمانه ویس عادل
بس ازین مقدمه بر سر عشقنامه رفته و نزدیک بسی قطعه و

مکتبی شیرازی را با مثنوی کوچک ولی فصیح و بلیغ او میتوان آخرین راوی این «ترازی» تاریخی دانست، و آن منظومه در غایت فصاحت و استحکام و در منتهای سلاست و اسجاس است که بروش لیلی و مجنون حکیم نظامی گنجوی برشته نظم درآمده، یعنی به بحر هزج مسدس که دیگران نیز همه بهمین بحر سروده اند. وی مدعی است که در مسافرتی که از هندوستان بایران میآمده بر ساحل عربستان گذشته و بخاک نجد قدم نهاده و در آنجا نسخه داسنان قیس و ایلی عاهری را بدست آورده، و باز قمر لیلی و مجنون را

دانست که مکتبی را در زیر لباس رنده دلی زنده، و در جامه مسکینان داش خردمند است پس قدر او بفروود و گرامی بداشت.

مکتبی مثنوی لیلی و مجنون را بنام امیر قاسم یرناک بنظم آورده و این امیر و پدرش امیر منصور از اسرای تراکه آق قویونلو هستند. پدرش امیر مظفرالدین منصور از طرف سلطان یعقوب آق قویونلو در حدود سال ۸۸۰ هجری والی بالاستقلال فارس گردید و پس از آن بهمد دولت میرزا رستم بك آق قوساو فرزندس امیر قاسم بجای پدر والی گشت (سال ۹۰۰ هجری) و چون میرزا سلطان مراد آق قویونلو بتخت سلطنت نشست (سال ۹۰۷ هجری) قاسم را معزول نمود و در قلعه استخر محبوس کرد و این منوال حکومت مطلقه فارس که مدت یکربم قرن بدست این پدر و پسر بود بسر آمد. (یرناک بضم اول قره ایست در یسار رود جیچون)

(رجوع شود به فارسمانه ناصری، جمع الفصحاء، آتشکده آدر)

دیگر از آثار مکتبی منظومه کلمات علیّه غراست که کلمات حضرت

امیرالمؤمنین را بشعر درآورده و آن کتاب در بهمن ۱۳۱۳ با مقدمه نفسی بخامه استاد گرامی آقای ملک الشعراء بهار در تهران بچاپ رسیده و نیز درباره این کتاب مقاله بقلم دانشمندانه آقای رشید یاسعی اسناد دانشگاه در مجله آینده سال اول منتشر شده است.

مثنوی مکتبی شیرازی^۱

درست در او آخر قرن نهم - یعنی نزدیک بیست سال بعد از آنکه مولانا جامی کتاب خود را نظم فرموده - در قربه زیبا و مصفای « مسجد بردی » شیراز در کنار چوبهای روان و سبزه های شاط انگیز ، در سابه درختان بارور شاعری شیرین سخن و نکته برداز آخرین آثار مهمی که در ادب فارسی از عشقنامه ایلی و مجنون موجود است بوجود آورد و پس از او حدناکه گفتیم آوازه ابن سخن خاموش گشت و اگر هم گفته شد تکرار مکررات بود و سوز و گدازی از نو در بینگیخت .

۱- شرح احوال مکتبی بطور تفصیل در تذکره ها دیده نشد ولی آنچه از گوشه و کنار تحقیق نمود معلوم گردید که وی در قریه مسجد بردی (قصر الدشت) که در یکفرسنگی غربی شیراز واقع شده مکتبی داشنه و بتعلیم کودکان مشغول بوده و مسافرتی بهند و عربستان کرده و از قبر او در مسجدی که هم اکنون در آن قریه است اندک اثری باقی ماند، است .

بویسنده این سطور از یکی از سالخوردگان شیراز که از قدهام اهل شعر و ادب بود حکایتی شنیده که ممکن است دهان بدهان از قدیم باز مانده باشد و آن اینست :
شاه اسمعیل صفوی در نخستین سفر شیراز (سال ۹۰۹ هجری) زوری قریه مسجد بردی میرود و استعلام می نماید که اگر از اهل علم و ادب کسی در آنجا یافت میشود بحضور او بیاورند . چون غیر از مکتبی دیگری که بخلیه فصل آراسته باشد در آن ده یافت نمیشد او را ببرد شاه بردند . آخوندی دید با جامه مخفف و رنده و در لباس مسکنت و فقر ، نظر استخفاف در او نگریست و از اشعار او سؤال کرد . مکتبی شعری چند در بوحید که در ابتدای لیلی و مجنون ساخته است و باین بیت آغاز میشود : ای بر احدینت ز آغاز خلق ازل و ابد هم آواز برای شاه بخواند و در شاه تأثیری بلیغ نمود و وی را دیگرگون ساخت و
(بقیه در حاشیه صفحه بعد)

مکتبی نیز مانند خسرو و جامی بزم ساختن پنج مثنوی
در برابر مثنوبات خمسه حکیم نظامی بوده است ولی ظاهراً
با بن مفصود نائل نگشته و جز يك مثنوی املی و مجنون از این
خمسه سروده است. اس شاعر شیرین از نظامی و خسرو نادر و
احترام نام برده ایکن به مثنوی جامی اشاره کرده و ظاهراً آن نسخه
بواسطه قرب عهد هموز انتشار تمام نیاخته با آنکه وی را بر آن وقوفی
نبوده است. در این باب می فرماید.

«هر چند که خسرو و نظامی دادند دو خانه را نامی
من کاین به طنگانه کردم نقاشی آن دو خانه کردم
نی نی که در این به ط که دارم نقاشی بهم سفید کارم
هر کس که جز آن دو اوستادند هندوی من اندرین مراندند
آن در که برشته کرده ام بو از گنج نظامی است و خسرو
یختم بگدائی کرمشان دیگی ز تراشه قلمشان
تا هر که بسفره ام کند دست داند که چه چاشنی در او هست»
و در جای دیگر فرماید:

«با اینهمه گوهر از دل تنگ چون کوه سینه بسته ام سنگ
وین طرفه که نوح گنج از در خواهم بکف تهی کنم بر
از گفتم خمسه ام که ناهمست مقصود ستایش نظامیست ...
خواهم ز زمانه سارگاری وز عمر مدد ز بخت یاری
کابن خمسه کنم در آتیه اش بالای هزار خمسه جایش

از دور دیده که چگونه دو چشمه از پایه آن هزار جبران یافتند و بهم آمیخته و دو بید بن از آن آرامگاه روئیده و در هم آویخته اند . اگر هم این ادعا بصحت مقرون باشد زبان شاعر بتفسیری لطیف از انجاد روحانی آن عاشق و معشوق وصف کرده چمن میفرماید :

« آدم که ز هند باز گشتم	سر اجه بحر میگشتم
بحری و چه بحر ار کرانها	سبلی خور موجش آسمانها
کیمخت نهنگ و ماهبانس	کھسار و جزیره در میانش ...
آخر که ساحل او فنادم	در بر عرب قدم بهادم
دیدم که زمین چو دیگ جوشان	بی توشه چو وادی خموشان
بر جوش چو دیگ آب دریا	زو آب نهان و ریگ پیدا ...
شهری ز خوشی جمان سرشتی	درد و زخی آل چنان بهستی
خلقش زنف هوا سیه وس	چون پنبه که دروی افتد آتش ...
القصه بشهر چون رسیدم	ابن نسخه در آن دیار دیدم
ایلی مجنون چنانکه گفتم	از مردم آن زمین شنفتم
شخصی که ار او فزود و جدم	از دور نمود کوه بجدم
گفتند روندگان هامون	کابن وادی ایلی است و مجنون
از ترششان دو چشمه زاده	و آن هر دو بیکدگر فتاده
در مقبره شان دو بید خرم	بیچان شده چون دور رشته باهم
زان بادیه هر گیاه اخضر	بیچان شده بر گیاه دیگر
هر سبزه در آن چهار دبوآر	گلهای دو رنگ آورد بار
هر گل که از آن گیاه روید	دیوانه شود هر آنکه بوید»

فکر دل زخم‌دار او کن چون نی نفسی نکار او کن
زاهد جو حدب عشق بشنبد لرزد چنانکه کوه لرزید
گفتا زمن این دعا روانیست کامین کسینس در قفا نیست
در عشق که آتشی است مولم بادیست وجود هر دو عالم ...
گفت ابن و فتاد دبدبه بر خون بافد چو بون بیای همچون
بگرست که یارب ابن جوانمرد هر گردهش خلاص ازین درد
سوز ابدی ده از عطایش وانگه بعدم فکن دوابس
سوزی که از او حیات خیزد نسوزدو استخوان بریزد

دیگر حکایت قصه قتل همچونست که سابقه و نظیری از آن در مثنویهای منقده دیده شد و ظاهراً اختراع مکتبی است و تفصیل آن بدین مموال است که روزی پدر لیلی که سلطان دیار خود بود بر اسبی سوار و از میان بازار میگذشت، ناگهان آوازی شنید که خواننده از ابیات فیس بیتی را که در مغالزه با لیلی ساخته است میخواند. از آن کلمات بغضب در میآید و آن خواننده را می‌طلبد و از چگونگی آن غزل پرسش میکند. مرد غریب که او را نمی‌شناسد داستان عشق قیس را با لیلی برای او حکایت میکند. ملک از ترس فاس شدن ابن رازوی آبرویی، شخصی خونکار را بقتل همچون مأمور می‌سازد و او با تسع و خمیجر آبدار در بیابان بطلب وی برمسآبدو او را شکسته و افتاده در بای سنگی می‌بندد. ولی حال زار و بیچاره تر از مجنون جنان او را غمگین می‌نماید که از سر شفقت از

امروز مراست طبع ماهر چون درج فلک پرار جواهر
نظم بود از بی تمامی شیرازهٔ خمسهٔ نظامی

سرمشق مکتبی در نظم این مثنوی نظامی بوده است و فوهٔ
تصورهٔ او در اختراع حکایات عجیبه کمتر از امیر خسرو است، و
همچنین کمتر از جامی در صدد رجوع باصل و منابع عربی بوده
و هر چه که در نظامی دیده با لطف بیان و شیرینی کلام و
تشبیهات ساده ولی عمیق از او بیان نموده است. با اس همه او را
حکایاتی است مخصوص بخود او که در سایر مثنوبات دیده نمیشود،
و از آنجمله است داستان پیر و دعا کردن او که چون حال قیس
بچنون انجامد بدر او را نزد آن پیر برد و شفای فرزند را دعائی از
او التماس کرد. بپر چون حال مجنون را بدید دست بدعا برداشت و از
درگاه آلهی سوز ابدی و نبستی در فراق، برای او طلب فرمود، و این
قطعه ایست بسیار لطیف که در آن می فرماید :

« گویند بروزگار مجنون ببری بد تو امان گردون
در قلهٔ کوهی از جهان دور نزدیک بحق ز مردمان دور
بر کهنه حصار کوه محکم تاریخ کهن سرای عالم
بر هر که زدی دم دعایش دادی همه حاجتی خدایش
شد سید عامری محزون در خلوت پسر برد مجنون
گفت این پسر لطیف منظر شوریش فتناده است بر سر
باشد نفسی کنی بکارش وز چهره نشانی این غبارش

میآورد و گلی از دلدار سسوی او هدیه می سارد که چون می بود
شفا می یابد .

در وصف بیماری لیلی گفته است :

«گشت آخر ازان بلا و تیمار چون مردم چشم خویش بیمار
گلدار ایش که بود خندان شد آبله نار آب دندان
میبود تنس چو سنگ کابون کانس بدش ار درون و بیرون
از ن که تنس تباب گشنه ماهی بدو آفتاب گشته
چون ماهی تابه سوخت جانش در روغن مغز استخوانش.»
و هم در وصف بر شک و مهارت او می فرماید :

« فراره طیبب خوبدیدی کاندن ن مرده جان دمیدی
در نه شئه چرخ گاه بینش دانسته مزاج آفرنش
گردیده بجنسن دوائی چون آب بیخ هر گبائی
جان همه خلق را بدرمان از حادثه فلك نگهبان»
و نیز در هدیه گل بلبلی گوید :

«وانگه پی هدیه بودل شاد این دسنه گل بدست من داد
ایلی جوگاش بدید دردست از سترتب چو شعله برجست
آن دسه کل گرفت و بوگرد حالی گل سرخ شد گل زرد»

درین قطعات سخن روان و منسجم و تعبیرات ساده و
مختصر ، ولی در مغز و عمیق ، که خاص کلام مکنبی است قابل توجه
و دقت مساود .

کشن او مکنزد.

در این قطعه وصفی دقیق از نزاری و صعیف همچنون آمده
محتوی انواع فشیجات و تعبیرات چنانکه خاص مکتبی است و
ابن اسبان از آنجاست .

« فرمود که خونئی بموید	وان عاشق خون گرفته خوبد
در بادبه سر بُرد برورش	سارد شکم دریده گورش
سُخ خوبی و نیغ آتسین تاب	دادش جوربان مارزهر آب
میگشت و بدست خنجر کین	سوهان رده ران بر جس
تابافت چو مرددش سمگی	با عضو شکمنه ربر سنگی
صد کوه بلانس چو اوئی	آو بخته ار نفس بموئی
جوگان صهنس دو بی بر خون	کعب آمده هه جوگوی سرون
گر نیغ ردیدیش بباکاه	از صعب بدل بودی آگاه
بازوس ز اسنخوان سی تاب	چون شاخ نهال خشک بی آب
جسم اررگ خون رسنه رشنه	باغی همه سرح بید کشته
خونی ز خبال خود خجل ماند	بائس ز سرشک او بگل ماند
میگفت و همیگر بست چون میغ	چون برق فکند بر زمین تیغ ...
در ریزش خون او چه خبزم؟	خوبی که بدارد او چه برزم؟»



دیگر از حکایات اخنراعی مکتبی که مأخذ و منبعی جر قوه
تصویری شاعر نداشته است داستان بیمار شدن لیلی است از غم
پنهانی که طبیبی مسیحا نفس درد او را می شناسد و پیغامی از یار



نی نی که ز حال صغناکس رسن ز هلاک ند هلاکس

در یکجا مکتبی همچون را بلب چسمة می نشاند که در آن آب
زلال عکس هلال را می نامند و بباد حبیب می افند و باوی راز دل
مبگوید و بوسلت او به جوب بام می فرسند. ایان ابن حکاکت دارای
تشبیهات رقیق و استعارات دقیق و اراجمه است :

«مجنون ز جنان مقام دلکس	بالان چو بآب افند آتش
رفت از لب حشمه حور دآبی	آبی نه که شربت عذابی
ناگاه هلال دند در آب	در حلقه ماهبان چو ولآب
گفت ای بنظاره فانی دل	بهاو صغم مقابل دل
ای مکچاه سبهر را میل	مجراب زرا ستاره فندبل
گوئی چومس چراغ نارنگ	گشتی نوهم از فراق نارنگ
رین سور که در سبهر داری	بداست که داغ مهر داری
روری که رسی بام ایلی	رین عمزداس برس حلی !»

بس ار آن باری سیاه نظر می نماید و آسفتگی و نسرگی آن ار
موی دابر او را حبر می دهد و انختی باوی راز و بیاز مگوید و از
بو بیغام هئی بار می فرستد :

« ابر سبھی بر ارش بود	کاشفند چوموی دابرش بود
مجنون بوی آفدر نگه کرد	کس خون سیدز دنده ره کرد.»

در همین قطعه ابر را بچرخ آبی تشبیه نموده که دشتهای زمین
را در بهاران آباری میکنند :

مکتبی ماسد اسلاف خود از داسنان نوفل ودخالب او درکار
آن دوعاشق و معشوق منطومه ساخته که انجام کار را بجنک نوفل
با قبیله ابلی می کشاید ولی آن جنک را بنهجی بکر و بدیع که
شباهنی بروس نظامی و خسرو ندارد سامان می رساند، باین طریق
که مجنون در هنگام جنک بیخودانه نهبائه ابلی در مآبد و اسیر
سباهان آن قوم میشود و چون در برابر نوفل قصد کشتن او میکنند
نوفل بناچار دست از رزم و سکار بر میدارد و با آن طائمه بشرط
رهائی مجنون صلح میکنند و باین طرز مکتبی نوفل را اوصاف
بوفائی و بدعهدی باک مسازد.

خلاصه این منظومه بدیع که بوصف طواع صبح آثار میشود اینست:

کرد ادرخ روز خال شب دور	چون صبح نبخ راندن نور
برداشت سباهی از یر زاغ	مجنون رمیده را بعد داغ
شمسیر ز هر طرف کشیدند	اشکر زدور و بدصف کشیدند
جلاد اجل ز جای برخاست	آواز نمر و نای برخاست
مربخ وشی سپهر همکل	کز خیل عروس دید نوفل
ناهه چو فلک بر نزد خون	چون گل بزمن فکنده مجنون
وربه کشم ابن اسر دلنگ	میگفت که نگذرد از جمگ
فی الحال میانجستی فرستاد	نوفل چو بدید کرد فرناد
ابلی نه، ولی دهند مجنون ا	تا صلح شود ز ریزش خون
مجنون زهلاک از میان رست	چون از دو طرف بصلح پیوست

ند راه دبار یار بسته خلفی بکعبین او نشسته
اندبسه کنناں که چون بیدگام ککابد بقبیلہ دلارام؟
کاربز شکسہ در آن غار بدار بن کود تا در بار
در هر قدمس جو کور خانه دیوار و کمدہ در مبانہ
سنگی که بچاغن افکندد راروی زمین صدا شنیدد
آن عاشق تشمہاب که چه ناف زار رخنہ بسوی دوست شناخت
چون رخنہ رمیده ارره افناد چون دلو بریده درجه افناد
میرفت در آن حرانہ دہاسر از گرنہ او روانہ کاربر
زان سعلہ آتش فروزان هر چاہ شدہ تنور سوزان
هر چاہی از آن چورخنہ بی بر علعلہ زآہ و ناہ وی
نالان چو گذر بچاہ ها کرد چون موسبقار صد صد کرد
زان گور چو مردہ سرانجام سرزد میلہ دلارام ..

داستان سوی کردن املی نادن سلام و حبر شدن مجنون و در
یوست گوسفند در میان گله بخانہ املی رفتن ، و دندن معشوفہ ، و
سرگدنت وی با بدر ببر ، و وفات پدر ، و مکاتبہ بالیلی ، و مکالمہ او
با خال و مادر خوینس ، و فوت مادر ، و سوزو گداز مجنون در
مرگ او ، و حکایت مرگ املی و مردن مجنون بعد از وی ، ہمہ
اینہا مطالبی است کہ با اختلافات بسیار حزئی تقلید از مثنویہای
گذشتہ است و نکته نازہ ندارد .

خلاصہ کلام آنکہ مثنوی مکتبی در سادگی گفتار و دقت تعبیر

«گفت ای زسرف همای سابه طفلان ببت را تو دایه
ای سقف سراجۀ نگارین چرخاب رطوبت بهار بن»
ابن منظرات را مکتبی اختراع نموده تا در برابر مکالمات
مجنون با طیور و باد و سنارگان که نظامی (با نظر به منشأ عربی) در
مثنوی خود آورده است استقبالی کرده باشد.



فوههٔ تصویرۀ مکتبی از کاریز و قنات که در صحراهای ایران
برای نقل آب از نقاط مرتفعه اختراع کرده اند و از خصائص آبیاری
آن سرزو ووم است، انخاد حکایتی بدیع و نازه کرده است عافل از
آنکه در ببابانهای نجد و در اطراف حی بنی عامر ابنگوبه فنوات
وجود ندارد او تصور نموده که خون قوم لیلی گردد او بمحارست
پرداخته و قیس را راهی بدیاری محبوب بوده ناگهان کاریز خرابی
کشف می نماید که تا در خانه بار میرفته است، و آن عاشق بمیچاره از
آن حفرهٔ زیرزمینی خود را بمنزل گاه معشوقه میرساند و در آنجا بسرود
خواندن می پردازد، ملازمان لیلی او را سنگباران میکنند و عاقبت
پدر شرح حال او را شنیده بیماری فرزند میرود و نجاس می دهد.
این حکایت بی تکلف می نماید که چگونه شاعر ساده ده بشین
برای قیس بنی نامر از محیط و منظر مکانی خویش تار و پود چنین
داستانی عجیب یافته.

«مجنون شکسته شد بغاری بیچید چوزخم خورده ماری
وقت سحر از مغاره تنگ سر کرد برون چو آتش از سینگ

جامی نه که تاج بخش خسرو
سلطان سخنوران عالم
در شعر سه تن پیمبرانند
فردوسی و انوری و سعدی
ابن خاتم آن سه گانه آمد
این نامه رسبد خون با تمام
فصدم نه از آن سخن سرائیست
مقصود طبیعت آزمائیست

ار قرن دهم با زمان حاضر که قرن چهاردهم هجریست جسته
جسته از شعرای صاحب دوق در بیرامون عشق ابلی و مجنون
بسبک و روس گویندگان سلف آناری بطهور رسیده و در ادبیات و
حکایات بطور مسنفل با باستعاره و مجاز از بن عاشق و معشوق نام
برده اند ولی منضمن نکته بدیع با آئین نوینی بست و غالباً
تقلید گذشته گانست و در بن مقال مختصر مجال بحث مفصل ار آن
نمی باشد و باختصار میتوان گفت که یکی از آن مقوله منوئی است
که هلالی جغتائی^۱ در هرات برشته نظم کشیده و این دوبت را
صاحب نجهه سامی ار آن نقل میکند :

« چشمش زاغی سسته در باغ اروی سیاه او بر زاغ
نارک بدنی جو معز بادام با کبزه تنی جو نقره خام »

۱ - برای شرح حال هلالی رجوع شود به نجهه سامی و هجیم الفصحا و

و تشبیهات ژرف و لطافت مضامین در شمار شاهکار های استادانه ادب فارسی بشمار است . و ذوق لطیف و دل حساس و خاطر پر شور گوینده در خواننده تأثیری روحانی دارد و خود او برآستی گفته است :

« هر قطعه ز کلک من که جسته خون جگرست نافه بسته
از بحر سخن گهر نگارم وز دوده دیده خط نگارم
چون تیغ غلاف بیم جان را از سینه کشیده ام زبان را
با آنهمه گوهر از دل تنگ چون کوه بسینه بسته ام سنگ »

و هم در اواخر قرن بهم و اوایل قرن دهم مولانا عبدالله متخلص بهاتفی^۱ مثنوی دیگری بنام ودر توصیف عشق ابلی و مجنون سروده است که بیت اول آرا معلم و خیال او یعنی اسناد بزرگ آن عصر عبدالرحمن جامی افتتاح فرموده و وی ناخر رسانیده و آن بیت اینست :

این نامه که خامه کرد بنیاد توفیق قبول روزش بساد
و این مثنوی بهمان طرز و سبک سایر مثنویانست و نکته تازه و بدیعی ندارد . در آخر منظومه هاتفی بروش منقدمین استاد خود جامی و اساتید سلف را بنیکی یاد کرده و گفته است :

« امروز منم بدور جامی هم نتیجه خسرو و نظامی

۱- هاتفی عبدالله خرچردی جامی ، خواهرزاده نورالدین عبدالرحمن جامی (وفات در ۹۲۷ هجری) برای شرح حال او رجوع شود ببتذکره هفت اقلیم ، تحفه سامی ، مجالس النفاوس امیر علیشیر نوائی ، ریاض المشرا ،

مبارک از شعراء معروف و مشهور فارسی زبان در هند که
ملك الشعراء دربار اکبر شاه باری گورکابی است و در دهلی میزیسته
بحکم اکبر شاه حکایتی هندی را موضوع یکی از منوبات بنجگاه
خود قرار داده او هر چند هر پنج داستان وی با تمام برسیده ایکن
این منوی که بطرز و بحر ایلی و مجنونست پایان یافته و باین
بیت آغاز شده :

« ای درتک و بوی تو ز آغار عنمای نظر بلند درواز »

این حکایت عشقی که در حدود چهار هزار بیت میشود موسومست

به « نل و دمن » که آن از داستان نالا Nala و داه ایاشتا Damayanti
اقتباس شده و اصل آن در کماش فدم هندو موسوم به مهابارانه
آمده و شاعر از ساسکریت بفارسی ترجمه نموده و بسبک ایلی و
مجنون بشعر در آورده است.

﴿﴾

در کتب خطی موزة برناتما نسخه مسظوم ار املی و مجنون
بلهجه کردی گورانی وجود دارد که بزعم ریو (جامع فهرست
کتب خطی موزة برناتما) در اوائل قرن نوزدهم میلادی گفته شده
و ابتدا میشود باین بیت :

واحد بیجون حی بیهمنا

رازق رزاق نگانه تینا (تنها)

آمین و آمین آنه هل ائی

این منظومه که گوینده آن معلوم نیست منوی بسیاری لغات

۱- رجوع شود به فهرست کتب خطی موزة بریطایا تألیف ریو، ص ۲۷۰

دیگر مثنوی است که روح الامین اصفهانی^۱ در دکن هندوستان بنام سلطان محمد قلی قطب شاه در حدود سال ۱۰۲۰ هجری فہری بنظم آورده و بیت اول آن اینست :

« ای حسن طراز عشق پرداز انجام نمای ککار آغاز »
دیگر منظومند ایست بنام « چاه وصال » که آن بز در اطراف حکایت لیلی و مجنوس و بنظر نویسنده نرسیده است .
ابن مثنوی ها که جز تمایدی از کدشتکان بیش نسبت اتششار و اشتہاری ندارند .

در قرن دہم و یازدہم در ایران و هندوستان بعضی از شعرای صاحب قریحہ بگفتن مثنویات خمسد سبک ، نظامی مبادرت ورزیدہ و در برابر ہریک از کتابہای پنجگانہ آن استاد مثنوی جدیدی متضمن داستانی بہمان سبک و بہمان بحر ساختمند و از آنجملہ است مثنویات سبغہ زلالی خونساری کہ در اوایل قرن یازدہم مبرزستہ و در برابر لیلی و مجنون مثنوی بہمان طرز منظوم ساختمند است .

در همان اوقات در هندوستان فیضی دکنی^۲ ابوالفیض بن شیخ

۲- برای شرح احوال روح الامین اصفہانی رجوع شود بہ تذکرہ میرزا طاهر صرآبادی ، معاصر الامراء ، حدیقة العالم ، فہرست کتب فارسی نالیف « ریو » ص ۶۷۰
۲- فیض دکنی در سال ۹۵۴ ہجری تولد و در ۱۰۰۴ وانات یافتہ .
رجوع شود بہ فہرست کتب خطی ص ۴۵۰ ، آئینہ اکبری ، منتخب التواریخ
تالیف پراونی ؛

برده اول . قبس و لیلی در مکعب خانه ،
برده دوم : معانفتہ مجنون و لیلی در بیانان که منجر بحنون قبس
و مراوجت ایللی با ابن سلام میشود ،
برده سوم . قبیاه و خبام ابن سلام و زفاف لیلی ،
برده چهارم : فرار ایللی از منزل شوی بخانه بدر ،
برده پنجم : وفات عاسق و معشوق .

در نربن مناظر ابن نمائش نیز تا آن حد که وسایل فراهم
بوده ذوق و لطفه نکار رفته و جلب توجه تماشاگران را نموده بطوری
که تا این تاریخ چند کثرت تکرار شده و نویسنده سطور هم تکبار
شاهد و سنویده مناظر زسا و نعمات روح افزای آن بوده است
بعضی از قطعات اسانید قدیم در این نمائش در کمال استمائی نکار
رفته و بلطف تمام با موسیقی آمیخته شده کد اهل ذوق را شیفنه
میسازد مانند قطعه که در آغاز برده دوم است و مکالمه مجنون را
با ستارگان سنان میدهد و ما آرا بعین در اینجا نقل میکنیم .

برده دوم

واقع است در بیانی که اطراف آن از درختن آراسته شده ، و کوهی
از دور نمایانت ، شبست و ستارگان و ماه در آسمان می درخشند از یکطرف
معاره بداست که محنون برون آمده و متغول خواندن اشعار دیل میشود ، (اصفهان)

ای طالع دولت ارتو بیروز	» ای رهرة روشن شب افروز
گر چارهات هست چاره کن	در من بویا نظاره کن
سر نامه نام جمله امت	ای زهره و مشتری غلامت
کاید شب من بروشنائی	آن کن ز عنایت خدائی

و اصطلاحات کردی گورانیست و مخصوصا از این جهت جالب توجه است که می نماید داستان لیلی و مجنون از دائرة کلام فارسی فصیح و سبک اشعار صنعتی تجاوز نموده و در لهجه های ولایتی و محلی نیز نفوذ کرده است.^۱

(۱۹۱۹)

در این ایام جمعی از جوانان ادیب و باقریچه که از هواداران شعر و موسیقی و آداب اروپائیان آشنا هستند در صدد برآمدند که از آثار اسانید شعر فارسی نمایشهائی ترتیب بدهند و بطرز فرنگی « ابرت » ها بنگارند و در معرض تماشا گذارند از آنجمله سرگذشت لیلی و مجنون خاطر آنرا بخود متوجه ساخته نمایشنامه (Pièce) تألیف کردند و با زحمت بسیار اسباب کار را فراهم ساخته برای نخستین بار در بهمن ماه ۱۳۰۸ در تهران نمایش دادند و مورد قبول عامه واقع شد.^۲

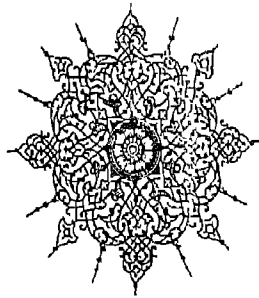
این نمایش نامه از آنجهت که در ناربخ ادبی حکایت لیلی و مجنون باب نوینی و صفحه جدیدی گشوده در خور باد آوریست خاصه که در آن اشعار اسانید مخصوصا اشعار حکیم نظامی با موسیقی بدیع و دانوازی آمیخته شده ، دیگر ابیات آنرا شعرای جوان و موسیقی آنرا سازندگان هنرور ساخته و پرداخته اند و متضمن بنج یرده است بدین ترتیب .

۱- رجوع شود به فهرست کتب فارسی ص ۷۳۳ .

۲- مؤلف این نمایشنامه آقای محمدجواد تربتی و سازنده تئاتر آن آقای

اسمعیل مهرناش مؤسس « جامعه باربد » می باشند .

به تنها درخاک ایران بلکه در سراسر ممالک آسیای غربی این حکایت
غم‌انگیز موضوع بیان احساسات لطیف عشق بوده است و گویندگان بسیار
در حامه لیلی و بیکر و مجنون عواطف رقیقه و دوستی پاک را نشان داده اند
و شکست از ابن پس نیز اس آتش سوزان فر و نخواهد نشست و هر چند
که از وجود عاشقان جز خاکسپاری بجای ماند شراره عشق تا روز
و ایسن فروزان مانده شعاعه های دیگر بنام عاشقی مجنون و معشوقی
لیلی خواهد آنگذخت و بس از ما دیگران از آن وصف ها خواهند گفت .
شد نامه تمام و قصه کوتاه المنه و البقاء لله



ای محبوس ، دل آراری مکن ، دلسوخه خود را میازار ، بغداد که آزار عاشق
بیچاره چون من پسندیده نیست ، من شیرینی زندگی را دروصال نو میدانم .
لیلی عزیز ! در آتش عشق نو مسورم و از سوخته شدن پروا و هراسی
ندارم ، این بخونست که در راه محبت دانداز خویش از مرگ هم بی باکست ،
بیا ، بیا و دباخته پریشان روزگار خود را دلجوئی کن ، رنگی او را سیاه مساز ،
(موزیک - سه گاه) .

ای کعبه من جمال رویت محراب من آسمان کویت
کرم دلت از سر وفا شد آن دعوی دوسی کجا شد ؟ ...

ابنکار و لطف و ربحه نویسندهگان و نوازندگان این نمایشنامه
شایسته تقدیر است و بعضی معایب آن هم از آنجا که نخستین
بارست در نظر ناقد بصیر کاملاً قابل اعماض می باشد بدان امید که
در دفعات آینده قطعات دیگر با رعایت قواعد فنی و پیروی از مبادی
هنر تأثر نویسی انشاء الله تألیف گردد و این « تراژدی تاریخی »
بطوریکه شایسته شان و مقام اوست در محصر ارباب دوق نمایش
داده شود .

باری آتش عشق مجنون و ایلی که نزدیک به هزار و دو بست
سال است افروخته شده بیوسنه از درون سینته صاحبان دوق ونوک
خامه ارباب ادب زبانه کشیده و دائماً رو به سسط و وسعت بوده و
همواره دلهای دردمندان را برسان و چشمهای صاحبان را گریان
ساخته است و چنانکه در این صفحات اشاره شده در این دوره طولانی

فهرستی از مثنویات لیلی و مجنون *

۱ - فارسی

- لیلی و مجنون نظامی گنجوی** - در سال ۵۸۴ بنظم آمده و بنا بر تصریح خود شاعر ۴۴۵۰ بیت است .
- مجنون و لیلی امیر خسرو دهلوی** - در حدود ۲۶۶۰ بیت میباشد و در سال ۶۹۸ تألیف شده در هند چاپ رسیده است .
- لیلی و مجنون عبدالرحمان جامی** - در حدود ۳۸۶۰ بیت و در سال ۸۸۹ بنظم آمده .
- لیلی و مجنون منالی کاشانی** - سال ۸۹۷ گفته شده و نسخه آن در کتابخانه مجلس موجود است .
- لیلی و مجنون هلالی استرآبادی** - (مؤلف بسال ۹۳۵ با ۹۳۶ وفات یافته) نسخه این کتاب در موزه بریتانیا موجود است ، رجوع شود به فهرست ربو ص ۱۷۵ ،
- لیلی و مجنون هائقی** - (وفات شاعر بسال ۹۲۷ هجری است) نسخه کتاب در کتابخانه مدرسه عالی سهسالار موجود و در سال ۱۷۸۸ میلادی در هند چاپ شده است .
- لیلی و مجنون میر حاج** - مؤلف بسال ۹۰۶ وفات یافته و معاصر امیر خلیسر برائی بوده است .
- لیلی و مجنون قاسمی گوناآبادی** - چند بیت از آن در تذکره هفت اقلیم نقل گردیده و قاسمی معاصر شاه طهماسب (۹۳۰-۹۸۴) است .
- لیلی و مجنون سهیلی** - مؤلف امیر نظام الدین احمد است که کاشفی انوار سهیلی را بنام او تألیف نموده و در ۹۱۸ وفات یافته است (رجوع شود به قاموس الاعلام ترکی در ص ۲۷۰۷)

* این فهرست را ناضل دانشمند آقای ابن یوسف شیرازی که در فن کتابشناسی اسناد هستند جمع آوری کرده اند که برای مزید فایده با امتنان از زحمات ایشان درج میشود .

لیلی و مجنون هدایت الله رازی - اصطبل دارشاه طهماسب و شاه عباس بوده است . (رجوع شود بصفحه ییش مثنوی مقصود يك)
لیلی و مجنون اشرف مراغی - مرحوم تربیت در تقویم خود بدین شاعر نسبت داده و زمان شاعر معلوم نشد .

لیلی و مجنون تجلی - علیرضا تجلی شیرازی در او آخر قرن یازدهم میزیسته .
» » حکیم شفا علی - مرحوم تربیت این مثنوی را باو نسبت داده و در کتب مذکوره و تاریخ نصریحی برآن نیست ولی گویند که اکثر کتب را جواب گفته و مثنویهای چند دارد (مؤلف بسال ۱۰۳۷ وفات یافته)
لیلی و مجنون سالم تر کمان - رجوع شود به « دانشمندان » تأیید مرحوم تربیت .

لیلی و مجنون اسیری ترنتی - رجوع شود « دانشمندان مرحوم تربیت .
» کشف شیرازی - (معاصر شاه عباس بزرگ) ، نصرآبادی
» لیلی و مجنون و عباس نامه « و « هفت بیکر او را نام برده است .
لیلی و مجنون نصیبی کرمانشاهی - رجوع شود بآثار مرحوم تربیت .
» » موجی - رجوع شود بآثار مرحوم تربیت ، (در قاموس الاعلام ترکی « موجی » تخلصی نام برده شده که بسال ۹۷۹ وفات یافته و یوسف و زلیخائی در ۶۰۰ بیت گفته و ظاهراً گوینده لیلی و مجنون همین شاعر است)
لیلی و مجنون صاعدی - در قاموس الاعلام صاعدی خوشانی زین الدین نام از شعرای قرن بهم معرفی شده .

لیلی و مجنون صرفی - در هفت اقلیم در ذیل ساوه بدین نام شاعر است و مرحوم تربیت این مسوی را بصرفی نسبت داده است .

لیلی و مجنون ملا مراد بن میرزا جان - (قرن یازدهم) ، صاحب تاریخ قصص الخاقان که در سال ۱۰۷۷ تألیف شده از این کتاب نام برده است .
لیلی و مجنون سید حسن بن فتح الله - نسخه آن در ضمن حسه او در موزه بریانبا موجود است و بسال ۱۰۳۸ هجری گفته شده .

لیلی و مجنون ضمیری اصفهانی - یکی از کتایبای خمسة اوست و نام چهار منوی دیگر از در هفت اقلیم آمده مؤلف معاصر شاه طهماسب بوده است .

لیلی و مجنون معصود بیلت شیرازی - در تذکره سامی جدید بیت از این کتاب که تمام ابیات آن معنی ندارد نقل شده و عین ایانیست که صاحب تذکره هفت اولیم بنام هدایت الله تهرانی زاری از لیلی و مجنون بی معنی وی نقل کرده است (مؤلف معاصر سام میرزا بوده)

لیل و دهن فیضی همدی - (۹۵۴ - ۱۰۰۴ هجری) در حدود ۴۲۰۰ بیت میباشد نسخه آن در کتابخانه سپهسالار موجود است ، مکرر هم بچاپ رسیده .

لیلی و مجنون مکتبی شیرازی - بسال ۸۸۶ هجری گفته شده و مکرر بچاپ رسیده است .

لیلی و مجنون مهدی - مرحوم بریت شاعری مهدی تخلص ایلی و مخنونی نسبت داده و بدین تخلص در نعتی شاعری دیده شد که بسال ۹۲۴ مرده است .

لیلی و مجنون هجرتون چپ نویسی - سام میرزا در نعتی سامی گوید : رساله در بحر لیلی و مجنون بنام من ساخت .

مجنون و لیلی نامی اصفهانی - (مؤلف در ۱۲۰۷ وفات یافته) نسخه این کتاب در کتابخانه مرحوم نریت دیده شده .

لیلی و مجنون فوقی ازدی - مؤلف معاصر شاه عباس دوم (۱۰۵۲ - ۱۰۷۷) بوده ، و آقای آیتی در « تاریخ یزد » از آن نام برده است .

لیلی و مجنون صبای کاشانی - (وفات سال ۱۲۳۸ هجری) و نسخه از آن در کتابخانه ملی ملک موجود است .

لیلی و مجنون عبدی بیک شیرازی - (اواخر قرن دهم) رجوع شود بتذکره هفت اولیم و در اینجا است که دوازده بگفتن خمه پرداخته است .

لیلی و مجنون کاتبی - رجوع شود بنهرست ریوس ۶۳۷ .

» » **ثنائی** - خواجه حسین ثنائی شهیدی بسال ۹۹۶ وفات یافته و صاحب کشف العطنون متون بی بدین نام بوی نسبت داده است .



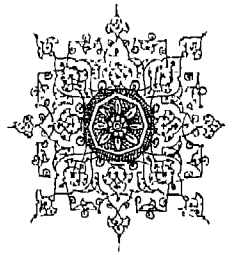
الاعلام دانسته نشد کدام خلیفه نام ، مراد است و احتمال دارد که مراد خلیفه بن ابی الفرج بیضاری باشد که از ادبانه شاعری مذهب بوده و بسال ۱۰۶۰ وفات یافته است .

لیلی و مجنون حمدالله بن آقا شمس - (وفات ۹۰۹ هجری)
رجوع شود به کشف الظنون .
لیلی و مجنون شاهی ادرنوی - بسال ۸۸۱ گفته شده ، رجوع
به کشف الظنون گردد .

لیلی و مجنون خلیلی بر سوی - بسر لامعی است که بسال ۹۳۸ وفات یافته .
فضولی - این کتاب بسال ۱۲۶۴ در آستانه چاپ شده
و دو نسخه خطی آن در کتابخانه ملی ملک در تهران موجودست و با یکدیگر اختلاف دارند .

لیلی و مجنون بهشتی - (سلیمان چایی) صاحب قاهوس الاعلام گوید
هفت منوی ساخته و از سلطان بایرید مرار کرده و خدمت امیر عایشیر
رسیده است .

لیلی و مجنون سنان - مؤلف معاصر سلطان بایزید خانست صاحب
کشف الظنون گوید نحسین کسی میباشد که خدمت ترکی اشا نموده و نام کتابهای
خدمت وی را هم برده است .



لیلی و مجنون ابوالبرکات لاهوری - در تذکره روز روشن

خمسۀ او نام برده شده است .

لیلی و مجنون داود - خمسۀ او در موزۀ لندن موجود است .
چاه وصال شعلۀ اصفهانی - (اواخر قرن یازدهم) داستان لیلی و
مجنون را بنام « چاه وصال » بنظم آورده و نسخه آن در کتابخانۀ مجلس
موجود است .

لیلی و مجنون هوس - (میرزا محمد بقی) این مثنوی بزبان اردو است
و نسخه آن در کتابخانۀ آصفیۀ دکن موجود است (زمان شاعر معلوم نیست)
لیلی و مجنون ناصر هندی و - رجوع شود بآثار مرحوم تربیت .
» » « روح الامین اصفهانی - (اوایل قرن یازدهم)
نسخۀ آن در کتابخانۀ ملی ملک در نهران موجود است و نام کتابهای خمسۀ او
در فهرست کتابخانۀ مجلس نیز برده شده است .

۲ - ترکی

لیلی و مجنون امیر علمیشیر نوائی - (۸۴۴ - ۹۰۶) خمسۀ او
در مدرستۀ عالی سیپسالار موجود است .

لیلی و مجنون سودائی - نسخه آن در کتابخانۀ کامبریج موجود
است و نظم آن در ۹۲۰ بانجام رسیده .

لیلی و مجنون خیالی - (عبدالوهاب) این شاعر ، ناصر سلطان
سلیم خان اول (وفات ۹۲۶ هجری) بوده ، و در قاموس الاعلام نام این
کتاب برده شده است .

لیلی و مجنون عیسی نجائی - (وفات ۹۱۴) رجوع شود ، بکشف الظنون ،
» » « احمدی - مرحوم تربیت از آن نام برده .

» » « صالح بن جلال - (وفات ۹۷۳) رجوع شود ،
کشف الظنون و « قاموس الاعلام

لیلی و مجنون خلیفه - مرحوم تربیت از آن نام برده و از قاموس

لیلی ۸۳ ، پدیر مخنون ۸۵ ، مجنون با و حنیان صحرا ۸۷ ، شب بیره ۸۹ ،
رسول لیلی ۹۰ ، خال مخنون و مادر او ۹۳ ، دیدار لیلی و مجنون ۹۴ ،
سلام نمدادی ۹۶ ، مردن شوی لیلی ۹۸ ، مردن لیلی ۹۹ ، سوگواری
مجنون در مرگ لیلی ۱۰۰ ، مرگ مخنون ۱۰۱ ،

مقاله سومین

مقایسه مضامین دو شاعر ۱۰۴-۱۵۵

مقدمه ۱۰۴ ، زمان و مکان دو حکایت ۱۰۷ ، آغار هردو حکایت ۱۰۹ ،
انجام هردو ۱۱۰ ، شکایت و زاری عاشق در آرامگاه معشوقه ۱۱۰ ،
رؤیا ۱۱۲ ، محکوم شدن دو عاشق بحکم سلطان ۱۱۳ ، آمدوشد بهانی کوی
معشوقه ۱۱۴ ، پشیمانی پدیران ۱۱۵ ، بیک و نامه در میان دو عاشق ۱۱۷ ،
عروسی معشوقه ۱۱۹ ، طرز تعبیر کلام و اوصاف طبیعت ۱۲۲ ، وصف شب
۱۲۵ ، بیان راز عشق ۱۲۶ ، حزن و اندوه ۱۲۸ ، فوت بازوی عشق ۱۲۹ ،
صعوبت عشق ۱۳۰ ، بساکی عاشق از هلاک ۱۳۱ ، وصف جمال معشوقه ۱۳۲ ،
زاری عاشق پس از مرگ معشوقه ۱۳۳ ، مگس ۱۳۶ ، اختلاف دو داستان ۱۴۲ ،
ثبات عاشق ۱۴۲ ، ایران عاشق ۱۴۵ ، سفر عاشقان ۱۴۶ ، صبر و بردباری
عاشقان ، نتیجه و متضاد هردو حکایت ۱۴۸ ، انجام هردو داستان ۱۴۹ ، بحر
دو منظومه ۱۵۰ ، قافیه دو منظومه ۱۵۲ ،

مقاله چهارمین

داستان لیلی و مجنون در آداب زبان فارسی ۱۵۷-۲۳۹

پیدایش حکایت و رواة عرب ۱۵۷ ، ابوالمرح اصفهانی ۱۵۸ ، انتشار
داستان در ادبیات فارسی ۱۵۸ ، (قرن سوم) دوتبی باباطاهر ۱۵۹ ،
(قرن چهارم و پنجم) رابعه بلخی ۱۶۰ ، مسرور طالقانی ۱۶۱ ،
مسعود سعد سلمان ۱۶۱ ، (قرن ششم) سنائی و منتهی حدیقه الحقیقه ۱۶۲ ،
امیر معزی ۱۶۴ ، منتهی لیلی و مجنون نظامی ۱۶۵ ، نغمه موسوم به لیلی

فهرست کتاب *

سرآغاز . صفحه الف - ج ،

مقاله نخستین

روه‌نو و ژولیت

مقدمه ۱-۶ . اشخاص داستان ۸

ابتدای داستان روه‌نو و ژولیت . . صیافت در فصر کاپولت ۱۰ ،
نخستین دیدار ۱۳ ، مکالمه عاشق و معشوق در نیمه شب در کاخ کاپولت ۱۵ ،
رفتن روه‌نو و سرد راهب اورانس ۲۲ ، جنگ با ایلات باسراکوئو و روه‌نو ۲۶ ،
روم‌نو در صومعه اورانس و حکم تبعید وی ۲۹ ، دیدار روه‌نو و ژولیت در نیمه
شب ۳۲ ، نامزدی ژولیت با یاری و بدبیر راهب ۳۴ ، آگاهی یاقن روم‌نو
از سرک ژولیت ۴۱ ، باز آمدن روه‌نو به ورنبا و هلاک او ۴۳ ، خودکشی
ژولیت ۴۶ ، کشف اسرار ۴۸ ،

مقاله دومین

لیلی و مجنون بگفته نظامی ۱۰۴-۵۵

آغاز داستان ۵۵ ، خواستگاری لیلی برای مجنون ۶۰ ، مسافرت بکه ۶۳ ،
حکم سلطان بتل مجنون ۶۴ ، مکانه دوعاشق بزبان شعر ۶۷ ، گریستن لیلی بیاد
مجنون در بوسان ۶۸ ، نامزدی لیلی ۶۹ ، یاری و دل بجزون ۶۹ ، جنگ نوفل
با قبیله للی هواداری مجنون ۷۲ ، عتاب مجنون به نوفل ۷۳ ، جنگ دو نوفل ۷۴ ،
آزاد کردن آهوان ۷۶ ، مکالمه مجنون با زاغ ۷۸ ، بیررن و اسیر در بوزه ۷۹ ،
عروسی لیلی با ابن سلام ۸۱ ، زفاف و عفاف لیلی ۸۲ ، آگاهی مجنون از عروسی

و مجنون در موسیقی ایرانی ۱۷۲ ، (قرن هفتم) مننوی ، ولانا جلال الدین
رومی ۱۷۴ ، لیلی و مجنون با اصطلاح صوفیه - ائمه از لمعات شیخ عراقی ۱۸۹ ،
در گلستان و بوستان سیخ سعدی ۱۸ ، مننوی لیلی و مجنون امیر خسرو
دهلوی ۱۸۲ ، (قرن هشتم) در غزلیات خواجه حافظ شیرازی ۱۹۱ ،
(قرن نهم) مننوی لیلی و مجنون جای ۱۹۳ ، داستان لیلی و مجنون باشعار
ترکی ۲۱۴ ، مننوی امیر علی شیر نوائی ۲۱۵ ، مننوی وضولی آذربایجانی
۲۱۶ ، مننوی لیلی و مجنون مکتبی شیرازی ۲۲۰ ، (قرن دهم) مننوی
هاتفی جای ۲۳۲ ، مننوی هلال جنائی ۲۳۲ ، (قرن یازدهم) مننوی
مننوی روح الامین اصفهانی ۲۳۴ ، مننوی زلالی خوساری ۲۳۳ ، مننوی
نل و دمن فیضی دکنی ۲۳۴ ، لیلی و مجنون ، لهجه کردی گورانی ۲۳۵ ،
تماشا نامه ابرت ، لیلی و مجنون در تهران ۲۳۶ ، پایان سخن ۲۳۸ ،
فهرستی از مننوی های لیلی و مجنون ۲۴۰ ، فهرست کتاب ۲۴۵ ،

